| INTRODUCTION  | المقدمة  |
|---|--|
| This document has been prepared for the                             | أعدت هذه الوثيقة لشراء جميع أنواع الأجهزة          |
| purchase of all types of Medical Appliances.                        | الطبية .   |
| The procedures of this document shall be                            | وتخضع إجراءات هذه الوثيقة إلى القوانين             |
| subjected to the approved laws in Iraq and                          | المعتمدة في العراق وأمر سلطة الائتلاف              |
| the (Dissolved) Coalition Provisional                               | المؤقتة (المنّحلة) رقم (۸۷ ) لسنة ۲۰۰۶ أو          |
| Authority Order No. No. 87 of 2004, or                              | أي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود            |
| any superseding law, the instructions of                            | الحكومية النافذة والضوابط الملحقة بها .            |
| implementing the effective government                               |  |
| contracts and the contacts attached                                 |  |
| thereto.  |  |
| <b>Model Tender Documents for</b>                                   | وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات                       |
| specialized sectors   | تخصصية   |
| FOR THE PURCHASE OF   | لشراء الأجهزة الطبية                               |
| Medical Appliances  |  |
| <b>Contracting Entity</b> : [Name of                                | <b>جهة التعاقد :</b> [اسم جهة التعاقد]             |
| Contracting Entity]   |  |
| <b>Project/Tender name</b> : [Name of Project /                     | اسم المشروع/المناقصة: [أدخل اسم المشروع            |
| Tender]   | / المناقصة]  |
| Project/ Tender Ref. No:  | تبويب المشروع/المناقصة : [التبويب الخاص            |
| [Project/Tender reference number as listed                          | للمشروع كما ورد في الموازنة ً                      |
|   |  |
| in the Budget]  | [  |
| in the Budget]  Date: Issued on [insert date of tender advertising] | التاريخ: صدر بتاريخ [أدخل تاريخ إعلان<br>المناقصة] |

| Letter of Invitation (Advertising)<br>(insert type of Tender)   | كتاب الدعوة (الإعلان)<br>(ادخل نوع المناقصة)  |
|---|---|
| To: M.S/  | إلَى: السادة  |
| Subject/ [insert tender name and No.]   | م / [أدخل اسم ورقم المناقصة ]   |
| The [insert name of Contracting Entity] is pleased to invite qualified and experienced bidders for submitting their bids for the preparation of [insert brief description of Medical Appliances]; noting the following:   | يسر [أدخل اسم جهة التعاقد] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز [ادخل وصف مختصر للأجهزة الطبية] مع ملاحظة ما يأتي:   |
| 1. Qualified bidders who desire to obtain additional information shall contact (insert name of Contracting Entity] and [insert office working days and hours] as indicated by the instructions for bidders.   | <ul> <li>ا. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال [أدخل اسم جهة التعاقد] [أدخل أيام وساعات الدوام الرسمي] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.</li> </ul>  |
| 2. Bidders shall fulfill qualifications requirements including: [insert a list of required qualification requirements].   | <ol> <li>على مقدمي العطاءات أن يستوفوا متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة].</li> </ol>  |
| 3. The interested bidders may purchase the bid documents after submitting a written application to the set out address in the Bid Data Sheet and upon payment of a fee [insert amount in Iraqi Dinar]   | المطلوبة].  ٣. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري إلى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار].   |
| 4. Bids shall be delivered to the following address [instert the full address of the Contracting Entity] on the specified date [insert the submission date]. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who desire to attend at the following address [insert the address] at [insert the time and date]. | <ul> <li>٤. يتم تسليم العطاءات إلى العنوان الاتي [ادخل العنوان الكامل لجهة التعاقد] في الموعد المحدد [ادخل تاريخ التقديم]. العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات أو ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الاتي [أدخل العنوان] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ].</li> </ul> |
| Note (the Contracting Entity can add other data that suits the nature of the Tender provided that they do not conflict with the legal legislation, governing the procedures of the Iraqi Public Contracts)  | ملاحظة ( بإمكان جهة التعاقد إضافة بيانات أخرى تتلاءم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لإجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)  |
| [Signature] [insert the name of the authorized representative of the Contracting Entity] [insert the job title of the authorized representative of the Contracting Entity]  | [ التوقيع ] [الدخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد ] [ادخل العنوان االوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد ]   |

| Contents  | المحتويات  |
|---|--|
| Part 1- Contracting Procedures  | الجزء الأول - إجراءات التعاقد  |
| It contains the following sections:   | ويحتوي الأقسام الأتية:   |
| Section I: Instructions to Bidders  | القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات   |
| This section provides the information necessary for   | يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد  |
| Bidders to prepare and submit responsive bids that  | عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات  |
| meet the Contracting Entity's requirements. It also   | وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على   |
| provides information on how to bid, open, evaluate  | أحكام يجب استخدامها دون تعديل.   |
| and award bids. The first section contains  | ٠  |
| provisions that shall be used without amendment.  |  |
| Section II: Bid Data Sheet  | القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء   |
| This section contains provisions concerning the   | يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر  |
| supply process that supplement what is stated in  | مكملة لما جاء في القسم الأول   |
| Section I.  | A SUAL MUNICIPALITY OF A SUAL MANAGEMENT OF A SUAL MANAGEMENT OF A SUAL MUNICIPAL MANAGEMENT OF A SUAL MUNICIPAL MUN |
| Section III: Evaluation and Qualification   | القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل  |
| Criteria  | tricker at the contract of the city of   |
| This section defines the criteria used to determine   | يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل  |
| the least-cost bid, and the qualification requirements that the bidder possesses to complete  | سعرا، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء  |
| the Contract.   | لإنجاز العقد.  |
| Section IV: Bidding Forms   | القسم الرابع: نماذج العطاءات   |
| This section includes the bidding forms, and the  | يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، الذي  |
| Price Schedule, to be submitted therewith.  |  |
| Section V: Qualified Countries  | يجب أن يقدم معه.<br>القسم الخامس: الدول المؤهلة  |
| This section includes information about the   | يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.   |
| qualified countries.  | , i  |
| Part 2 - Contracting Requirements   | الجزء الثانى _ متطلبات التعاقد   |
| <u> </u>  |  |
| This Part contains the following section:   |  |
| This Part contains the following section:  Section VI: List of contarcting requirments  |  |
|   | ويحتوي القسم الاتي:<br>القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد   |
| Section VI: List of contarcting requirments   | ويحتوي القسم الاتي:<br>القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد<br>يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها،   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، الجداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و النسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، المخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و النسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد.   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و النسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد التضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد.   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم الثامن تعديلها. القسم الثامن المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها. الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد التضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و النسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد الشروط العامة للعقد الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents  This Section contains the contract form, which,  | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة التي تنطبق على كل عقد. يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.  القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد المدرجة في القسم السابع.  القسم التاسع: مستندات العقد والذي عند استكماله، يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله،  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents  This Section contains the contract form, which, once completed, incorporates any corrections and   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. وسوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.  القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  القسم التاسع: مستندات العقد والذي عند استكماله، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents  This Section contains the contract form, which, once completed, incorporates any corrections and modifications to the accepted Bid relating to   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيز ها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة التي تنطبق على كل عقد. يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم لا يمكن تعديلها. يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  القسم التاسع: مستندات العقد والذي عند استكماله، يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله، والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط   |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents  This Section contains the contract form, which, once completed, incorporates any corrections and modifications to the accepted Bid relating to amendments permitted by the Instructions to | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. وسوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.  القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد الشروط العامة للعقد يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  القسم التاسع: مستندات العقد والذي عند استكماله، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه  |
| Section VI: List of contarcting requirments  This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied  Part 3: Contract conditions and forms  Section VII. General Conditions of Contract (GCC)  This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.  Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)  This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.  Section IX: Contract Documents  This Section contains the contract form, which, once completed, incorporates any corrections and modifications to the accepted Bid relating to   | ويحتوي القسم الاتي:  القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيز ها.  الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد القسم السابع: الشروط العامة التي تنطبق على كل عقد. يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد القسم لا يمكن تعديلها. يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.  القسم التاسع: مستندات العقد والذي عند استكماله، يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط  |

| Part 1: - Contracting Procedures    | الجزء الأول: - إجراءات التعاقد           |
|-------------------------------------|--|
| Section I - Instructions to Bidders | القسم الأول - تعليمات إلى مقدمي العطاءات |

|              | Articles/Clauses schedule   |          | جدول المواد/الفقرات |   |                |
|--------------|---|----------|---------------------|---|----------------|
| Α            | General   | 6        | 6                   | عام   | Í              |
| 1            | Scope of tender   | 6        | 6                   | نطاق المناقصة   | ١              |
| 2            | Fraud and Corruption  | 6        | 6                   | الفساد والإحتيال  | ۲              |
| В            | Tender documents  | 8        | 8                   | وثائق المناقصة  |                |
| 3            | Content of Tender Documents   | 8        | 8                   | محتويات وثائق المناقصة  | <u>ب</u><br>٣  |
| 4            | Clarification of Tender Documents   | 8        | 8                   | محتويات وثائق المناقصة<br>الإستفسار ات توضيح وثائق المناقصة<br>تعديل وثائق المناقصة   | ٤              |
| 5            | Amendment of Tender Documents   | 8        | 8                   | تعديل و ثائق المناقصة   | 0              |
| $\mathbf{C}$ | Preparation of Bids   | 9        | 9                   | اعداد العطاءات  | 3              |
| 6            | Eligibility   | 9        | 9                   | الأهلية القانونية   | ٦              |
| 7            | Eligibility proving documents (medical  | 9        | 9                   | وثائق إثبات أهلية (الأجهزة الطبية) والخدمات   | · V            |
| ,            | appliances) & services and their  |          |                     | ومطابقتها لوثائق المناقصة   |                |
|              | compliance with the tender documents  |          |                     |   |                |
| 8            | Qualifications of the Bidder  | 10       | 10                  | مؤ هلات مقدم العطاء   | ٨              |
| 9            | One Bid per Bidder  | 11       | 11                  | عطاء واحد لكل مقدم عطاء   | ٩              |
| 10           | Cost of Bid   | 11       | 11                  | عطاء واحد لكل مقدم عطاء<br>كلفة العطاء  | ١.             |
| 11           | Language of Bid   | 11       | 11                  | لغة العطاء  | 11             |
| 12           | Documents Constituting the Bid  | 11       | 11                  | الوثائق المكونة للعطاء  | ١٢             |
| 13           | Bid Submission Form   | 12       | 12                  | استمارة تقديم العطاء  | 18             |
| 14           | Bid Prices and Discounts  | 12       | 12                  | استعاره لعيم المعتاد أستار العطاء والحسومات   | ١٤             |
| 15           | Bid Currencies  | 14       | 14                  | مسار المساء عملات العطاء  | 10             |
| 16           | Bid validity period   | 14       | 14                  | عمارت العطاءات<br>فترة نفاذ العطاءات  | 17             |
| 17           | Bid Gaurantee   | 14       | 14                  | ضمان العطاء   | 17             |
| 18           | Bid form and signature  | 15       | 15                  | المحلف المعلق على المعلق المع | ١٨             |
|              | Submission of Bids  | 16       | 16                  | سدل وتوقيع العضاء   | د              |
| <b>D</b> 19  |   | 16       | 16                  | ختم وتأشير العطاءات   | 19             |
|              | Sealing and marking of Bids  Deadline for Submission of Bids                  | 16       | 16                  | حتم وناسير العضاءات<br>الموعد النهائي لتسليم العطاءات   | ۲.             |
| 20           | Late Bids   | 16       | 16                  | الموعد اللهائي تنسيم العظاءات المتأخرة  | 71             |
|              | Modification and Withdrawal of Bids   | 16       | 16                  | العطاءات الملاحره<br>تعديل وسحب العطاءات  | 77             |
| 22<br>E      |   |          |                     | تعدين وسحب العضاءات<br>فتح وتقييم العطاءات  |                |
| E 22         | Opening and Evaluation of Bids  | 18       | 18                  | فتح وتعييم العطاءات   | 74             |
| 23           | Opening of Bids Clarification of Bids   | 18       | 18                  | وسع العطاءات توضيح العطاءات   |                |
| 24           |   | 19       | 19                  |   | 70             |
| 25           | Procedures Confidentiality  | 19<br>19 | 19<br>19            | سرية الإجراءات التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها لوثائق  | 77             |
| 26           | Initial auditing of bids and determining its response to the tender documents | 19       | 19                  | اللدقيق الأولي للغطاءات وتحديد استجابتها لوتالق   | , ,            |
| 27           | Correction of Errors  | 20       | 20                  | الماقصة   | 71/            |
|              |   | 20       | 20                  | المناقصة<br>تصحيح الأخطاء<br>التحويل إلى عملة واحدة   | ۲۷<br>۲۸       |
| 28           | Conversion to Single Currency   |          | 20                  | التحويل إلى عمله واحده<br>تقييم ومقارنة العطاءات  | 79             |
| 29           | Evaluation and Comparison of Bids   | 20       | 20                  | لقييم ومقارته العطاءات<br>الأفضلية المحلية  | ٣.             |
| 30           | Margin of Preference  | 21       | 21                  |   | ۳۱             |
| 31           | Contracting Entity's Right to accept or                                       | 21       | 21                  | حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي أو كل العطاءات   | , ,            |
| 22           | reject all or any of the Bids   | 21       | 21                  | العطاءات<br>الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء   | ٣٢             |
| 32           | Eligibility and Qualification of bidder                                       | 21       | 21                  |   |                |
| F 22         | Award of Contract   | 23       | 23                  | ترسية العقد<br>معايير الترسية   | <u>و</u><br>۳۳ |
| 33           | Award Criteria  | 23       | 23                  | معايير النرسية<br>حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد   | 7 1            |
| 34           | Contracting Entity's Right to amend   | 23       | 23                  | حق جهه التعاقد في تعديل الحميات عند إرساء الععد   | 1 2            |
| 25           | Quantities at Time of Award   | 22       | 22                  | Substitution to the   | 70             |
| 35           | Notification of Award   | 23       | 23                  | إشعار بقرار الترسية   | 77             |
| 36           | Complaints and Appeals  | 23       | 23                  | الشكأوي والطعون   |                |
| 37           | Signing of Contract   | 23       | 23                  | توقيع العقد   |                |
| 38           | Performance Gaurantee   | 24       | 24                  | ضمان حسن الأداء   | ٣٨             |

|                    | Instructions to Bidders  | تعليمات إلى مقدمي العطاءات  |                     |
|--------------------|--|---|---------------------|
|                    | A. General   |   |                     |
| 1. Scope of tender | 1.1 The Contracting Entity, as specified in the Bid Data Sheet (BDS) and in the Special Conditions of Contract (SCC), invites bids for the supply of (Medical Appliances) as specified in the Bid Data Sheet and   | أ. عام<br>١,١ تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة<br>بيانات العطاء (Bid Data Sheet – BDS)<br>وفي الشروط الخاصة للعقد (Special )<br>وفي الشروط الخاصة للعقد (Conditions of Contract – SCC<br>لتقديم العطاءات للتعاقد على (الأجهزة الطبية)<br>كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وفي | ۱. نطاق<br>المناقصة |
|                    | Schedule of Requirements. The contract shall be financed from the amounts allocated in the budget specified in the Bid Data Sheet.  1.2 The following terms will have the meanings specified in these tender   | كما لم تحديده في ورقة بياتات العطاء وفي فائمة متطلبات التعاقد. يتم تمويل العقد من المبالغ المخصصة في الموازنة المحددة في ورقة بيانات العطاء المصطلحات التالية ستكون لها المعاني المحددة في وثائق المناقصة هذه: "الكتابة"  |                     |
|                    | documents: "writing" means any written or printed communication including the book / letter that is received by hand, or telex and fax; "today" means a sun day; the singular also means the plural.   | تعني أي تواصل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك الكتاب/الخطاب الذي يتم استلامه باليد، أو إرساله بالتلكس والفاكس؛ "اليوم" يعني يوماً شمسياً؛ صيغة المفرد تعني أيضاً صيغة الجمع.  |                     |
| 2. Fraud           | 2.1 The Contracting Entity policy  | ٢,١تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي  | ٢. الفساد           |
| and<br>Corruption  | requires that bidders, suppliers, and contractors, their subcontractors and their staff shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts for achieving this policy:  | العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة:  | والاحتيال           |
|                    | (a) The contracting entity adopts the definition of "corruption and fraud" according to the relevant and in force Iraqi laws. For the purpose of this article, the contracting entity will also be guided by definitions of terms as defined here below: | (أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والاحتيال" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات كما تم تحديده هنا أدناه:   |                     |
|                    | (1) "corrupt practice" shall meam the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;  | (۱) "ممارسة فاسدة" (" rpractice استلام "practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أية جهة؛  |                     |
|                    | (2) "fraudulent practice" shall mean any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;                        | (٢) "ممارسة احتيالية" (" practice الممارسة احتيالية" (ومن practice) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؟                             |                     |
|                    | (3) "collusive practice" shall mean an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;  | (۳) "ممارسة تواطويه" (" rpractice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛  |                     |
|                    | (4) "coercive practice" shall mean impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly,   | (٤) "ممارسة قهرية" (" coercive ") تعني إلحاق الضرر أو الإيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر  |                     |

| any party or the property of the party                            | أو غير مباشر، بأي جهة أو ممتلكات تلك                      |  |
|---|---|--|
| to influence improperly the actions of                            | الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم                    |  |
| a party;  | على أفعال جهة ما؟   |  |
| (5) " <b>obstructive practice</b> " shall mean:                   | obstructive ") "ممارسة الإعاقة" (°)                       |  |
| r i   |   |  |
| (5.1) Deliberate destroying, falsifying,                          | practice") هي: ( ) الإتلاف أو التزوير أو التغيير المتعمّد |  |
| altering or concealing of evidence                                | في الوثائق والأدلة أو حجبها بشكل متعمد عن                 |  |
| material to the investigation or making                           |   |  |
|   | التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين،               |  |
| false statements to investigators in order to materially impede a | وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح                         |  |
|   | يجريها المشتري للتحقيق في ادعاءات                         |  |
| Contracting Entity's investigation into                           | ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو                    |  |
| allegations of a corrupt, fraudulent,                             | التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو               |  |
| coercive or collusive practice in                                 | تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك                     |  |
| accordance with the applicable Iraqi                              | المنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق                        |  |
| laws; and/or threatening, harassing or                            |   |  |
| intimidating any party to prevent it                              | بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة                    |  |
| from disclosing its knowledge of                                  | إجراءات التحقيق، أو                                       |  |
| matters relevant to the investigation or                          |   |  |
| from pursuing the investigation; or                               | from the contract the contract                            |  |
| (5.2) The acts intended to materially                             | (٥,٢) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو                    |  |
| impede or obstruct the exercise of                                | عرقلة بشكل واضح ممارسة الحق في المعاينة                   |  |
| inspection and audit rights provided                              | والتدقيق بموجب المادة ٢,١ (د) أدناه من                    |  |
| for under Sub-Clause 2.1 (d) below in                             | التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه                |  |
| accordance with the applicable Iraqi                              | و فق القو انين العر اقية النافذة.                         |  |
| laws.   |   |  |
| (b) The contacting entity will reject the                         | (ب) سوف ترفض جهة التعاقد أي عطاء إذا                      |  |
| Bid if it determines in accordance with                           | قررت وفق القوانين العراقية النافذة أن مقدم                |  |
| the applicable Iraqi laws that the                                | العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط                  |  |
| bidder recommended for award has,                                 | بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في                            |  |
| directly or through an agent, engaged                             | ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو                 |  |
| in corrupt, fraudulent, collusive,                                | إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعنى؛                |  |
| coercive or obstructive practices in                              |   |  |
| competing for the contract in question;                           | 5   |  |
| (c) The contacting entity will sanction                           | (ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف                          |  |
| any firm or party (company or person)                             | (شركة أو شخص) وفقاً للقوانين العراقية ا                   |  |
| in accordance with the applicable Iraqi                           | النافذة، بما في ذلك إعلانه غير مؤهل قانونياً              |  |
| laws, including declaring him/it as                               | لترسية العقد عليه، سواء كان ذلك إلى أجل                   |  |
| uneligiible for contract awarding either                          | غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك أذا                 |  |
| indefinitely or for a stated period of                            | قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا                      |  |
| time if is the competent Iraqi                                    | الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال                       |  |
| Authorities has determined that the                               |   |  |
| firm has, directly or through an agent,                           | وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ                  |  |
| engaged in corrupt, fraudulent,                                   | أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على عقد                |  |
| collusive, coercive or obstructive                                | ممول من جهة التعاقد ، أو خلال تنفيذه؛                     |  |
| practices in competing for, or in                                 |   |  |
| executing, a Contracting Entity                                   |   |  |
| financed contract; and  |   |  |
| (d) The contracting entity will have the                          | (د) يحق لجهة التعاقد القيام بمعاينة الحسابات              |  |
| right to inspect the accounts and                                 | والسجلات ووثائق أخرى متعلقة بتقديم العطاء                 |  |
| records and other documents relating                              | وتنفيذ العقد لمقدمي العطاءات والمجهزين                    |  |
| to the bid submission and contract                                | والمقاولين والمقاولين الثانويين، وبإحالة هذه              |  |
| performance of bidders, suppliers, and                            | المستندات إلى التدقيق عبر السلطات المختصة                 |  |
| contractors and their sub-contractors                             | وفق القوانين العراقية النافذة.                            |  |
| and to have them audited by the                                   | وقق القوانين الغراقية الناقدة.                            |  |
| competent authorities in accordance to                            |   |  |
| the applicable Iraqi Laws.  |   |  |
| <br>·   | ·   |  |

| B. Tender Documents  | ب. وثائق المناقصة   |
|--|---|
| 3.Content of Tender Documents  | ٣. محتويات وثائق المناقصة   |
| 3.1 The Tender Documents are those stated below and  | ٣,١ إن وثائق المناقصة هي المستندات الواردة أدناه ويجب أن تقرأ   |
| shall be read in conjunction with any addendum issued  | بالترابط مع أية ملاحق صّادرة وفق المادة ٥ من التعليمات إلى  |
| in accordance with ITB Clause 5:   | مقدمي العطّاءات:  |
| Section I. Instructions to Bidders (ITB)   | القسم الأول. تعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB)   |
| Section II. Bid Data Sheet (BDS)   | القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء(BDS)   |
| Section III. Evaluation and Qualification Criteria   | القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل   |
| Section IV. Bidding Forms  | القسم الرابع. مستندات العطاء  |
| Section V. Qualified Countries Section VI. Schedule of Requirements  | القسم الخامس. الدول المؤهلة   |
| Section VI. Schedule of Requirements  Section VII General Conditions of Contract (GCC)                       | القسم السادس. قائمة متطلبات العقد   |
| Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)   | القسم السابع. الشروط العامة للعقد(GCC)  |
| Section IX Contract Forms  | القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد(SCC)  |
|  | القسم التاسع. مستندات العقد   |
| 3.2 The "Invitation for Bids" does not form part of the  | ٣,٢ لا يشكّل كتاب الدعوة لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة  |
| Tender Documents.  | العطاء.   |
| 4. Clarification of Tender Documents   | ٤. الاستفسارات وتوضيح وثائق المناقصة  |
| 4.1 A prospective Bidder requiring any clarification of  | ٤,١ يمكن لأي مقدم عطاء محتمل يحتاج إلى أي توضيح حول   |
| the Tender Documents shall contact the Contracting   | وثيقة العطاء، أن يتصل بجهة التعاقد تحريرياً أو بواسطة الكابل  |
| Entity in writing or by cable, (the term "cable" is  | (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس)   |
| deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at   | على عنوان جهة التعاقد كما هِو محدد في ورقة بيانات العطاء.   |
| the Contracting Entity's address indicated in the Bid<br>Data Sheet. The Contracting Entity will respond in  | ستستجيب جهة التعاقد تحريرياً لأي طلب توضيح (استفسار) على  |
| writing to any request for clarification, for example, if  | سبيل المثال اذا كان فترة الإعلان (١٥) يوم فتكون الاستفسارات لا  |
| the announcement period is (15) days, the inquiry shall  | تقل عن (۱۰) أيام.   |
| be not less than (10) days.  |   |
| According to the period of advertisement, copies of the  | سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها (بما في ذلك وصف   |
| Contracting Entity's response shall be sent to all   | موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي   |
| prospective Bidders who have purchased the Tender  | العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة العطاء منها.   |
| Documents, including a description of the inquiry but  |   |
| without identifying its source. 4.2 In order to maintain the confidentiality of the                          | ٤,٢ لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن  |
| procedures during the Bid advertisement period,  | أرب لا يجور إعضاء أيه معلومات إلى أيه جهه عير محلصه على أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على |
| information about the names and addresses of Bidders   | اسماء وعاويل معامي العصاءات أو ودريهم ودلك للمحافظة على السرية الإجراءات خلال فترة الإعلان.                       |
| and their agents shall not be disclosed to any   | ا سريد الإجراءات حادل فنره الإعادل.   |
| unconcerned party.   |   |
| 5. Amendment of Tender Documents   | ٥ . تعديل وثائق المناقصة  |
| 5.1 At any time prior to the deadline for submission of  | ٥,١ يمكن لجهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بمدة   |
| bids, the Contracting Entity may amend the Tender  | مناسبة ، أن تعدل في مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق  |
| Documents by issuing Addenda.  | لها.  |
| 5.2 Any addendum thus issued shall be part of the  | ٥,٢ يعتبر أي ملحق قد صدر جزءاً من وثائق المناقصة وفقاً للمادة   |
| Tender Documents pursuant to ITB Sub-Clause 3.1 and  | ٣,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويجب تبليغه تحريرياً   |
| shall be communicated in writing to all purchasers of the  | إلى كل من قام بشراء وثائق المناقصة، وبالتالي يعتبر ملزماً لهم.  |
| Tender Documents and will be binding on them. Bidders  | على مقدمي العطاءات تأكيد استلام أي من هذه الملاحق فور تبلغهم  |
| are required to immediately acknowledge receipt of any<br>such amendment, and it will be assumed that the    | بها، وستعتبر المعلومات الواردة فيها مأخوذة بالحسبان من قبل  |
| information contained in the amendment will have been  | مقدم العطاء في عطائه.   |
| taken into account by the Bidder in its bid.   |   |
| 5.3 To give prospective Bidders reasonable time in   | ٥,٣ من أجل إعطاء مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لا  |
| which to take the amendment into account in preparing  | خذ الملحق بالاعتبار عند إعدادهم لعطاءاتهم، ستعمد جهة التعاقد،   |
| their bids, the Contracting Entity shall extend, at its  | وفقاً لتقدير ها، إلى تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. وفي هذه  |
| discretion, the deadline for submission of bids, in which  | الحالة، على جُهة التعاقد أن تبلِّغ جميع مقدمي العطاءات بتأجيل   |
| case, the Contracting Entity will notify all Bidders by  | الموعد النهائي لتسليم العطاءات وذلك عبر الكابل ملحقاً بإشعار  |
| cable confirmed in writing of the extended deadline. The   | تحريري للتأكيد على ذلك. كما ستقوم بنشر إعلان تأجيل الموعد   |
| Contracting Entity shall announce any extension of the deadline for bid submission in same media as was done | النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان   |
| for the Short Procurement Notice of this tender.   | عن هذه المناقصة.  |
| for the Short Procurement Notice of this tender.   | عل هده المدافضة.  |

| C. Preparation of Bids   | ج. إعداد العطاءات   |
|--|---|
| 6. Eligibility   | ٦. الأهلية القانونية  |
| 6.1 This bidding process is to qualified firms from any qualified country in accordance with the applicable Iraqi laws, including the instructions of scientific offices for the year 1999. The Firms may be excluded from bidding if:   | 7,1 إن هذه المناقصة هي لجميع الشركات المؤهلة قانونياً بحسب القوانين السارية في العراق ومن ضمنها تعليمات المكاتب العلمية لسنة ١٩٩٩. يمكن منع شركات من المشاركة في تقديم العطاء في الحالات التالية:   |
| The firms have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if:   | الشركات التي لديها تضارب في المصالح. سوف يتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبيّن أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء هو في تضارب للمصالح مع طرف ما أو أكثر خلال عملية العطاء هذه، اذا:   |
| (1) they have a common controlling partner; or   | (۱) کان لدیهم شریك مشترك ( common controlling ) یسیطر علی أعمالهما؛ أو  |
| (2) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or  | (٢) تلقواً أو يتلقون أي دعم (subsidy) بشكل مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو (٣) كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو   |
| (3) they have the same legal representative for purposes of this bid; or   |   |
| (4) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this process; or  | (٤) كانت لديهم علاقة مباشرة أو عن طريق طرف ثالث مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء مقدم العطاء الآخر أو التأثير على هذا العطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية (المناقصة) هذه؛ أو  |
| (5) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subcontractor in another bid or of a firm as a subcontractor in more than one bid. or   | (°) قام مقدم عطاء ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو انتلاف شركات، مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحدّ من إمكانية مشاركة مقدم العطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو  |
| (6) (6.1) a firm has been engaged by the Contracting Entity to provide specifications, and other documents to be used for the procurement of the (Medical Appliances) described in these Tender Documents by a request of the contacting entity or;  | (٦)<br>6.1 قد قدم مقدم العطاء المواصفات أو غيرها من الوثائق التي<br>ستستخدم في التعاقد على (الأجهزة الطبية ) موضوع وثائق<br>المناقصة هذه، وذلك بطلب من جهة التعاقد ؛ أو   |
| 6.2 The Government staff and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders   | 7,7 لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات العامة هذه.  |
| 6.3 A firm declared Black listed or Suspended by the competent authorities shall not be eligible to bid during the period of time determined. A list in this regard is available on the website specified in Bid Data Sheet.   | 7,٣ تعتبر أية شركة يُدرج اسمها على القائمة السوداء أو تُعلق مشاركتها في المناقصات العامة خلال فترة زمنية محددة من قبل السلطات المختصة، غير مؤهلة قانونياً لتقديم عطاء. إن قائمة الشركات المعاقبة وغير المؤهلة قانونياً متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء.   |
| 7. Eligibility proving documents (medical appliances) & services and their compliance with the tender documents  | ٧. وثائق إثبات أهلية الأجهزة الطبية ومطابقتها لوثائق المناقصة.  |
| 7.1 Pursuant to ITB Clause 12, the Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing, to the Contracting Entity's satisfaction, the eligibility of the (Medical Appliances) to be supplied under the Contract.  | <ul> <li>٧,١ بحسب المادة ١٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزءٍ من عطائه وبحسب موافقة جهة التعاقد، الوثائق التي تثبت أهلية (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب العقد.</li> </ul>  |
| 7.2 The elegibility proving documents of the (Medical Appliances) shall consist of a statement in the Price Schedule of the country of origin of the (Medical Appliances) offered that shall be confirmed by a certificate of origin to be issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin; as required by the legislation in force and as stated in the Bid Data Sheet. | بموجب العقد.  (الأجهزة الطبية) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (الأجهزة الطبية) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (الأجهزة الطبية) ويتم ذلك في جدول الأسعار، ويجري التأكيد على ذلك بشهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة في ذلك البلد وذلك عند شحن هذه البنود؛ يجب أن تُصادِق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات وحسب ما تتطلبه التشريعات النافذة وكما مثبت في ورقة البيانات. |
| 7.3 The proving documents of conformity of (Medical Appliances) as specified in Section VI Schedule of Requirements may be in the form of literature, drawings, and data and shall consist of:  (a) a detailed description of the essential characteristics  | ٧,٣ قد تكون الوثائق الإثباتية لمطابقة (الأجهزة الطبية) كما هو محدد في القسم الخامس - قائمة متطلبات التعاقد ( Schedule of  محدد في القسم (Requirements) على شكل مواصفات تحريرية/نصوص، مخططات، وبيانات وسوف تتألف من: (أ) وصف مفصل للخصائص الأساسية للأجهزة الطبية?   |
| (a) a detailed description of the essential characteristics  | (,)   |

| of the Medical Appliances  |  |
|--|--|
| of the Medical Appliances; (b) an item-by-item commentary on the Contracting | (ب) جدول مقارنة لكل بند من بنود المتطلبات الفنية   |
|  |  |
|  | (item-by-item commentary) ، يُثبت استجابة (الأجهزة   |
| to those specifications, or a statement of deviations and                    | الطبية) جو هرياً للمتطلبات المحددة في المواصفات الفنية، أو يحدد  |
|  | الانحر افات والاستثناءات لأحكام هذه المواصفات الفنية؛  |
| exceptions to the provisions of the Technical                                |  |
| Specifications;  | : 1 6 7 71. N 7 1  |
| - a  | (ج) أية مستندات أخرى خاصة بالمناقصة وكما هي محددة في   |
| Data Sheet.  | ورقة بيانات العطاء. ٢٧.٤ ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، يتوجب على مقدم  |
|  |  |
| (Medical Appliances) to be supplied under the Contract                       | العطاء تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها لدى السلطات  |
|  | المختصة في العراق؛ على مقدم العطّاء أن يرفق مع عطائه نسخة  |
|  | عن شهادة التسجيل إذا كان قد سجلً هذه (الأجهزة الطبية) بحلول  |
|  | موعد تسليم العطاءات. وإلا، يتوجب على مقدم العطاء الفائز أن   |
| of the Registration Certificate with its bid. Otherwise,                     |  |
| the successful Bidder, by the time of Contract signing,                      | يقدم إلى جهة التعاقد عند توقيع العقد إما:  |
| shall submit to the Contracting Entity either:                               |  |
| (a) a copy of the Registration Certificate of the (Medical                   | (أ) نسخة عن شهادة تسجيل (الأجهزة الطبية) للاستخدام في  |
| Appliances) for use in the Iraq.   | الُغراق.   |
| OR, if such Registration Certificate has not yet been                        | - ر ى.<br>أو في حال لم يتم الحصول بعد على شهادة التسجيل هذه،   |
| obtained,  | او في حال نم يتم المصول بعد على شهاده التسميين مده   |
|  | (ب) مستندات ثبوتية، بحسب موافقة جهة التعاقد، على أن مقدم   |
|  | العطاء قد التزم بجميع متطلبات التسجيل كما هي محددة في ورقة   |
| documentary requirements for registration as specified                       |  |
| in the Bid Data Sheet.   | بيانات العطاء.   |
| ( c) It is permissible to exclude from registration                          | (ج) جواز الاستثناء من التسجيل بحسب صلاحيات وزير الصحة.   |
| according to the powers of the Minister of Health.                           | (ج) جوار ۱۰ مستو من السبيل بنسب تتعربيت وريز التنتا  |
|  | ٧,٤,١ يجب على جهة التعاقد أن تتعاون مع مقدم العطاء الفائز  |
|  |  |
|  | لتسهيل عملية التسجيل في العراق. تحدِّد ورقة بيانات العطاء اسم  |
| process within Iraq. The agency and contact person able                      | الوكالة والشخص المسؤول عن إعطاء أية معلومات إضافية حول   |
| to provide additional information about registration are                     | عملية التسجيل.   |
| identified in the Bid Data Sheet.  | m i m mil zi til m o kilo t m zm til zi ki z v   |
|  | ٧,٤,٢ (أ) إذا لم يتمَّ تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيقدمها مقدم  |
| Bidder have not been registered in Iraq at the time of                       | العطاء الفائز عند توقيع العقد، فسوف يُصبح العقد نافذاً اعتباراً من   |
| Contract signing, then the Contract shall become                             | تاريخ استلام شهادة التسجيل.  |
| effective upon such date as the Certificate of                               |  |
| Registration is obtained.  | and the second s |
|  | (ب) يجوزٍ لوزيرِ الصحة استثناء المناقص الفائز من تقديم شهادة   |
| bidder from submitting the medical appliances                                | تسجيل الأجهزة الطبية عند توقيع العقد وفي هذه الحالة يكون العقد   |
| registration certificate upon signing the contract, in                       | نافذاً.  |
| which case the contract shall be valid.                                      |  |
| 7.5 For purposes of the commentary to be furnished                           |  |
| pursuant to ITB Sub-Clause 7.3 (b) above, the Bidder                         | من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أعلاه، فإن أية إشارة   |
| shall note that standards as well as references to brand                     | من قبل جهة التعاقد في المتطلبات الفنية إلى معابير وكذلك  |
|  | أسماء/علامات تجارية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر.   |
| 1 T111 Cif:4: i-41-1 4- 1 1i-4: 1  | يجوز لمقدم العطاء استخدام معايير، أسماء/علامات تجارية، و/أو  |
|  |  |
| alternative standards, brand names, and/or catalog                           | أرقام موديلات بديلة في عطائه، شرط أن يثبت بحسب موافقة جهة  |
| numbers in its bid, provided that it demonstrates to the                     | التعاقد أن المواصفات البديلة التي سيستخدمها، تعادل جو هرياً تلك  |
| Contracting Entity's satisfaction that the substitutions                     | المحددة في المو اصفات الفنية.  |
| ensure substantial equivalence to those designated in the                    |  |
| Technical Specifications.  |  |
| 8. Qualifications of the Bidder  | ٨. مؤ هلات مقدم العطاء   |
|  |  |
|  | تو بافد بعد أ  |
| (a) the Didden has the firm it to the termination that                       | جهة التعاقد بأن:<br>(أ) مقدم العطاء لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية  |
|  |  |
|  | لتنفيذ العقد، وأنه يستوفي معابير التأهيل المحددة في القسم الثالث _   |
| fulfills the Qualification Criteria specified in Section III                 | معايير التأهيل والتقييم.   |
| Evaluation and Qualification Criteria.                                       | Ct the this took is a second to the second   |
|  | (ب) في حال لن يقوم بنفسه بتصنيع أو انتتاج (الأجهزة الطبية)   |
| Applicances identified in the Did II-t- Ult tlt tlt tlt                      | التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، فلديه التخويل من   |
|  |  |
|  | الجهة المصنعة أو المنتجة لتقديم هذه (الأجهزة الطبية) في العراق   |

| producer of such (Medical Appliances) to supply the  | وفقاً لصيغة التصريح من الجهة المصنعة – المستند   |
|--|--|
| (Medical Appliances) in Iraq as per format of Manufacturer's Authorization Form in Section IV;                 | (Manufacturer's Authorization Form) المرفق في القسم  |
| ·  | الرابع .<br>(ج) في حال لم يكن مقدم العطاء يمارس الأعمال التجارية في  |
| (c) in the case of a Bidder who is not doing business  |  |
| within Iraq (or for other reasons will not itself carry out  | العراق (أو الأسباب أخرى لن يقوم بنفسه بالتزامات الخدمات  |
| service/maintenance obligations), the Bidder is or will<br>be (if awarded the Contract) represented by a local | المتصلة/الصيانة) ، فيكون أو سوف يصبح (في حال ترسية العقد   |
| service/maintenance provider in Iraq equipped and able   | عليه) مُمَثِّلاً بوكيل محلي في العراق للخدمات المتصلة/الصيانة،   |
| to carry out the Bidder's warranty obligations prescribed  | مؤهل وقادر على القيام بالتزامات الضمانات لمقدم العطاء التي تم  |
| in the Conditions of Contract and/or Technical   | وصفها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المواصفات الفنية.  |
| Specifications; and  |  |
| (d) the Bidder fulfills the qualification criteria listed in   | (د) أن مقدم العطاء يستوفى معابير التأهيل المدرجة في القسم  |
| the specified in Section III Evaluation and Qualification  | الثالث - معايير التأهيل والتقييم (لمراجعة المواد/الفقرات الإضافية  |
| Criteria (see additional clauses of Section III for Medical  | المتعلقة بالأجهزة الطبية في القسم الثالث).   |
| Appliances).   | المحمدة بالأجهرة العبية في العلم الدلك).   |
| 9. One Bid per Bidder  | ٩. عطاء واحد لكل مقدم عطاء   |
| 9.1 Each firm shall submit only one bid as an individual   | ٩,١ يجب على كل شركة تقديم عطاء واحد في هذه المناقصة،   |
| Bidder and in accordance with ITB 6.1.a.   | وذلك كمقدم عطاء منفرد ووفقاً للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات إلى   |
|  |  |
| 10. Cost of Bidding  | مقدمي العطاءات.<br>١٠. كلفة العطاء   |
| 10.1 The Bidder shall bear all costs associated with the   | ١٠,١ يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم  |
| preparation and submission of its bid, and the   | عطائه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد مسؤولة أو ملتزمة  |
| Contracting Entity will in no case be responsible or   | عطاله؛ وفي أي حال، لن تحول جهة التعاقد مسؤولة أو ملازمة البهذه التكاليف، بصر ف النظر عن سير المناقصة أو نتيجتها. |
| liable for those costs, regardless of the conduct or   | بهده اللكاليف، بصرف النظر عل سير المناقصة أو تتيجبها.  |
| outcome of the bidding process.  |  |
| 11. Language of Bid  | ١١. لغة العطاء   |
| 11.1 The bid and all the correspondence and the  | ١١,١ يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق  |
| documents exchanged between the Bidder and the   | المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في  |
| Contracting Entity shall be prepared in the language   | ورقة بيانات العطاء . يمكن أن يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات   |
| referred to in the Bid Data Sheet. The Bidder may  | المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة أخرى على أن ترفق   |
| submit any of the literature related thereto which   | بترجمة دقيقة لنصوصها إلى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة   |
| constitute part of its bid in another language. The texts  | برباء عليه العطاء.   |
| of the bid language shall be accompanied with an   | عرص سير المساء   |
| accurate translation. The translation will be adopted for  |  |
| the purpose of interpreting the bid.   | 11 11 % C 11 mm 12 11 4 4  |
| 12. Documents Constituting the Bid   | ١٢. الوثائق المكونة للعطاء   |
| 12.1 The bid submitted by the Bidder shall comprise the following:   | ١٢,١ يجب أن يشمل العطاء المقدم ما يلي :  |
| a) The complete Bid Submission Form and Schedule of  | (أ) استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار كاملين وفق النماذج  |
| Prices in accordance with the forms referred to in   | (۱) استفارة تعديم العصاء وجنون الاستفار عامين ولق التعديم  |
| Section IV:  | المسار إليها في العسم الرابع:  |
| b) Bid Guarantee (the original copy) in accordance with  | (ب) ضمان العطاء (النسخة الأصلية) وفق المادة ١٧ من  |
| Article 17 of the Instructions to Bidders (Bid   | التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ضمان العطاء)؛  |
| Guarantee);  | <del>"</del> -   |
| c) a writing and enforceable authorization authorization   | (ج) تفويض تحريري ونافذ يخول للتوقيع على العطاء لئلزم مقدم  |
| to sign the bid that obligates the bidder;   | العطاء؛  |
| d) Documentary evidences in accordance with Article 7  | (د) إثباتات موثقة وفقاً للمادة V من التعليمات إلى مقدمي  |
| of the Instructions to Bidders, confirming, according to   | العطاءات، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن (الأجهزة الطبية)  |
| the agreement of the contracting authority, that (medical  | هي مطابقة لمتطلبات وثائق المناقصة؛   |
| appliances) are in conformity with the requirements of   |  |
| the tender documents;  | }  |
| e) Documentary evidences in accordance with Article 8  | (هـ) إثباتات موثقة وفقاً للمادة ٨ من التعليمات إلى مقدمي   |
| of the Instructions to Bidders - the bidder's  | العطاءات مؤهلات مقدم العطاء، تؤكد بحسب موافقة جهة  |
| qualifications, confirm, according to the agreement of   | التعاقد، أن مقدم العطاء مؤهل لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطائه؛  |
| the contracting authority, that the bidder is eligible to  |  |
| implement the contract if his bid is accepted;   |  |
| (f) The bidder's purchase receipt for the bid document;  | (م) ممار شراء مقدم العطاء له ثبقة العطاء؛  |
| (g) The manufacturer's Authorization Form according to   | (و) وصل شراء مقدم العطاء لوثيقة العطاء؛<br>(ز) التصريح من الجهة/الشركة المصنعة ( Manufacturer's                  |
| the form attached in Section IV, if any, in accordance   | (ر) التصريح من الجهد القسرك المصنعة ( Authorization Form) وفق النموذج المرفق في القسم الرابع،                    |
| with Article 8.1 (b) of the Instructions to Bidders.   | Authorization Form) وفق التمودج المرافق في القسم الرابع، ان وجد بحسب المادة ٨٠١ (ب) من التعليمات إلى مقدمي       |
|  | ا إن وجد بحسب الماده ١٠,١ (ب) من التعليمات إلى معدمي ا   |

|  | العطاءات.   |
|--|---|
| (h) any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet.                          | (ح) أية وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء.  |
| 13. Bid Submission Form  | ١٣. استمارة تقديم العطاء  |
| 13.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the  | ۱۳,۱ يتعين على مقدم العطاء تقديم استمارة تقديم العطاء ( Bid   |
| appropriate Price Schedule provided under Section – IV   | Form) وجدول الأسعار (Price Schedule) المناسب وفق  |
| indicating the Medical Appliances to be supplied, a brief  | النماذج المرفقة في القسم الرابع، محدداً (الأجهزة الطبية) التي   |
| description of the (Medical Appliances), their country of  | سيقوم بتقديمها، مع وصف موجز لها، ومحدداً دول منشئها،  |
| origin, quantity, and prices.  | كمياتها، وأسعارها.  |
| 14. Bid Prices and Discounts   | ١٤. أسعار العطاء والحسومات  |
| 14.1 The Bidder shall quote their prices as per format of  | ١٤,١ يجب أن يتم تسعير جميع البنود المحددة في جدول الأسعار   |
| Price Schedule provided under Section IV all the   | وفق نموذج جدول الأسعار (Price Schedule)المرفق في القسم  |
| specified components of prices shown therein. All the  | ولى عنودج جبون المستخر (Trick Schedinic) المعرف في المسم<br>الرابع على مقدم العطاء أن يقوم بتحديد الأسعار في جميع الأعمدة   |
| columns shown in the Price Schedule shall be filled up   | الرابع. على مقدم العضاء ال يقوم بلكت الاستعار في جميع الاعمدة<br>الواردة في جدول الأسعار كما هو مطلوب.  |
| as required.   | الواردة في جدول الاستعار عما هو مصوب.   |
| 14.2 The quoted prices for (Medical Appliances) to be  | ١٤,٢ تحدد أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تجهيزها محليا أو  |
| equipped domestically or that of foreign origin located  | تلك الموجودة في العرُاق ولكن من منشأ أجنبي، في جُدول الأسعار  |
| in Iraq shall be quoted in the Price Schedule given under  | المرفق في القسم الرابع (٢). أمّا (الأجهزة الطبية) التي سيتم   |
| Section IV (2). The quoted prices for (Medical   | استيرادها من خارج العراق فيجب أن يتم تسعيرها في جدول  |
| Appliances) to be imported from abroad, shall be quoted  | الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣).   |
| in the Price Schedule given under Section IV (3).  |   |
| 14.3 While filling up the columns of the Price Schedule,   | ١٤,٣ يجب التنبه إلى الأمور التالية عند إكمال جدول الأسعار الله المالية المالي |
| the following aspects shall be noted for compliance:   | وذلك لمتطلبات المطابقة:   |
| 14.3.1 For domestic (Medical Appliances) or (Medical   | ١٤,٣,١ يتم إدراج أسعار (الأجهزة الطبية) المحلية أو تلك  |
| Appliances) of foreign origin located in Iraq, the prices  | الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، بشكل منفصل، وذلك   |
| under column 5 in the corresponding Price Schedule in  | في العامود رقم ٥ من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٢)،  |
| at Section IV (2) shall be entered separately in the following manner:                             | على النحو التالي:   |
| Column 5 (a): Prices (medical appliances) that are   | العامود رقم ٥ (أ): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها عند  |
| delivered at the ex-factory / (medical appliances) that are  | المصنع (ex-factory)/ (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها في   |
| delivered in the ex-showroom / (medical appliances) that   | صالة العرض (ex-showroom)/ (الأجهزة الطبية) التي يتم   |
| are delivered from the warehouse (ex off-the-shelf,  | تسليمها من المستودع (ex-warehouse)/ (الأجهزة الطبية)  |
| depending on the case; These prices should include all   | الجاهزة (off-the-shelf)، وذلك بحسب الحالة؛ يجب أن تشمل  |
| fees and taxes (such as sales tax, customs fees, fees for  | الجاهرة (OII-the-shiell)، ودلك بحسب الحالك. يجب ال للسلام هذه الأسعار جميع الرسوم والضرائب (مثال الضريبة على  |
| consumables, etc.) paid or paid on the basis of  | هده الاستهار جميع الرسوم والصرائب (مان الصريبة على المبيعات والرسوم الكمركية والرسوم على مواد الاستهلاك، الخ)   |
| components (medical appliances) and on raw materials   | المينعات والرسوم الممركية والرسوم على هواد الاستهدات الح) المدفوعة أو التي يتم تسديدها على أساس مكونات (الأجهزة الطبية)   |
| used in manufacturing (medical appliances) or  |   |
| assembled which Their prices were determined on the  | وعلى المواد الخام المستخدمة في تصنيع (الأجهزة الطبية) أو  |
| basis of their delivery at the factory, in the showroom,   | تجميعها والتي تم تحديد أسعارها على أساس تسليمها عند المصنع  |
| from the warehouse, etc or fees and taxes paid on (medical appliances) of foreign origin that were | أو في صالة العرض أو من المستودع، الخ أو الرسوم  |
| previously imported, and their prices were determined  | والضرائب المدفوعة على (الأجهزة الطبية) ذات المنشأ الأجنبي   |
| on the basis of delivery in the showroom etc These   | والتي تم استيرادها مسبقاً، وتم تحديد أسعارها على أساس تسليمها   |
| prices also include the shipping and handling costs.   | في صالة العرض الخ تشمل هذه الأسعار أيضاً تكاليف   |
|  | التوضيب والشحن.<br>العامود رقم ٥ (ب): أية ضرائب مبيعات وغيرها من الضرائب  |
| Column 5(b): Any sales and other taxes and duties like   |   |
| Excise Duty, Sales Tax etc., which will be payable on  | والرسوم التي سيقوم مقدم العطاء بتسديدها في العراق في ما يتعلق   |
| the (Medical Appliances) in Iraq if the Contract is awarded;                                       | ب (الأجهزة الطبية)، وذلك في حال ترسية العقد عليه (مثلاً ضريبة   |
| awarded,   | الاستهلاك والضريبة على المبيعات، الخ).<br>العامود رقم ٥ (ج): تكاليف النقل الداخلي البرّي والتأمين وتحميل  |
| Column 5(c): Inland Transportation, Insurance,   |   |
| Loading/ Unloading and other incidental costs till to  | (الأجهزة الطبية) وتفريغها(النفاض-Unloading) وغيرها من   |
| delivery of the (Medical Appliances) to their final  | التكاليف النثرية/العرضية (Incidental ) الضرورية حتى تسليم   |
| destination as specified in the Schedule of  | (الأجهزة الطبية) إلى وجهتها النهائية كما هو محدد في قائمة   |
| Requirements.  | منطلبات التعاقد.<br>العامود رقم ٥ (د): أسعار الخدمات الثانوية ما فيها التركيب وبيان   |
| Column 5 (d): prices of secondary services, including  | العامود رقم ٥ (د): أسعار الخدمات الثانوية ما فيها التركيب وبيان   |
| installation and the method of operation / use and   | كيفية التشغيل / الاستخدام والتدريب في موقع لدى الجهات   |
| training at the location of the beneficiaries (end user) as  | المستفيدة (المستخدم النهائي) ان كما محدد في قائمة المتطلبات   |
| specified in the Schedule of Requirements.   | التعاقد .   |
| 14.3.2 For (Medical Appliances) offered from abroad,   | التعاقد .<br>١٤,٣,٢ يحب إدراج أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها  |
| the prices under Column 5 in the corresponding Price   | من خارج العراق، بشكل منفصل في العامود رقم ٥ من جدول   |
| Schedule as per format in Section IV (3) shall be entered  | الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣)، على النحو التالي:   |

| comparedly in the following manners   |   |
|---|---|
| separately in the following manner:  Column 5(a): The price of (Medical Appliances) quoted CIP at port/airport of destination;  | العامود رقم ٥ (أ): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها على أساس (CIP) في ميناء/ مطار ونقطة الوصول.  |
| Column 5(b): The price of (Medical Appliances) quoted DDP (Delivery Duty Paid) at End-user site in Iraq as specified in the Schedule of Requirements.   | العامود رقم ° (ب): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها على أساس (DDP) (رسوم التسليم مدفوعة)، عند موقع المستخدم النهائي في العراق كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد   |
| Column 5(c): The price of Incidental Services including installation, demonstration and onsite training at Endusers' site, if applicable, as mentioned in Schedule of Requirements;   | العامود رقم ٥ (ج): أسعار الخدمات الثانوية بما فيها التركيب<br>وبيان كيفية التشغيل/الاستخدام والتدريب في الموقع لدى الجهات<br>المستفيدة (المستخدم النهائي)، إن وجد، وكما هو محدد في قائمة<br>متطلبات التعاقد.  |
| 14.3.3 Annual Maintenance Contract (AMC) at Endusers' site for the stipulated years after warranty period in the Price Schedule as per format in Section IV (4), if applicable as specified in Schedule of Requirements. The cost of AMC may be quoted along with taxes applicable on the date of Bid Opening. The taxes to be paid extra, to be specifically stated. In the absence of any such stipulation the price will be taken inclusive of such taxes and no claim for the same will be entertained later. During AMC contract period the Supplier shall keep sufficient stock of spares required during and will to attend to the break down calls promptly. An UPTIME warranty of 'x'% per year during Annual Maintenance Contract, if applicable, as specified in Section VI Schedule of Requirements shall be provided. In such cases if the Down Time exceeds (100-x) % per year during AMC period, it will extend the AMC period by double the down time period. | Annual ) في موقع الصيانة السنوي ( Maintenance Contract - AMC النهائي، وذلك في جدول الأسعار بحسب النموذج المرفق في القسم الزابع (٤)، إن وجد، ويحدد هذا السعر لعدد السنوات التي تلي التهاء فترة ضمان العيوب، كما تم تحديده في قائمة متطلبات التعاقد. يشمل هذا السعر الضرائب النافذة بتاريخ موعد فتح العطاءات. يتوجب على مقدم العطاء تحديد أية ضرائب إضافية يعين تسديدها. ما لم يحدد خلافاً لذلك في وثائق المناقصة، تعتبر ليعين تسديدها. ما لم يحدد خلافاً لذلك في وثائق المناقصة، تعتبر مدة عقد الصيانة السنوية، على المجهز أن يحتفظ بالكمية الكافية من قطع الغيار وأن يستجيب فوراً لأي طلب صيانة/تصليح. من قطع الغيار وأن يستجيب فوراً لأي طلب صيانة/تصليح. يتوجب على مقدم العطاء أن يضمن بقاء المعدات موضوع عقد يتوجب على مقدم العطاء أن يضمن بقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملةً بشكل سليم وصحيح بنسبة "x "% سنوياً قائمة متطلبات التعاقد، وذلك إن وجد. وفي حال تخطّت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته الأعطال (غطال).  |
| 14.4 The terms EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc., shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris, (as stipulated in the Bid Data Sheet).   | 11.5 سوف يتم اعتماد المصطلحات ( CIF, CIP, DDP، الخ) استناداً للأحكام الدولية لتفسير المصطلحات التجارية بحسب ما هو محدد في آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية في باريس، (كما هو محدد في ورقة البيانات)   |
| 14.5 The Bidder's separation of price components in accordance with ITB Sub clause 14.3 above will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity and will not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered.   | ١٤,٥ إن تقديم الأسعار وفقاً لتفصيل بنود الأسعار بحسب المادة الدرية اعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يهدف فقط إلى تسهيل عملية مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد، ولن يحد بأي شكل كان من حقها في التعاقد على أية مجموعة من البنود المقدمة في العطاء.   |
| 14.6 Price quoted by Bidder shall be fixed and unchangeable during the currency of the Contract and not subject to any variation on any account.  | <ul> <li>١٤,٦ يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء ثابتة<br/>وغير قابلة للتغيير خلال فترة تنفيذ العقد مهما كان السبب.</li> </ul>  |
| 14.7 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements, these Tender Documents allow Bidders to quote separate prices for one or more schedules (or lots). The Bidder may quote for one or more schedules (or lots) but are required to quote for all items and its full quantity of the goods of that schedule. The Schedules (or lots) shall be listed and priced separately in the Price Schedules. Bids shall be evaluated for each schedule (or lot) separately.  14.8 Neglecting the offer based on a reduction of a percentage or a lump sum from any other bids submitted in the tender and not accepting any reservation and any reduction of the price submitted after the closing date of the bidding. The condition of not making changes after the notice of award shall be confirmed. Any letter   | ال ١٤ إذا تم تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو مجموعة/وحدة lot) في جدول متطلبات التعاقد فيتم تحديد اكثر من جدول كميات واحد (أو المجموعات/وحدات – lots) على ان يتم تسعير جميع بنود وكميات الأجهزة الطبية الواردة في هذا الجدول أو المجموعة. يتوجب على مقدم العطاء ان يحدد الجداول (المجموعات) بوضوح ويقوم بتسعير كل منها بشكل منفصل في جداول الأسعار المخصصة لكل منها. سوف يتم تقييم العطاءات لكل جدول (مجموعة) بشكل منفصل. ١٨ ١ إهمال العرض المبني على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من اي العطاءات الأخرى المقدمة في المناقصة و عدم قبول اي تحفظ واي تخفيض للسعر يقدم بعد موعد غلق المناقصة و اي رسالة على شرط عدم إجراء التغييرات بعد التبليغ بالإحالة واي رسالة على شرط عدم تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها التخفيض ترد بعد تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها المتحديد موجد على شرط عدم تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها المتحديد التبليغ من كيماديا سيتم إهمالها المتحديد مقطوع من تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها المتحديد التعليم المتحدد المتحدد التعليم المتحدد التعليم المتحدد التعليم المتحدد التعليم التعليم التعليم المتحدد التعليم التعليم المتحدد التعليم ا |
| requesting reduction after the closing date without the request of Kimadia will be neglected and not considered.  | وعدم النظر فيها.  |

| 15. Bid Currencies  | ١٥. عملات العطاء   |
|---|--|
| 15.1 Prices shall be quoted in the following currencies:  | ١٥,١ يجب أن تقدم الأسعار بالعملات التالية:   |
| (a) The Bidder shall express its prices for such (Medical Appliances) to be supplied from Iraq in the Iraqi Dinar.  | (أ) على مقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم   |
| (b) The Bidder may express the bid price of the (Medical Appliances) to be supplied from abroad as indicated in the Bid Data Sheet.   | تقديمها من العراق بالدينار العراقي (ب) يجوز لمقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها من خارج العراق بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.  |
| 16. Bid Validity Period   | ١٦. فترة نفاذ العطاءات   |
| 16.1 Bids shall remain valid for the period stipulated in the Bid Data Sheet after the date of bid submission specified in ITB Clause 20. A bid whose validity period is less than required shall be rejected as a bid that does not comply with the conditions.  | 17,1 يجب أن تبقى العطاءات نافذة/سارية على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة ٢٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذه أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط.   |
| 16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing. A Bidder may refuse the request without forfeiting its bid Gaurantee. The Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to modify its bid, but will be required to extend the validity of its bid Gaurantee for the period of the extension.  | 17,7 في حالات استثنائية، وقبل انتهاء فترة نفاذ العطاء الأولية، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريرياً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وذلك دون مصادرة ضمان عطائه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد فترة نفاذ ضمان عطائه.   |
| 17. Bid Gaurantee   | ١٧. ضمان العطاء  |
| 17.1 The Bidder shall furnish as part of its bid an unconditioal and payable bid guarantee upon first demand of the contracting entity in any of the following formats:   | <ul> <li>۱۷٫۱ على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من عطائه، ضمان عطاء<br/>غير مشروط وقابل للدفع عند أول طلب من جهة التعاقد، ويكون<br/>ضمان العطاء إما بصيغة:</li> </ul>  |
| (a) A letter of credit as per the form attached in Section IV,  | (أ) خطاب ضمان وفق النموذج المرفق في القسم الرابع،  |
| (b) A certified cheque  | (ب) صك مصدق؛   |
| (c) or any other form specified by the Contracting Entity   | رُج) أو اية صيغة أخرى تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات .  |
| in the Bid Data Sheet   |  |
| The value Bid Gaurantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.   | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة<br>بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس.  |
| The value Bid Gaurantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.  17.2 The bid Gaurantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Bidding / LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Article 16-2  | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة  |
| The value Bid Gaurantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.  17.2 The bid Gaurantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Bidding / LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond  | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس.  1 (١٧,٢ يجب أن يكون ضمان العطاء موجها إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذا لمدة لا تقل عن ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقا للمادة ١٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  1 ( अمقدمي العطاءات.  3 شكل (خطاب ضمان العطاء، باختيار مقدم العطاء، إما على شكل (خطاب ضمان) ضمان مصرفي (Bank وفقاً على شكل التعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صدك مصدق أو أية لتعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صدك مصدق أو أية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية المرادفة لهذا المصرف المعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان |
| The value Bid Gaurantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.  17.2 The bid Gaurantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Bidding / LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Article 16-2 of the instructions to bidders.  17.3 The bid Gaurantee shall, at the Bidder's option, be in the form a Bank Guarantee from an accredited bank in Iraq and in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender Documents or any other form specified by the contracting party in the Bid Data Sheet or Bonds issued by the Republic of Iraq. In the case of Bank Guarantee furnished from the banks outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by accredited bank in Iraq | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس. ١٧,٢ يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذاً لمدة لا تقل عن ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقا للمادة ٢٦،٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. ١٩٤١ من التعليمات العطاءات. على شكل ( خطاب ضمان) ضمان مصرفي ( Bank التعليمات المصرف المركزي العراقي وفقاً لتعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صدك مصدق أو أية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان المصرفي (Bank Guarantee) عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية  |

| (3) candidates Bidders shall be retained in view of ITB Sub-Clause 38.2.   | الثلاث الأولى عملاً بأحكام المادة ٣٨,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  |
|--|--|
| 17.6 The bid Gaurantee of the successful Bidder will be returned when the Bidder has signed the Contract and furnished the required performance Gaurantee.   | العطاء العجاد عبد العطاء المقدم العطاء الفائز بعد توقيع اتفاقية العقد وتقديمه ضمان حسن الأداء المطلوب.   |
| 17.7 The bid Gaurantee may be forfeited by the contracting authority if:   | ١٧,٧ يمكن أن تصادر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا:  |
| (a) if the Bidder withdraws its bid after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clauses 16.2 and 22.3; or  | (أ) سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه الفقرتين ١٦,٢ و ٢٢,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو (ب) فشل مقدم العطاء الفائز خلال المدة المحددة في:  |
| <ul><li>(b) in the case of a successful bidder, if the Bidder fails within the specified time limit to:</li><li>(1) sign the contract, or</li><li>(2) furnish the required good performance Gaurantee.</li></ul>   | (١) التوقيع على العقد، أو<br>(٢) تقديم ضمان حسن الأداء المطلوب.  |
| 17.8 If the bid Gaurantee is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Companies or others as specified in Bid Data Sheet Sub-Clause 17.1, and  | <ul> <li>۱۷٫۸ إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء وذلك بسبب الإعفاء المنصوص عنه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للشركات العامة أو غيرها بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ۱۷٫۱ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و</li> </ul>  |
| a) if such a Bidder withdraws its bid during the period of<br>bid validity specified by the Bidder on the Bid<br>Submission Form after closing the tender, except as<br>provided in ITB Sub-Clause16.2, or   | <ul> <li>أ) إذا سحب مقدم العطاء هذا عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه المحددة<br/>من قبله في استمارة تقديم العطاء وبعد غلق المناقصة ، باستثناء ما<br/>نصت عليه المادة ١٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو</li> </ul>   |
| b) if such a Bidder is nominated as a successful Bidder and fails to: sign the Contract in accordance with ITB Clause 37; or furnish a performance Gaurantee in accordance with ITB Clause 38;   | <ul> <li>ب) إذا أصبح مقدم العطاء هذا مقدم العطاء الفائز ولكن فشل في<br/>توقيع العقد وفقاً للمادة ٣٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو<br/>في تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة ٣٨ من التعليمات إلى<br/>مقدمي العطاءات؛</li> </ul>   |
| the Contracting Entity may, if provided for in the Bid Data Sheet, declare the Bidder disqualified to be awarded a contract by the Contracting Entity and proceed with the administrative actions as stated in the Bid Data Sheet.   | فعندها، يمكن لجهة التعاقد- في حال نصت ورقة بيانات العطاء<br>على ذلك-، أن تعلن مقدم العطاء غير مؤهل لإرساء عقد عليه<br>ممول من جهة التعاقد، وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية<br>المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء.   |
| c) If an unsuccessful bidder submits a complaint or objection in accordance with Article 36 of the Instructions to the bidders, and it becomes clear to the competent authorities that this complaint or this objection was for wrong or unjustified reasons; The value of the damages resulting from this delay in signing the contract will be compensated according to Iraqi laws and procedures in force   | (ج) إذا تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين عندها للسلطات المختصةأن هذهالشكوى أو هذا الاعتراض كان لأسباب خاطئة أو غير مبررة؛ إن قيمة الأضرار الناتجة عن هذا التأخير في توقيع العقد سوف يتم تعويضها وفق القوانين العراقية والإجراءات النافذة   |
| 18. Bid Form and Signature   | ١٨. شكل وتوقيع العطاء  |
| 18.1 The Bidder shall prepare an original of the bid, and may include a compact disk of the technical offer. The financial offer shall be submitted in one original (paper) form.  | ۱۸٫۱ يجب أن يُعِد مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية ويجوز أن تشمل قرصاً مدمجاً (Compact Disk) بالعرض الفني، أما العرض المالي فيقدم في نسخة أصلية (ورقية) واحدة .   |
| 18.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Sub-Clause 12.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Bidder or the duly authorized person to bind the Bidder to the Contract. The authorization shall be indicated as specified in the Bid Data Sheet by those legally authorized to signed, which pursuant to ITB Sub-Clause 12.1 (c) shall accompany the bid. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections on entries have been made by the Bidder shall be signed or initialled by the person signing the bid. The additions and corrections shall be signed by the bidder, and the signature should be in the first name or | الوثائق المحددة في المادة ١٢,١ من التعليمات إلى مقدمي الوثائق المحددة في المادة ١٢,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون كل وثائق العطاء مطبوعة أو محررة بحبر لا يزول، وموقعة من مقدم العطاء أو الشخص مخول لذلك المخولين لذلك لإلزام مقدم العطاء بالعقد. يجب أن يكون هذا التقويض بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، من قبل المخولين قانونيا للتوقيع والذي بموجب المادة١٢١ (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف يرفق بالعطاء. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول للتوقيع على استمارة تقديم العطاء جداول الأسعار (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار (Price Schedules) وعلى كافة الوثائق المرفقة بعطائه وذلك من الشخص الموقع على العطاء. ويجب ان تكون بعطائت والتصحيحات موقعة من قبل مقدم العطاء وان يكون التوقيع عليها بالاسم الاول او الاحرف الاولى على مقدم العطاء أن |

| initials. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet.  | يحدد الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. إن أية شروط أخرى يتم تحديدها في ورقة بيانات العطاء.   |
|--|---|
| 18.3 The Bid shall contain no interlineations, erasures, or modifications to the Tender Documents, except to correct errors made by the Bidder in preparing the Bid Forms and where accordingly such corrections shall be signed and initialled by the authorised person or persons signing the bid. | ۱۸٫۳ يجب ألا يحتوي العطاء على أية كتابة بين السطور أو محو أو تعديلات لوثائق المناقصة، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها مقدم العطاء أثناء إعداد مستندات العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء التوقيع كاملاً وبالأحرف الأولى على هذه التصحيحات. |

| D. Delivery of Bids  | د _ تسليم العطاءات   |
|--|--|
| 19. Sealing and Marking of Bids  | ١٩. ختم وتأشير العطاءات  |
| 19.1 (A) Bidders may always submit their bids by express mail, express courier or by hand as per the Bid Data Sheet.   | ۱۹,۱ (أ) يتم تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني أو البريد الخارجي السريع كما محدد في ورقة بيانات العطاء  |
| (B) The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as "ORIGINAL" and "COPY." The envelopes containing the original and copies shall then be enclosed in another envelope as stipulated in the Bid Data Sheet.   | (ب) على مقدم العطاء وضع العطاء وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، وذلك مع التأشير على الأغلفة بـ "أصل" أو "نسخة". توضع الأغلفة المتضمنة الأصل والنسخ في غلاف خارجي مختوم، كما محدد في ورقة البيانات العطاء.   |
| 19.2 The inner and outer envelopes shall:  (a) bear the name and address of the Bidder and Bidder  | 19,۲ يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:<br>(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه على الزوايا   |
| stamp on four corners;   | الْأَرْبِعِ مِن الْغَلَافِ؛  |
| (b) be addressed to the Contracting Entity at the address given in the Bid Data Sheet;   | (ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء؛   |
| (c) bear the Tender, Tender number. and IFB number indicated in the Bid Data Sheet; and  | رج) تحمل اسم ورقم المناقصة وكتاب الدعوة، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛  |
| (d) bear a statement "DO NOT OPEN BEFORE [date and time]" to be completed with the time and date specified in the Bid Data Sheet relating to ITB Sub-Clause 20.1.  | (د) وأن تحمل عبارة "لا يفتح قبل [الوقت والتاريخ]"، على أن تستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء للفقرة ٢٠,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.   |
| 19.3 If the outer envelope is not sealed, stamped and marked as required by ITB Sub-Clause 19.2 and in accordance with the applicable Iraqi laws, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid.   | 19,7 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشّراً عليه وفق ما هو محدد في المادة 19,7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه ووفق القوانين العراقية النافذة، فعندها لن تتحمل جهة التعاقد أية مسؤولية لفقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.   |
| 20. Deadline for Submission of Bids  | ٢٠. الموعد النهائي لتسليم العطاءات   |
| 20.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address specified in ITB Sub-Clause 19.2 (b) no later than the time and date specified in the Bid Data Sheet. A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the receipt will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference | ٢٠,١ يجب أن يتم تسليم العطاءات إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة ١٩,٦ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء. يتم إصدار وصل من قبل جهة التعاقد إلى كل مقدم عطاء تم استلام عطائه، وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق.                              |
| 20.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by amending the Tender Documents in accordance with ITB Sub-Clause 5.3, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.                   | ٢٠,٢ قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، يجوز اجهة التعاقد وفق تقديرها تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثيقة العطاء وفقاً للفقرة ٥,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة سوف تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملتزمين بها قبل التمديد إلى الموعد النهائي بحسب المهلة الجديدة. |
| 21. Late Bids  | ٢١. العطاءات المتأخرة  |
| 21.1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids prescribed in ITB Clause 20 will be rejected.  | <ul> <li>۲۱,۱ سيتم رفض أي عطاء يرد الى جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد في المادة ۲۰ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</li> </ul>  |
| 22. Modification and Withdrawal of Bids  | ٢٢. تعديل وسحب العطاءات  |

| 22.1 The Bidder may modify or withdraw its bid after submission, provided that written notice of the modification, or withdrawal of the bids duly signed by an authorized representative with a valid proof of the authorization, is received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids.  22.2 The Bidder's modification or substitution shall be prepared, sealed, marked, and dispatched prior to the deadline for submission of bids and as follows: | ۲۲,۱ يجوز لمقدم العطاء تعديل أو سحب عطائه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد وذلك قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بتعديل أو سحب العطاء، موقعاً من المخول التوقيع بذلك مع تفويض نافذ بالتوقيع. ۲۲,۲ يتوجب على مقدم العطاء إعداد أي تعديل أو استبدال لعطائه ووضعه في غلاف مختوم ويتم التأشير عليه وفق الأصول، ويرسله إلى جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بحسب ما يلى:                     |
|---|--|
| (a) The Bidder shall provide an original and the number of copies specified in Bid Data Sheet article 19.1of any modifications to its bid, clearly identified as such, in two inner envelopes duly marked "BID MODIFICATION-ORIGINAL" or "BID SUBSTITUTION-ORIGINAL" and "BID MODIFICATION-COPIES" or "BID SUBSTITUTION-COPIES." The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope, which shall be duly marked "BID MODIFICATION" or "BID SUBSTITUTION."                                 | (أ) على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٩,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل على عطائه، وذلك في غلافين يتم التأشير عليهما بشكل واضح ب: "تعديل العطاء – الأصل" أو "تعديل العطاء – الأصل" و "استبدال العطاء – النسخ"، أو "استبدال العطاء – الأسل" و "استبدال العطاء – النسخ" بحسب الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي مختوم يتم التأشير عليه بذلك بشكل واضح ب: "تعديل العطاء" أو "استبدال العطاء". |
| (b) Other provisions concerning the marking and dispatch of bid modifications shall be in accordance with ITB Sub-Clauses 19.2 and 19.3.  | (ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير على تعديلات العطاء، يجب أن تتم وفقاً للفقرتين ١٩,٢ و ١٩,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.  ۲۲,۳ يتوجب على مقدم العطاء الراغب في سحب عطائه  |
| 22.3 A Bidder wishing to withdraw its bid shall notify the Contracting Entity in writing prior to the deadline prescribed for bid submission. A withdrawal notice shall be received prior to the deadline for submission of bids and shall:   | إشعار جهة التعاقد تحريرياً قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات. يجب أن يتم استلام إشعار سحب العطاء قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات كما يجب أن:  |
| (a) be addressed to the Contracting Entity at the address named in ITB Sub-Clause 19.2 (b)  | (أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة ١٩,٢ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛   |
| (b) bear the Invitation for Bids (IFB) title and number indicated in named in ITB Sub-Clause 19.2 (c) and the words "BID WITHDRAWAL NOTICE" and   | (ب) يحمل الاسم والمرجع في كتاب الدعوة والمحدد في المادة ١٩,٢ (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن يتم التأشير عليه بـ "إشعار بسحب العطاء"؛ و أن يتضمن تفويضاً نافذاً يخول للتوقيع على الإشعار (ج)  |
| (c) be accompanied by a valid written power of attorney authorizing the signatory of the withdrawal notice to withdraw the bid.   | بسحب العطاء.   |
| 22.4 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB Sub-Clause 22.3, shall be returned unopened to the Bidders.  | <ul> <li>٢٢,٤ إن العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة ٢٢,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سوف تعاد إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.</li> </ul>   |
| 22.5 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the bid submission deadline and the expiration of the bid validity period specified in ITB Clause 16. Withdrawal of a bid during this interval may result in the forfeiture of the Bidder's bid Gaurantee, pursuant to ITB Sub-Clause 17.7.  | دون قتحها.  ٢٢,٥ لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة في المادة ١٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي إلى مصادرة ضمان العطاء، وفقاً للمادة ١٧,٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.   |

| E O ' LE L (' CD')  | , in the second of  |
|---|---|
| E. Opening and Evaluation of Bids   | هـ فتح وتقييم العطاءات  |
| 23. Opening of Bids  23.1 The Contracting Entity (Bid Opening Committee) will open all bids, including withdrawal notices and modifications, in public, in the presence of Bidders or representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date, and at the place specified in the Bid Data Sheet. Bidders or representatives shall sign a register as proof of their attendance.   | 77. فتح العطاءات 77. ستقوم لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد بفتح جميع العطاءات بما في ذلك إشعارات الانسحابات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة بحضور الراغيين من مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات (المخولين)، في الوقت والتاريخ والمكان كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. على مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات التوقيع على سجل الحضور كإثبات عل حضورهم.   |
| 23.2 Envelopes marked "WITHDRAWAL" shall be read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened but returned to the Bidder. No bid withdrawal notice shall be permitted unless the corresponding withdrawal notice with a valid authorization is read out at bid opening. Next, envelopes marked "SUBSTITUTION" shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid substitution shall be permitted unless the corresponding substitution notice contains a valid authorization to request the substitution and is read out at bid opening. Envelopes marked "MODIFICATION" with a valid authorization shall be read out and opened with the corresponding bid. | ٢٣,٢ يتم أو لا فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالانسحابات وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم سحبها بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء . لا يقبل بأي إشعار لسحب العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الانسحاب مع التقويض النافذ علنا خلال جلسة فتح العطاءات. وثم يتم فتح الأغلفة التي جرى التأشير عليها ببالإستبدالات وقراءة محتوياتها ويتم استبدالها ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها، بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء مغلقة لا يسمح بأي إشعار لاستبدال العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الاستبدال مع التقويض النافذ بهذا الاستبدال علناً خلال جلسة فتح العطاءات. الأغلفة المؤشّر عليها بتعديلات مع التقويض النافذ يجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله. |
| 23.3 All other Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price of each item or schedule (or lot) including any discounts, and indicating whether there is: the presence or absence of a bid Gaurantee, if required; the presence or absence of requisite powers of attorney; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. No bid shall be rejected at bid opening. All pages of the original of each Bid shall be stamped with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid.  | ٢٣,٣ يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ عاناً: اسم مقدم العطاء وسعر العطاء لكل بند أو جدول (أو مجموعة) بما في ذلك أية تخفيضات، و وجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، إضافة إلى أية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات.  يتم التأشير على جميع صفحات كل من العطاءات الأصلية بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جداول الأسعار الأصلية الخاصة بكل عطاء.  |
| 23.4 Bids (and modifications sent pursuant to ITB Sub-Clause 22.2) that are not opened and read out at bid opening shall not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances.   | ٢٣,٤ إن العطاءات (والتعديلات التي تُرسل وفقاً للفقرة ٢٢,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) والتي لم يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف.  |
| 23.5 The Contracting Entity will prepare minutes of the bid opening at the end of the opening session, with the here above mentioned information of ITB Sub-Clauses 23.1, 23.2, 23.4, and 23.6 and including in minimum the following information about:  | ٢٣,٥ تُعِد جهة التعاقد محضراً الجلسة فتح العطاءات في نهاية الجلسة متضمناً المعلومات المذكورة في الفقرات ٢٣,١ و٢٣,٢ و٢٣,٢ و٢٣,٢ و٢٣,٤ و٢٣,٤ و١٣,٤ و١٣,٤ و١٣.٤ أعلاه، بالإضافة إلى ما يلي وبالحد الأدنى:  |
| - sealing and stamping of the envelopes; - the price of the bid (per lot) if any, including any discounts, any conditional prices or any other bid discounts; - marking clearly any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules, signed by the head and the members of the Bid Opening Committee - slashing un-priced items with horizontal lines; along with the signature of the chairman and members of the Bid Opening Committee - the Bidder's signatures on the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules; - number of pages of each Bid; - any other relevant remarks and reservations made by  | -إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تشميعها؛  -سعر العطاء (لكل وحدة (lot) إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛  -التأشير بعلامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛  توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛  -توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛  -عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛  -أية ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من مقدم العطاء؛  - أية ملاحظات أو تحفظات أخرى قد تبديها اللجنة على أي من  |

| the Bidder on the Bid;                                      | مرفقات العطاء  |
|---|--|
| - any other remarks and general description and             | •  |
| highlights to be made by the Committee on any               |  |
| attachments to the Bid.                                     |  |
| All Bid's content and attachments will be initialled by     | يوضع ختم اللجنة على جميع محتويات العطاء والمرفقات ويتم   |
| the Bids Opening Committee. All the pages of the            | توقيع رئيس وأعضاء اللجنة على جميع صفحات جدول الكميات   |
| quoted Price Schedule of the Bidders shall be signed by     | المسعر لمقدمي العطاء.  |
| the chairman and members of the Committee.                  | المسعو للمقامي العظاء.   |
| 23.7 The Bidder's representatives who are present           | ٢٣,٧ يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع   |
| shall be requested to sign the minutes with the right to    | على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أية ملاحظة   |
| add any comment on the performance of the Committee.        | على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر الجلسة   |
| The omission of a Bidder's signature on the minutes         |  |
| shall not invalidate the content and effect of the minutes. | لا يُبطِل مضمون ونفاذ المحضر. يجب توزيع نسخ عن المحضر  |
| The minutes shall be distributed to all Bidders who wish    | إلى كل مقدمي العطاء الذين ير غبون بالحصول على نسخة منه.  |
| to retain its copy.   |  |
| 23.8 All Bids' prices, technical specifications, and        | ٢٣,٨ سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد   |
| implementation periods will be officially placed on the     | التنفيذ رسمياً على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن  |
| Contracting entity's bill board while stating that these    |  |
| are to be analysed and verified further.                    | الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التدقيق والتحليل.  |
| 23.9 The Bids will be referred to the Bids Evaluation       | ٢٣,٩ سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تقييم وتحليل العطاءات  |
| Committee after having approval of the Head of the          | ۱۲,۱ سيتم إحاله العضاءات إلى تجنه تقييم وتحييل العضاءات الموافقة رئيس جهة التعاقد.   |
| Contracting Entity.   | بموافقه رئيس جهه التعاقد.  |
| 24. Clarification of Bids                                   | ٢٤. توضيح العطاءات   |
|   | ١٠. توصيح العطاءات<br>٢٤,١ يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ،  |
| 24.1 During evaluation of the bids, only the                |  |
| Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis         | ووفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من مقدم العطاء حول عطائه أثناء  |
| Committee) may, at its discretion, ask the Bidder for a     | عملية تقييم العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه  |
| clarification of its bid. The request for clarification and | تحريريا؛ ويمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير السعر أو مضمون  |
| the response shall be in writing, and no change in the      | العطاء، إلا إذا كان ذلك لتصحيح أخطاء حسابية تكتشفها جهة  |
| prices or substance of the bid shall be sought, offered, or | التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للفقرة ٢٧,١ من التعليمات   |
| permitted, except to correct arithmetic errors identified   | إلى مقدمي العطاءات.  |
| by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in | أن الم يقم مقدم العطاء بتقديم التوضيحات بشأن عطائه في الموعد   |
| accordance with ITB Sub-Clause 27.1.                        |  |
| If a Bidder does not provide clarifications of its bid by   | والوقت المحددين لذلك في طلب جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى  |
| the date and time set in the Contracting Entity's request   | رفض عطائه.   |
| for clarification, its bid may be rejected.                 | -1 1 XII ** U -  |
| 25. Procedures Confidentiality                              | ٢٥. سرية الإجراءات   |
| 25.1 Information relating to the examination,               | ٢٥,١ لا يجوز الكشف عن أية معلومات تتعلق بفحص،  |
| clarification, evaluation, and comparison of bids, and      | توضيح، وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصية بإرساء العقد، إلى  |
| recommendations for the award of a Contract shall not       | مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معنى رسمياً بعملية  |
| be disclosed to bidders or any other persons not            | العطاء، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإشعار   |
| officially concerned with such process until the            | إرساء العقد.   |
| notification of Contract award is made to all Bidders.      |  |
| 25.2 Any effort by the bidder to influence the              | ٢٥,٢ إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد (لجنة  |
| Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis         | تقييم وتحليل العطاءات) في عملية تقييمها للعطاء ومقارنة العطاء،   |
| Committee) in the Contracting Entity's bid evaluation,      | أو في قرارها بترسية العقد، فان يؤدي ذلك إلى رفض عطائه.   |
| bid comparison, or contract award decisions may result      | · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·  |
| in the rejection of the Bidder's bid.                       |  |
| 25.3 From the time of bid opening to the time of            | ٢٥,٣ إذا رغب أي مقدم عطاء بالاتصال بجهة التعاقد بشأن   |
| Contract award, if any Bidder wishes to contact the         | مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات   |
| Contracting Entity on any matter related to its bid, it     | إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريرياً.  |
| shall do so in writing.                                     | (1 )   |
| 26. Initial auditing of bids and determining its response   | ٢٦. التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها   |
| to the tender documents                                     |  |
| 26.1 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and         | ٢٦,١ ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تقييم  |
| Analysis Committee) will evaluate and analyze the bids      | وتحليل العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء  |
| to ensure that they are complete, that there are no         | حسابية ومن وجود ضمان العطاء المطلوب وأنه تم التوقيع على  |
| mathematical errors, that the required bid guarantee        | الوثائق وفق الأصول ومن أن العطاءات صحيحة بشكل عام.   |
| exists, that the documents were duly signed and that the    | الوصق ولي الإسترن ولين ال المسترات عليه المرات المر |
| bids are generally correct.                                 |  |
| 26.2 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and         | ٢٦,٢ يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) قبول   |
| Analysis Committee) may waive any minor informality,        | أية شكليات تانوية أو عدم مطابقة أو انحر أفات بسيطة في العطاء،  |
| nonconformity, or irregularity in a bid that does not       | إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا   |
| constitute a material deviation, provided such waiver       | القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء في التقييم.  |
| , *   | القبول او يونز على نزنيب أي معدم عصاء تي التعييم.  |

| does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.  |   |
|---|---|
| 26.3 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 29, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Tender Documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Tender Documents without material deviations, exceptions, objections, conditionality, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one:  | 77,٣ قبل التحليل المفصل، وعملاً بالمادة ٢٩ من التعليمات الى مقدمي العطاءات، تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ما إذا كان العطاء بجودة مقبولة ، مكتملاً، ومستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة العطاء. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثائق المناقصة دون أية انحرافات جوهرية أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. إن الانحراف أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ الجوهري هو ذلك:   |
| (1) that limits in any substantial way the scope, or quality of the (Medical Appliances) and related Services;  | (١) الذي يؤثر بشكل جوهري على نطاق أو جودة (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها؛ أو (٢) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء،  |
| (2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender Documents, the Contracting Entity's rights or the successful Bidder's obligations under the Contract; and  | <ul> <li>(٢) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء،<br/>من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء<br/>الفائز؛ أو</li> </ul>   |
| (3) that the acceptance of which would unfairly affect<br>the competitive position of other Bidders who have<br>submitted substantially responsive bids.  | <ul> <li>(٣) الذي يؤثر بشكل غير عادل، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا<br/>التحفظ (أو التغيير) الجوهري، على الموقف التنافسي لمقدمي<br/>العطاءات الأخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهريا.</li> </ul>  |
| 26.4 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself  | ٢٦,٤ سترفض جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً، ولا يجوز لمقدم العطاء لاحقاً تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاؤه مستوفياً الشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستجيباً للشروط أم لا على محتويات العطاء نفسه.   |
| 27. Correction of Errors  | ٢٧. تصحيح الأخطاء   |
|   |   |
| 27.1 Arithmetical errors will be rectified as follows. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid guarantee shall be forfeited.   | ۲۷٫۱ سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الإجمالي (subtotal)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal)، ويصحح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطائه ومصادرة قيمة ضمان عطاؤه. أما إذا رفض مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.   |
| there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the   | كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطائه ومصادرة قيمة ضمان عطائه أما إذا رفض مقدم العطاء خي التقييم الأقل كلفةً قيمة عطائه عطائه.   |
| there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid gaurantee shall be forfeited.  28. Conversion to Single Currency  28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.   | كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الغرعي (subtotal) تعتمد سعر الوحدة ومن ثم والمجموع الغرعي (total price)، تعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الغرعي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا المحموع الأجمالي، إذا وهناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه، أما إذا رفض مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.  ١٨٨ التحويل إلى عملة واحدة ٢٨٨ بهدف تسهيل إجراءات التحليل والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.  |
| there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid gaurantee shall be forfeited.  28. Conversion to Single Currency  28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.  28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid opening. | كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal)، الذي ينتج عن ضرب والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الإجمالي (subtotal)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الأرحمالي إذا المجموع الإجمالي إذا مناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه أما إذا رفض مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.  7۸. التحويل إلى عملة واحدة الحماء أبى الدينار العراقي، وذلك جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.  7۸.۲ إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المعاءات.   |
| there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid gaurantee shall be forfeited.  28. Conversion to Single Currency  28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.  28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid          | كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (total price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الفرعي (total price) والمجموع الإجمالي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا المجموع الأرقام، تُعتمد المبالغ كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه، أما إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه، أما إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه، أما إذا رفض مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.  7۸. التحويل إلى عملة واحدة جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.  7۸.۲ إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق. المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة الى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصدف المقدمة بعملات مختلفة الى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصدر بتاريخ فتح العطاءات. |
| there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid gaurantee shall be forfeited.  28. Conversion to Single Currency  28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.  28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid opening. | كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) سعر الوحدة ومن ثم والمجموع الإجمالي (subtotal)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الإجمالي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا المجموع الأرقام، تُعتمد المبالغ كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح عطاؤه أما إذا رفض مقدم العطاء ني التقييم الأقل كلفةً قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.  7۸. التحويل إلى عملة واحدة جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.  7۸.۲ إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف المعادر بتاريخ فتح العطاءات.            |

| out on Delivery Duty Paid (DDP) End-users' site basis /  | الطبية) - DDP - إلى موقع المستخدم النهائي أو على أساس  |
|--|--|
| Free Delivery at End-users' Site basis. The quoted AMC price, if applicable as per Schedule of Requirements as per ITB Sub-Clause 14.3.3 for subsequent stipulated years after warranty period, The annual maintenance   | التوصيل المجاني إلى موقع المستخدم النهائي. وفي حال نصت<br>قائمة متطلبات التعاقد والمادة ١٤,٣,٣ من التعليمات إلى مقدمي<br>العطاءات على ضرورة تقييم صيانة للسنوات التي تلي فترة ضمان   |
| contract (AMC) price will also be calculated when comparing the bid prices and determining the order of the candidates.  | العيوب، فسوف يتم أيضاً احتساب سعر عقد الصيانة السنوية (Annual Maintenance Contract - AMC) عند مقارنة أسعار العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين.   |
| 29.3 for comparing/evaluating of Bids, and ranking of candidates, the following will be calculated:  | ۲۹,۳ بهدف مقارنة وتقییم العطاءات وتحدید ترتیب المرشحین، سوف یتم احتساب:  |
| • The prices of domestic (Medical Appliances) or those of foreign origin located within Iraq, as brought out in ITB Sub-Clause 14.3.1 and stipulated in Price Schedule in format in Section IV(2),   | <ul> <li>أسعار (الأجهزة الطبية) المحلية أو (الأجهزة الطبية)</li> <li>الأجنبية المتوفرة في العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٢) بموجب الفقرة ١٤,٣,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</li> </ul>   |
| • The prices of (Medical Appliances) offered from abroad, as per ITB Sub-Clause 14.3.2 and as stipulated in Price Schedule in format in Section IV(3)  | <ul> <li>أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم استير ادها من خارج العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣) بموجب الفقرة ٢,٣,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</li> </ul>   |
| • The price of the annual maintenance contract (Annual Maintenance Contract - AMC), as mentioned in the attached price table in section IV (4). In the event that the list of contracting requirements and paragraph 14.3.3 of the instructions to the bidders stipulate the | • سعر عقد الصيانة السنوية ( Annual Maintenance)، كما ورد في جدول الأسعار المرفق في في القسم الرابع (٤) وفي حال نصت قائمة متطلبات التعاقد والفقرة ١٤,٣,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات على ضرورة تأمين صيانة للسنوات التي تلى فترة ضمان العيوب.   |
| need to secure maintenance for the years that follow a guarantee period Defects.   |  |
| 29.4 The rate of quoted Annual Maintenance Contract (AMC), if applicable, as per Section VI Schedule of Requirements, will be calculated for comparison/ranking purpose at (Net Present Value - NPV) considering discount rate as brought out in Bid Data Sheet.             | ٢٩,٤ بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب صافي القيمة الحالية ( - Net Present Value القيمة الحالية ( - NPV) لعقد الصيانة السنوية (AMC) في حال نص القسم الخامس - قائمة متطلبات التعاقد على ضرورة تأمين هذه الصيانة، مع الأخذ بعين الاعتبار معدل التخفيض كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. |
| 29.5 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements, the Bidders are required to quote as stipulated in ITB Sub-Clause 14.7. Bids shall be evaluated for each schedules (or lots) separately.                                  | 79,0 في حال حددت قائمة متطلبات التعاقد (القسم السادس) المكانية تقديم عطاءات لأكثر من جدول (أو مجموعة)، فعندها يتوجب على مقدمي العطاءات أن يحددوا أسعار كل جدول (أو مجموعة) وفقاً للفقرة 15,٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سوف يتم تقييم العطاءات المقدمة لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل.                          |
| 29.6 Contracts may be awarded for each schedule (or group) separately, according to Article 8 of the   | ۲۹,٦ يمكن أن يتم ترسية العقود لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب   |
| instructions to bidders, and after applying the local preference in accordance with Article 30 of the instructions, who submitted the responsive and lowest-valued bid. To bidders.  | بشكل متفضل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب<br>وذات التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid) ، بحسب<br>المادة ٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وبعد تطبيق الأفضلية<br>المحلية وفق المادة ٣٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.   |
| 30. Margin of Preference   | ٣٠. الأفضلية المحلية   |
| 30.1 Unless otherwise stated in Bid Data Sheet, a margin of preference shall be adopted for bids from local bidders.   | <ul> <li>٣٠,١ ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء,</li> <li>يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات</li> <li>المحلبين .</li> </ul>  |
| 31. Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids  | المحليين .<br>٣١. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات   |
| 31.1 The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award,   | ٣١,١ تحتفظ جهة التعاقد بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبلغ به رسمياً، وذلك من دون أن   |
| without thereby incurring any liability to the affected Bidder or Bidders.  In case of annulment, all bids submitted and specifically,   | تتحمل أية مسؤولية/التزامات قانونية تجاه مقدم(ي) العطاء(ات) الذي(ن) تأثر(وا) بذلك.  |
| bid securities, shall be promptly returned to the Bidders together with the fees of purchasing the Tender Documents as paid by the Bidders.  | في حال تم الإلغاء، ستقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات التي جرى تقديمها وتحديداً ضمان العطاءات مع مبلغ رسم شراء وثائق المناقصة بحسب ما تم تسديده من مقدمي هذه العطاءات.   |
| 32. Eligibility and Qualification of Bidder  | ٣٢. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء  |
| 32.1 The Contracting Entity will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as being qualified and having submitted the lowest evaluated  | ٣٢,١ " ستحدد جهة التعاقد ، ما إذا كان مقدم العطاء المستجيب الشروط والذي يحقق الأهلية القانونية المحددة، والذي قدم العطاء   |

responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Sub-clause 8.1.

المؤهلات المحددة في المادة ٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول . ٣٢,٢ إن هذا التحديد يعتمد على تقييم قدرات مقدم العطاء المالية، الفنية، والإنتاجية. وسيكون على أساس دراسة وتحليل الإثباتات الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة منه بموجب الفقرة ٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى أية

ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، يحقق

32.2 The determination will evaluate the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based on an examination of the proving documents of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB Sub-Clause 8.1, as well as other information the Contracting Entity deems necessary and appropriate.

٣٢,٣ يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً والذي قدم العطاء (الوحدة/المجموعة) ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لقدرات مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً الذي يلي، للتأكد من قدر ته على تنفيذ العقد بشكل مقبول.

معلومات أخرى تراها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة.

32.3 A successful qualification is a prerequisite for awarding the contract to a legally qualified bidder who has submitted the bid (unit / group) with the lowest cost (Lowest Evaluated Bid). If the qualification result is negative, this will lead to the rejection of the bidder of the bidder with the lowest cost of assessment; in this case, the contracting authority will undertake an evaluation process similar to the capabilities of the bidder with the lowest cost of the following, to ensure his ability to implement the contract in an acceptable manner.

| F. Award of Contract   | و _ ترسية العقد   |
|--|---|
| 33. Award Criteria   | ٣٣. معايير الترسية  |
| 33.1 Pursuant to ITB Clauses 29, 30 and 32, the Contracting Entity will award the Contract to the eligible Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the lowest evaluated bid, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the   | ٣٣,١ مع مراعاة أحكام المواد ٢٩ و ٣٠ و ٣٢ من التعليمات الى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذي التقييم الأقل كلفة، وذلك شرط أن يكون قد تم التأكد من مؤهلاته لتنفيذ العقد بشكل مقبول.   |
| Contract satisfactorily.  33.2 Before the contract award, the Contracting Entity has to verify from the competent authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids including the Bid Gaurantee  34. Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award  | ٣٣,٢ قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة ونفاذ المستندات/النماذج الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة.  ٣٤. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد  |
| 34.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award to increase by a percentage no more than 20% or decrease no more than 15% of the value of contract (as stipulated in Bid Data Sheet) without any change in unit price or other terms and conditions.  | ٣٤,١ بعد التعاقد ، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة كمية البنود والخدمات المحددة أصلاً في قائمة متطلبات التعاقد بنسبة لا تزيد عن ٢٠% أو تخفيض الكمية بنسبة لا تزيد عن ٢٠% من قيمة العقد، (كما محدد في ورقة البيانات) وذلك من دون أي تغيير في أسعار الوحدات أو الشروط والأحكام الأخرى.   |
| 35. Notification of Award  | ٣٥. إشعار بقرار الترسية   |
| 35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the successful Bidder in writing or by cable, to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted. At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the awarding the bid, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying tender's name and No., the number of units/lots and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the successful Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded. | المراقب المنتهاء فترة نفاذ العطاء، ستقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز بموجب إشعار تحريري أو عبر الكابل على أن يُتبَع بخطاب تحريري مسجل، بأن عطاءه قد قُبل. في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إشعار جميع مقدمي العطاءات الأخرين بنتيجة عملية إرساء العطاء، كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم ورقم المناقصة وعدد الوحدات/المجموعات والمعلومات التالية: (١) أسعار العطاءات كما تم العطاءات الذين قدموا عطاءات، و(٢) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(٣) اسم والسعر الذي تم تقييمه لكل عطاء تمّ تحليله، و(٤) أسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(٥) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد موضوع الترسية. |
| 35.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract (initial contract) subject to settlement of Appeal by unsuccessful bidder as per ITB Clause 36.   | ٣٥,٢ يُعَد الإشعار بقرار الترسية والتبليغ به تأسيساً للعقد الذي يصبح نافذاً فوراً (عقد أولي)، وذلك بحسب قرار التسوية القانونية المتعلق بأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.   |
| 35.3 After submitting the contract signed by the successful bidder, attached to good performance gaurantee pursuant to ITB Clause 38, the Contracting Entity will promptly discharge the bid securities of the unsuccessful Bidders, pursuant to ITB Clause 17.  | للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. ٣٥,٣ بعد تقديم العقد الموقع من قبل مقدم العطاء الفائز مرفق بضمان حسن الأداء وفقاً للمادة ٣٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد فوراً بإعادة ضمانات العطاءات إلى مقدمي العطاءات غير الفائزين وفقاً للمادة ١٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. ٣٥,٤ يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريرياً إلى  |
| 35.4 The Contracting Entity shall respond immediately and in writing to any bidder who may submit to the contracting authority inquiring about the reasons for not choosing his bid, after receiving the notification of the award decision.   | أي مقدم عطاء قد يتقدم إلى جهة التعاقد مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطائه، بعد استلامه للإشعار بقرار الترسية.  |
| 36. Complaints and Appeals   | 77. الشكأوى والطعون<br>تعتمد الألية المعتمدة بالنظر في الشكاوى الخاصة لمقدمي  |
| The mechanism used in considering the complaints of<br>the Bidders is adopted in accordance with the<br>instructions for the implementation of the general<br>government contracts in force.   | العطاءات وفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية العامة النافذة.   |
| 37. Signing of Contract  | ٣٧. توقيع العقد   |
| 37.1 Promptly after the Contracting Entity notifies the successful Bidder that its bid has been accepted and after   | ٣٧. توقيع العقد 7٧,١ فوراً بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بقبول عطائه من قبل جهة التعاقد، وبعد انتهاء فترة انتظار تسوية الشكاوى والطعون   |

lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 36 (as the case may be), the Contracting Entity will send the Bidder the Contract Form provided in Section IX of the Tender Documents, incorporating all agreements between the parties and as indicated in Bid Data Sheet. The Contract has to be endorsed as indicated in Bid Data Sheet.

وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، سترسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في القسم التاسع من وثائق المناقصة والتي تشمل كل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.

37.2 The winning bidder has to sign the contract agreement and return it to the Contracting Entity within the specified period.

 ٣٧,٢ يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على اتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد ضمن المدة المحددة

In case of an unsuccessful Bidder's appeal as per ITB 36, the Contracting Entity has still the right to proceed with the Contract with the Successful Bidder upon finding that the contract is fully compliant and it is in the public interest not to delay the commencement of the Contract and where the cancellation of the Contract will impose great damages on the public interest.

في حال تقدم أحد مقدمي العطاءات بطعن بحسب الفقرة ٣٦، يبقى لجهة التعاقد الحق بمتابعة إجراءات التعاقد مع مقدم العطاء الفائز إذا وجدت جهة التعاقد أن العقد يستوفي جميع الشروط وأنه من المصلحة العامة عدم تأخير بدء تنفيذ العقد وأن مثل هذا التأخير/الإلغاء سوف يتسبب بأضرار كبيرة، وذلك بعد:

(a) Notifying the competent court of its decision with all details and justifications.

(أ) إشعار المحكمة المختصة بقرارها مع كافة التفاصيل والتبريرات؛ و

(b) Securing the consent of the competent court by submitting a signed commitment to compensate for any damages that may arise in the future due to the execution of the contract, if the judgment of the competent court is contrary to the decision of the Contracting Entity.

 (ب) تأمين الحصول على موافقة المحكمة المختصة عبر تقديم تعهد موقع بالتعويض عن أية أضرار قد تنتج في المستقبل بسبب تنفيذ العقد وذلك في حال كان حكم المحكمة المختصة مخالفاً لقرار جهة التعاقد.

## 38. Performance Gaurantee

٣٨. ضمان حسن الأداء

38.1 Within fourteen (14) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, or twenty nine (29 days) as of the date of receiving the notification of the award decision issued by the Contracting Entity, the successful Bidder shall furnish the good performance gaurantee in accordance with the Conditions of Contract. If rules and regulation of Republic of Iraq grants exemption to Public Companies of the state and public sectors, they are accordingly exempted of submitting the good performance gaurantee.

٣٨,١ يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الأداء وفق الشروط العامة للعقد، خلال (١٤) يوما واعتباراً من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد أو ٢٩ يوما بضمنها مدة الأشعار الموجه من جهة التعاقد إلى المرشح الفائز وحسب ما محدد في ورقة البيانات. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة في جمهورية العراق تمنح هذه الإعفاءات.

38.2 Upon the failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned good performance gaurantee or signing the Contract within the period specified under ITB 37.2, the Contracting Entity will send an official notice for the successful Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after this period the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the bid gaurantee of the here above declined Bidder. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next lowest evaluated Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be qualified to perform the Contract satisfactorily. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the bid gaurantee. These actions will be taken against the declined bidders provided they decline during their Bid validity.

٣٨,٣ عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في الفقرة ٣٧,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إنذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء في غضون خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ استلام هذا الإنذار؛ وبعد مضي هذه المدة، يحق لجهة التعاقد إلغاء الترسية مقدم العطاء الناكل، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب جوهرياً للشروط وذي التقييم الذي يلي الأقل كلفة بعد التأكد من أنه يستوفي المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطائه، يتوجب على مقدم العطاء الناكل أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطائين. تتخذ هذه الإجراءات بحق مقدمي العطاءات الناكلين خلال فترة نفاذ عطاءاتهم.

| Section  | n II  | القسم الثاني  |
|--|---|---|
|  | Sheet (BDS)   | ورقة بيانات العطاء (BDS)  |
| Appliance<br>supplement<br>to Bidder<br>provisions | owing specific data for the (Medical s) to be procured shall complement, at, or amend the provisions in the Instructions (ITB). Whenever there is a conflict, the in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail in the ITB.   | إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بالأجهزة الطبية التي سيتم التعاقد عليها سوف تُكبِّل أو تضيف أو تُعبِّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات.   |
| A. Gene  |   | أ. عام  |
| ITB 1.1  | Name of Contracting Entity: [insert: name of Contracting Entity].  Type of (medical appliances): [insert Medical Appliances].  Project / Tender: [Name of Project or Tender]  Tender Number: [Insert Project/Tender reference number as listed in the Iraqi Budget]  IFB Number: [insert IFB reference number]  The number and identification of schedules (lots) comprising this IFB, detailed in Schedule of Requirements are :[ insert number of schedules(lots)]  [Insert the year of the Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity]  The source of funding for the contract(s) is: :[ Source of Funding ] | اسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد].  الأجهزة الطبية]  الأجهزة الطبية]  المشروع /المناقصة: [اسم المشروع/ المناقصة]  رقم المناقصة: [ادخل رقم المناقصة على النحو الوارد في الموازنة العراقية]  رقم كتاب الدعوة: [حدد رقم كتاب الدعوة]  وان عدد وأسماء الجداول (المجموعات) المحددة في قائمة متطلبات التعاقد هو: [حدد عدد الجداول المجموعات)]  حدد سنة الموازنة المصدفة من السلطات المختصة مع التبويب الخاص بالمشروع] لحساب [حدد: اسم جهة التعاقد]  مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود) هو: [حدد: |
| B. Tend  | ler Documents   | ب. وثائق المناقصة   |
| 1TB<br>4.1   | Contracting Entity's address: [ insert Contracting Entity's entire address, e-mail address, telephone, telex, and facsimile numbers; also insert a responsible contact person or officer to whom Bidder communications shall be addressed ]. Requests for Clarification are to be hand delivered or sent by express courier and [insert"will" or "will not"] be accepted by cable.  {Note: Do not adopt postal box or similar addresses}  | 1,3 عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد، وعنوان البريد الإلكتروني وأرقام الهاتف والتلكس، والفاكس؛ حدد أيضاً اسم الشخص أو المسؤول الذي سيتوجه إليه مقدمي العطاءات في مراسلاتهم].  تسلم الاستقسارات باليد أو ترسل بواسطة البريد السريع و[حدد "سوف تقبل" أو "لن تقبل"] بواسطة الكابل.  [ملاحظة: لا تستخدم صندوق بريد أو عناوين مماتلة}.   |
| C. Pren  | paration of Bids  | ج. إعداد العطاءات   |
| ITB 6.3  | List of disqualified bidders is available on<br>the website address of the Ministry of<br>Planning.   | <ul> <li>٦,٣ قائمة بأسماء مقدمي العطاءات غير المؤهلين قانونياً،</li> <li>والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لوزارة التخطيط.</li> </ul>   |
| ITB 7.2  | Insert the mechanism of certification required by the Contracting Entity.   | ٧,٢ ادخل ألية وجهة التصديق التي تطلبه جهة التعاقد   |
| ITB 7.3 (c)  | Eligibility Proving Documents of (Medical Appliances).  In addition to the documents stated in Sub-Clauses 7.2 and 7.3 (a) and (b), the following documents shall be included with the Bid: ( insert: any other required eligibility proving documents for meducal appliances).   | المستندات الثبوتية لأهلية (الأجهزة الطبية) يجب أن يتضمن العطاء، إضافة إلى المستندات المذكورة في الفقرات ٧,٢ و ٧,٣ (أ) و(ب)، المستندات التالية: [حدد: أية مستندات أخرى مطلوبة لإثبات أهلية (الأجهزة الطبية].   |
| ITB 7.4  | [insert "is" or "is not"] required to register (Medical Appliances) in Iraq.  {Note: If Iraq does not require registration of the (Medical Appliances), delete 7.4 (b) and 7.4.1 below and insert the following   | <ul> <li>٧,٤ [حدد: "يطلب" أو "لا يطلب"] تسجيل (الأجهزة الطبية) في العراق</li> <li>إملاحظة: إذا كان العراق لا يطلب تسجيل (الأجهزة الطبية)، احذف الفقرتين ٧,٤ (ب) و ٧,٤,١ الواردة</li> </ul>  |

|              | language: "ITB Sub-Clause 7.4 is inapplicable. The Applicable Law does not require registration of the (Medical Appliances) to be supplied under the Contract".}  Note: There shall be no forfeiture of a bid or a good performance gaurantee based on the failure to obtain registration.   | أدناه وأدخل الجملة التالية: "لا تنطبق المادة ٧,۶ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لا تفرض القوانين النافذة في العراق تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم التعاقد عليها بموجب هذا العقد".} ملاحظة: لن تتم مصادرة ضمان العطاء أو ضمان حسن الأداء في حال فشل مقدم العطاء في تسجيل الأجهزة الطبية.   |         |
|--------------|--|---|---------|
| ITB 7.4 (b)  | The winning bidder shall, within a maximum time of the signing of the contract, submit the following required documents in order to register (medical appliances ) that will be submitted under this contract: [insert: Required registration documents or any other special conditions according to the relevant and applicable Iraqi laws].  {Note: In view of the potential delay incurred in the registration process from various government agencies, bidders are alerted to inquire about registration requirements and procedures as early as  | يتوجب على مقدم العطاء الفائز، وفي مهلة أقصاها موعد توقيع العقد، تقديم الوثائق المطلوبة التالية من اجل تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد: [حدد: وثائق التسجيل المطلوبة أو أي شروط خاصة أخرى وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة].  [ملاحظة: على مقدمي العطاءات الاستفسار عن شروط وإجراءات تسجيل (الأجهزة الطبية) في أسرع وقت ممكن، وذلك لتفادي أي تأخير قد ينتج خلال عملية التسجيل من قبل مختلف الجهات الحكومية المختصة.   | (ب) ۷,٤ |
| ITB<br>7.4.1 | possible.}  For the purpose of obtaining additional information about the requirements for registration, Bidders may contact [insert: Name of the person in charge at the Medical Appliances Registration Department of the Ministry of Health,. Phone & fax Nos. and e-mail adress].  | الحدومية المختصة. } الحصول على معلومات إضافية حول متطلبات التسجيل، بإمكان مقدمي العطاءات الاتصال بـ [حدد: اسم الشخص المسؤول في دائرة تسجيل الأجهزة الطبية في وزارة الصحة، أرقام الهاتف/ الفاكس/عنوان البريد الإلكتروني].  | ٧,٤,١   |
| ITB 11.1     | The language of the bid is: [select one or more than one language "Arabic", "Kurdish" or "English"].  {If applicable insert: "In case of more than two permitted languages to Bid, the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one language"]}.   | لغة العطاء هي: [اختر لغة واحدة أو أكثر: "العربية" أو "الكردية" أو "الإنجليزية"]. {إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يجوز لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة"}.  | 11,1    |
| ITB 12.1     | In addition to the documents stated in Paragraphs 12.1 (a) through (f), the following documents shall be included with the Bid [insert list of documents: Sample clause: Bidders who are not primary manufacturers shall provide evidence that their product conforms to the quality standards of the primary manufacturer and they have the capacity to supply the specified quantities. A "primary manufacturer" is defined as a company that performs all the manufacturing and formulating operations needed to produce medical appliances, including processing, blending, formulating, filling, packing, labeling, and quality testing. The Bidder shall furnish a certificate from the competent Regulatory Authority (RA) that the manufacturer is licensed to manufacture the (Medical Appliances) offered. | يجب أن يتضمن العطاء بالإضافة إلى المستندات المحددة في الفقرة ١٢١١ من (أ) إلى (و)، المستندات: التالية: [حدد قائمة المستندات: مثال على ذلك: يتوجب على مقدم العطاء الذي ليس مُصنَعاً (جهة مصنعة)/مُنتجاً رئيسياً للأجهزة الطبية المطلوبة، أن يقدم الوثائق التي تثبت أن (الأجهزة الطبية) التي سيقدمها مطابقة لمعايير الجودة المعتمدة من قبل المُصنِع الرئيسي الهذه (الأجهزة الطبية)، وأن لديه القدرة على تقديم الكميات المطلوبة. يُعرَّف "المصنِع الرئيسي" بالشركة التي تقوم بكافة مراحل تصنيع وإنتاج الأجهزة الطبية، مع ما يشمل ذلك من معالجة وإنتاج الأجهزة الطبية، مع ما يشمل ذلك من معالجة (processing) ومزج/خلط (plending) وتوضيب (packing) وتوضيب (packing) وتوضيب (packing) والمختبار الجودة (packing) يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم شهادة من سلطة الرقابة المختصة (competent Regulatory Authority – RA) المؤدة الطبية) المؤدمة ال | 17,1    |
| 14.4         | INCOTERMS® current edition shall be adopted (state the issuance year of the  | (الأجهزة الطبية) المقدمة.<br>يعتمد الإصدار الأخير العمول به للانكوتيرم (حدد   | 1 £ , £ |

|          | INCOTERMS® current edition)  | سنة الإصدار للانكوتيرم المعمول به)  |      |
|----------|--|---|------|
| ITB 15.1 | b) Foreign currencies: [ insert: "Up to any three currencies of any country, provided that the currency/currencies selected by the Bidder shall be from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar" or "Not applicable".]   | <ul> <li>ب) العملات الأجنبية: [حدد:" لغاية ثلاث عملات من أي دولة، شرط أن تكون العملة / العملات التي اختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي "أو" لا يوجد".]</li> </ul>  | 10,1 |
| ITB 16.1 | The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 20. Accordingly, each bid shall expire after [insert: the actual date of the expiration of the bid validity period, i.e. day and date ]  Bid Gaurantee shall be valid () days after the end of the bid validity period. Accordingly, a bid with a bid Gaurantee that expires before [insert: the actual date of the expiration of the bid Gaurantee, i.e., day and date] shall be rejected as nonresponsive.  {Note: Many bids are rejected on the basis of simple errors in calculating the bid Gaurantee validity period. Accordingly, the Contracting Entity shall explicitly state above the date through which bid Gaurantee shall be valid.} | يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [حدد: رقم(عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك وفق المادة ٢٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أدناه. لذلك، فإن كل عطاء يجب أن يكون نافذاً لغاية [حدد: تاريخ انتهاء فترة نفاذ العطاء (أي، حدد اليوم والتاريخ]. يجب أن يبقى ضمان العطاء نافذاً لمدة () يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء لذلك، فإن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تتتهي نفاذيته قبل [حدد: التاريخ الفعلي لانتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء، أي: اليوم والتاريخ] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب الشروط. إملاحظة: يتم رفض العديد من العطاءات بسبب أخطاء بسيطة في احتساب فترة نفاذ ضمان العطاء. لذلك، يتوجب على جهة التعاقد التحديد بشكل واضح تاريخ انتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء.} | 17,1 |
| ITB 17.1 | {Note: If still applicable[insert: "As per the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any superseding law and the instructions of implementing governmental contracts (exempt, not exempt), Public Companies of the state and public sector are exempted from submitting Bid Securities"]  | [ ملاحظة: أدخل عند اللزوم، "- وفقًا لأمر سلطة الإنتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ أو أي قانون يحل محله العامة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة ، (تُعفى، لا تعفى ) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء" }.   | 17,1 |
|          | {If decided by the Contracting entity [insert: "The Contracting entity has decided not to ask for Bid Securities from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations]"} The amount of the bid Gaurantee shall be [insert a percentage between 1% - 3% of the estimated cost of the tender] Iraqi Dinar or its equivalent in a convertible currency from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.  | إفي حال قررت جهة التعاقد ذلك:"- عند قرار جهة التعاقد بعدم طلب ضمانات العطاء في حالة حصولها على استثناءات من الجهات المختصة" }. يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ [أدخل: ( ) يحقى نسبة نتراوح بين (١٪ - ٣٪)من الكلفة التخمينية للمناقصة بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي.]   |      |
| ITB 17.8 | If the Bidder defaults under the actions prescribed in subparagraphs (1) or (2) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws.   | إذا أخلَّ مقدم العطاء بإحدى أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد باعتباره ناكلاً، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، سيتم إبلاغ وزارة التخطيط لاتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في تقديم العطاءات أو إدراج اسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة.   | 17,4 |
| ITB 18.2 | The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder dated no more than 3 month or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized   | يجب أن يكون تأكيد التخويل للتوقيع عن مقدم العطاء تحريرياً، إما بصيغة تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء لا يزيد عمره عن ثلاثة (٣) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر التخويل للتوقيع عنها).  | 14,7 |

|          | signatory).  |   |                   |
|----------|--|---|-------------------|
| D. Subi  | nission of Bids  | عطاءات  | د. تسليم ال       |
|          | (a) Bidders are ["entitled" or "not entitled"]   | (أ) أدخل ["يحق" أو "لا يحق" ] للمتقدمين تسليم   | 19,1              |
| ITB 19.1 | to submit their bids by e-mail.  | عُطاءاتهم عُبر البريد الإلكتروني  |                   |
|          |  | (ب)عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء  |                   |
|          | (b) The number of copies of the tender   | الأصلي هو: [حدد: (عدد النسخ)].  |                   |
|          | required in addition to the original tender is: [insert :(number of copies)].  |   |                   |
| ITB 19.2 | For bid submission purposes, the   | العنوان المخصص لتسليم العطاءات : إن عنوان جهة   | ۱۹٫۲(ب)           |
| (b)      | Contracting Entity's address is:   | التعاقد هو:   | (-)               |
|          | Attention: [insert]  | انتباه: [حدد]   |                   |
|          | Street Address: [insert]   | عنوان الشارع: [حدد  |                   |
|          | Floor/Room number: [insert]  | المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد ]   |                   |
|          | City: [insert]         ZIP Code: [insert]  |   |                   |
|          | Country: [insert]  | المدينة: [حدد]  |                   |
|          | Country: [msere]   | البلد: [حدد   |                   |
|          |  |   |                   |
| ITB 19.2 | Insert (name and number of the Tender/IFB  | أدخل (اسم ورقم المناقصة / رقم كتاب الدعوة لتقديم  | 19,7              |
| (c)      | number)  | العطاءات)   | (5)               |
|          | (Note: The Contracting Entity -1-11  | {ملاحظة: يجب أن تضع جهة التعاقد لعقودها، نظام   |                   |
|          | {Note: The Contracting Entity shall establish a clear and recognizable   | ترقيم واضح وقابل للتعرف عليه. إن عدم اعتماد   |                   |
|          | numbering system for its Contracts. Failure  | نظام ترقيم واضح يؤدي عادةً إلى سوء تفاهم بين  |                   |
|          | to do so typically results in  | الأطراف المعنية في التواصل اليومي/الروتيني، و   |                   |
|          | misunderstandings in routine   | إلى التأخير في المراجعات، وإلى مراقبة تنفيذ   |                   |
|          | communications, review delays, and   | المشروع بشكل غير مناسب}.  |                   |
|          | inadequate monitoring of overall project progress.}  |   |                   |
|          | Deadline for bid submission is: [insert: day   | الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل: اليوم   | ۲٠,۱              |
| ITB 20.1 | and date and time in hours and minutes and   | الموعد اللهائي للسليم العطاءات هو: والحان اليوم والتاريخ والوقت في الساعات والدقائق، حدد:   | 1 • , 1           |
| 112 20.1 | specifying if local time Baghdad-Iraq or   | والتاريخ والوقف في المعاعات والتفاق، عدد. التوقيت المحلى في بغداد - العراق أو غيره].  |                   |
|          | else].   |   |                   |
| E. Bid   | Opening and Evaluation   |   |                   |
|          |  | قييم العطاءات   | ه. فتح وت         |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:   | مكان فتح العطاءات هو:   | ه. فتح وت<br>۲۳,۱ |
|          | The bid opening shall take place at: Street Address: [insert]  | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد ]   |                   |
|          | The bid opening shall take place at: Street Address: [insert] Floor/Room number: [insert]  | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد]<br>المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد]   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد]<br>المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد]<br>المدينة: [حدد]   |                   |
|          | The bid opening shall take place at: Street Address: [insert] Floor/Room number: [insert]  | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد ]<br>المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد]<br>المدينة: [حدد]<br>البلد: [حدد]  |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]   | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد ]<br>المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد ]<br>المدينة: [حدد ]<br>البلد: [حدد ]<br>التاريخ: [حدد ]  |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country:[insert]  Date: [insert]  | مكان فتح العطاءات هو:<br>عنوان الشارع: [حدد ]<br>المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد]<br>المدينة: [حدد]<br>البلد: [حدد]  |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]   | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد ] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد ] المدينة: [حدد ] البلد: [حدد ] التاريخ: [حدد ] التوقيت: [حدد ]   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد ] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد ] المدينة: [حدد ] البلد: [حدد ] التاريخ: [حدد ] التوقيت: [حدد ] الموظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize   | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلد: [حدد] البلد: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلا: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] النوقيت: [حدد] النوقيت: [حدد] النوقيت المدحد أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة  |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening   | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلا: [حدد] البلا: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] النوقيت: [حدد] نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد  |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country:[insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلد: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد البلد: [حدد الترفية: [حدد الترفية عبد التهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country:[insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلد: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد البلد: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التهائي السليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي العطاءات بطريقة غير آمنة. في العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي،   |                   |
|          | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد البلد: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التهائي السليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي العطاءات بطريقة غير آمنة. في العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي،   |                   |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المدينة: [حدد] البلا: [حدد] البلا: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحلات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.} [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق)   | ۲۳,۱              |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers   | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد] البلا: [حدد] التاريخ: [حدد] التوقيت: [حدد] التوقيت: [حدد] ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. } [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق) الأقل كلفة ويستوفى شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن الأقل كلفة ويستوفى شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن   | ۲۳,۱              |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Appliances) as per ITB 29,  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد المدينة: [حدد التريخ: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد المتعلقة بتخزين العطاءات أو بعده المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في العطاءات أو بعده موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. المستجيب الذي جرى تقييمه على أنه الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن الجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة ٢٩ من التعليمات  | ۲۳,۱              |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Country: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Appliances) as per ITB 29, then a Domestic preference will be given to                     | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد التريخ: [حدد التريخ: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد المعادات في المتطقة بتخزين العطاءات أو بعده المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في المالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات أو بعده العطاءات أو بعده العطاءات أو بعده الحالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات أو بعده العطاءات وينفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. }  [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق) الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة ٢٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش   | ۲۳,۱              |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Appliances) as per ITB 29,  | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد التريخ: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوليخ: وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. }  [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق) الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة ٢٩ من التعليمات أفضلية إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش أضضلية إلى العطاء المستجيب الشروط والمقدم من أفضلية إلى العطاء المستجيب الشروط والمقدم من | ۲۳,۱              |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at:  Street Address: [insert]  Floor/Room number: [insert]  City: [insert]  Date: [insert]  Time: [insert]  {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}  [Insert: "applicable/Not applicable)  "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Appliances) as per ITB 29, then a Domestic preference will be given to the responsive bid offered by National | مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد البلد: [حدد التريخ: [حدد التريخ: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد التوقيت: [حدد المعادات في المتطقة بتخزين العطاءات أو بعده المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في المالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات أو بعده العطاءات أو بعده العطاءات أو بعده الحالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات أو بعده العطاءات وينفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. }  [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق) الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة ٢٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش   | ۲۳,۱              |

|          | by %".]  | الطبية) الأجنبية بأكثر من ( %)"].  |      |
|----------|--|--|------|
| ITB 34.1 | Insert any exceptions or restrictions (  | ادخل أي استثناء أو قيود (  | ٣٤,١ |
| ITB 37.1 | The Contract to be signed with the successful Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the successful Bidder.  The Contract shall be certified according to | يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدِم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقات التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز. يتوجب تصديق العقد وفق الإجراءات المعتمدة في العراق. | ٣٧,١ |
|          | the procedures adopted in Iraq.  |  |      |
| ITB 38.1 | A good performance execution shall be<br>submitted within (insert the number of days)<br>from the date of issuance of the award letter<br>and its official notification  | يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (أدخل عدد الأيام)<br>من تأريخ صدور كتاب القبول والتبلغ به رسمياً   | ۳۸,۱ |

|  | t jeti seti i stieti sti   |
|--|--|
| Section III. Evaluation and Qualification<br>Criteria  | القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل  |
| 1. Evaluation Criteria   | ١. معابير التقييم  |
| The Evaluation Criteria has been specified in Instructions to Bidders(ITB) in Section I and Bid Data Sheet (BDS) in Section II. The specific data Bid Data Sheet (BDS) for the (Medical Appliances) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid   | ا. معايير التقييم<br>لقد تم تحديد معايير التقييم في التعليمات إلى مقدمي العطاءات في<br>القسم الأول، وفي ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني. إن<br>المعلومات الخاصة بورقة بيانات العطاء السلع المطلوب تقديمها<br>تكمّل أو تضيف أو تعدّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي<br>العطاءات. في حال وجود تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة<br>بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاء.   |
| Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.  2. Qualification Criteria   | ٢. معايير التأهيل  |
| A) Qualification requirements for Bidders are:   |  |
| - Financial Capability: The Bidder shall furnish proving documents that it fulfills the following financial requirement(s): [(list the requirement(s)]   | أ) متطلبات تأهيل مقدمي العطاءات هي: - القدرة المالية /على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبيه المتطلبات المالية التالية (حدد المتطلبات)   |
| - Experience and Technical Capacity: The Bidder shall furnish proving documents to demonstrate that it fulfills the following experience requirement(s): [list the requirement(s)]   | - الخبرة والقدرة الفنية / على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبيه لمتطلبات الخبرة والقدرة الفنية التالية (حدد المتطلبات)  |
| The Bidder shall furnish proving documents to demonstrate that the Goods it offers meet the following usage requirement: [list the requirement(s)]}  | على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت أن السلع المقدمة تلبي متطلبات الاستخدام التالية (حدد المتطلبات )  |
| B) In addition to the above, the qualification criteria are:   | ب ــ بالإضافة إلى ما ورد في أعلاه فأن معابير التأهيل :<br>١- المواصفات الفنية الدقيقة  |
| 1. Accurate technical specifications  These are the technical characteristics and scale of (Medical Appliances) required by the Contracting Entity and related services and their conformity with specifications, which facilitate the evaluation process of the bid and contain clear indicators and include details of the working environment conditions for these (medical appliances) such as (temperature, humidity, storage conditions, etc.) and the requirements of packaging, packing and enveloping | وهي الخصائص التقنية ومقياس (الأجهزة الطبية) التي تطلبها جهة التعاقد والخدمات المتصلة بها ومدى مطابقتها للمواصفات والتي تسهل عملية تقييم العطاء وتحتوي على مؤشرات واضحة وتتضمن تفاصيل ظروف بيئة العمل لتلك (الأجهزة الطبية) مثل (الحرارة ، الرطوبة ، ظروف الخزن، وغيرها ) ومتطلبات الرزم و التعبئة و التغليف  |
| 2. Final accounts (Submitting the general budget audited by the legal auditors presenting the financial position of the previous years ( ), showing the financial efficiency and future profit forecast of the Bidder and endorsed by the auditor)   | <ul> <li>٢ - الحسابات الختامية</li> <li>( تقديم الميز انية العامة المدققة من قبل المدققين القانونيين تعرض الوضع المالي للسنوات ( ) السابقة موضحة الكفاءة المالية و توقعات الأرباح المستقبلية لمقدم العطاء ومصادق عليها من قبل مراقب الحسابات)</li> <li>٣ - السبولة النقدية</li> </ul>  |
| 3. Cash flow The Bidder shall provide the financial resources with the value of its submitted bid ( ) according to the required bid currency.  | على مقدم العطاء توفير الموارد المالية بقيمة عطاءه المقدم ( ) حسب عملة العطاء المطلوب.  |
| 4. Annual revenue Minimum Annual Revenue Rate, the revenue of the Bidder is ( ) for the works executed for the contracts completed or continuing during the years ( )  | <ul> <li>٤ - الإيراد السنوي</li> <li>الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي إيرادات مقدم العطاء تبلغ ( )</li> <li>عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال السنوات</li> </ul>  |
| 5. Similar work (specialized experience) It is the previous experience in the field of contracting as a supplier of (insert number of contracts) for years (insert number of years) at (insert amount(.  | () ٥- الأعمال المماثلة (الخبرة التخصصية) وتعني الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمجهز للعقود (حدد عدد العقود) للسنوات (حدد عدد السنوات) بمبلغ (حدد المبلغ).  |
| 6. (insert any other criteria) - Final accounts are required for the last two years prior to the date of Tender advertising. (In the absence of work carried out by companies in the last two years due to the financial crisis, final accounts will be submitted for the two years prior to 2014 Liquidity is defined as the clarification of financial capacity and the provision of cash flow, and its financial value varies according to size of the contracts (large,                                    | <ul> <li>الدخل أي معايير أخرى).</li> <li>نطلب الحسابات الختامية أما لأخر سنتين التي تسبق موعد الإعلان عن المناقصة ( وفي حال عدم وجود أعمال منفذة الشركات في اخر سنتين بسبب الأزمة المالية فيتم تقديم الحسابات الختامية للسنتين التي تسبق عام ٢٠١٤.</li> <li>تعرف السيولة النقدية بأنها توضيح المقدرة المالية وتوفير السيولة النقدية وتتراوح قيمتها المالية حسب اذا كانت العقود (كبيرة ، متوسطة ، صغيرة ) من الكلفة التخمينية للعقد المطلوب تنفيذه يطلب الإيراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود ( الكبيرة ، يطلب الإيراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود ( الكبيرة ،</li> </ul> |

| ·   |   |
|---|---|
| medium, small) of the estimated cost of the contract to be executed   | المتوسطة ، الصغيرة ) و للسنوات السابقة من التي تتراوح ما بين<br>(٥-٥)   |
| Annual revenue is required according to the size of the   | ( )   |
| contract (large, medium, small) and for the previous  |   |
| years ranging between (5-10).   |   |
| Section IV. Bidding Documents   | القسم الرابع: مستندات العطاء  |
| The Bidding Documents provided in this SSBD provide   | إن مستندات العطاء الموجودة في وثائق المناقصة النموذجية  |
| standard formats for a number of the key documents that   | القطاعات التخصصية هذه تقدم نماذج قياسية لعدد من الوثائق   |
| the Contracting Entity and Bidders will exchange in the   | الأساسية التي تتبادلها جهة التعاقد مع مقدمي العطاءات خلال   |
| process of bidding.   |   |
| (The Control of Entite of all fill in the Engage with the   | عملية المناقصة. { على جهة التعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات   |
| {The Contracting Entity shall fill in the Forms with the needed information relevant to each procurement before | إعلى جهة النعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات النموذجية هذه بشكل يتناسب مع متطلبات كل مناقصة، وذلك قبل |
| launching the Bidding Process. The required place for   | إطلاق عملية المناقصة. إن المكان المطلوب لإدراج هذه  |
| writing this information is under the paragraphs written  | الملاحظات موجود في المساحات المكتوبة بالأحرف المائلة مع   |
| in Italic style and shaded in grey. Any notes provided to   | خلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين. إن أية ملاحظات تكون   |
| the Contracting Entity which is underlined and shaded in  | موجهة إلى جهة التعاقد وموجودة بين { } قوسين والمكتوبة مرفقة   |
| yellow is for information only and shall be deleted   | بخط وبخلفية باللون الأصفر هي للمعلومات فقط ويجب إزالتها   |
| before releasing the Tender Documents.}   | بعد وبعد وبعد المناقصة. إلى المعاودات المد ويبب إراهها وذلك قبل إصدار وثائق المناقصة. إ                         |
| The Bidder will fill in his part of the form where it is  | ودلك بين إعدار وداي المحافظة.} يملأ مقدم العطاء الجزء الخاص به في النموذج حيث حُدّد بين                         |
| designated between brackets or  |   |
| The Bidders shall complete the Forms as indicated on  | قوسين أو العطاءات إكمال هذه المستندات بحسب ما هو  |
| the form, and submit them to the Contracting Entity.  | مطلوب و تقديمها الى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم   |
| 1. Bid Submission Form.   | مُطُلُوب وتقديمها إلى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم.<br>١. استمارة تقديم العطاء .                                 |
| 2.Price Schedules for domestic (Medical Appliances) or  | ٢. جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) المحلية أو السلع ذات منشأ  |
| goods of foreign origin available in Iraq.  |   |
| 3. Price Schedules for (Medical Appliances) to be   | الأجنبي الموجودة في العراق .<br>٣. جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج                    |
| imported from Abroad  |   |
| 4.Price Schedules for annual maintenance contracts after  | العراق .<br>٤. جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب  |
| defects warranty period   |   |
| 5. Country of Origin Declaration Form   | ٥. تصريح عن بلد المنشأ  |
| 6. Manufacturer's Authorization Form.   | ٦. تصريح من الجهة (الشركة المصنعة).   |
| 7. Sample Form for Performance Statement  | ٧. نموذج شهادة حسن أداء.  |

| 1 Did Cubmission                      | Form                                       |                                   | 11 11 ,  |  |  |  |  |
|---------------------------------------|--|-----------------------------------|--|--|--|--|--|
| 1. Bid Submission Date: [insert: date |  |                                   | <ol> <li>استمارة تقديم العطاء<br/>التاريخ: [ادخل: تاريخ العطاء]</li> </ol>   |  |  |  |  |
| -                                     | ity to insert: Tende                       | er Number: [insert                | الناريخ: [الحل: تاريخ العطاء] { على جهة التعاقد إدراج: مناقصة رقم: [ادخل الرقم]"}  |  |  |  |  |
| number]"}                             | ity to misert. Tend                        | er rumber. [msert                 | رضي به المعالم الرقم] }  |  |  |  |  |
| IFB Number: [inse                     | ert number]"}                              |                                   | عب الدعوة رخم. [العلق الرخم] }   |  |  |  |  |
| To: {Contracting                      | Entity to insert: [Na                      | ame and address of                | إلى: {على جهة التعاقد إدراج:} [اسم وعنوان جهة التعاقد]   |  |  |  |  |
| Contracting Entity                    | -,   |                                   |  |  |  |  |  |
| Dear Sir or Madar                     |  |                                   | حضرة السيد/السيدة:   |  |  |  |  |
|                                       | d the Tender Doc                           |                                   | بعد ان قمنا بدراسة وثائق المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل  |  |  |  |  |
| _                                     | nsert numbers ], the dged, we, the und     | •                                 | الأرقام]، التي نقر باستلامنا إياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم   |  |  |  |  |
| •                                     | er the (Medical Ap                         | •                                 | بعطائناً هذا لتقديم وتسليم (الأجهزة الطبية) المطلوبة بموجب العقد   |  |  |  |  |
|                                       | ntract in full confor                      |                                   | المذكور أعلاه وبالالتزام الكامل بوثائق المناقصة، وذلك بمبلغ:   |  |  |  |  |
| Tender Document                       |  |                                   |  |  |  |  |  |
|                                       | [ insert: amount of                        | ([ insert: amount                 | [ادخل: القيمة بالدينار [ [ ادخل: القيمة  |  |  |  |  |
| 11                                    | "Iraqi Dinar" in<br>words ]                | of "Iraqi Dinar" in<br>figures ]) | العراقي بالكلمات] بالدينار العراقي المراقي المراقي المراقي   |  |  |  |  |
| Plus                                  | [ insert: amount of                        | ([ insert: amount of              | بالأرقام ])<br>الدخل: القيمة بالدولار ([ ادخل: القيمة الدولار الدخل: الدولار الدول |  |  |  |  |
| 1 Ius                                 | "US Dollar" in<br>words ]                  | "US Dollar" in figures ])         | زائد [ ادخل: القيمة بالدولار [ ([ ادخل: القيمة الأميركي بالكلمات] الأميركي   |  |  |  |  |
| Plus                                  | [ insert: amount of                        | ([ insert: amount of              | " بالأرقام ])  |  |  |  |  |
| llius                                 | "Euro" in words ]                          | "Euro" in figures ])              | <b>زائد</b> [ ادخل: القيمة باليورو ([ ادخل: القيمة   |  |  |  |  |
| (1 ' C 11 '                           | 1 441 - T + 1 D' 1 D                       | . 22) 1 (1                        | بالكلمات] باليورو بالأرقام])   |  |  |  |  |
|                                       | f "the Total Bid Pretermined in accordance |                                   | (يسمّى في ما يلي "السعر الإجمالي للعطاء") أو تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً إلى أحكام وشروط العقد.  |  |  |  |  |
|                                       | the Contract. The                          |                                   | الاحرى التي يجري تحديدها استنادا إلى احدام وسروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجداول الأسعار المرفقة وهي جزء من هذا   |  |  |  |  |
|                                       | with the Price S                           |                                   | المبالغ اعلاه هي وقف لجداول الاستعار المرققة وهي جرء مل هذا العطاء   |  |  |  |  |
| herewith and are r                    | nade part of this bid                      | <b>.</b>                          | •  |  |  |  |  |
|                                       | ake, if our bid is a                       |                                   | <ol> <li>في حال قبول عطائنا، نتعهد بتوصيل وتسليم (الأجهزة</li> </ol>   |  |  |  |  |
|                                       | ppliances) in acc                          |                                   | الطبية) وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في [ادخل "جدول المتطلبات في   |  |  |  |  |
|                                       | specified in the [ is Section-VI" or "a    |                                   | القسم الخامس" أو "بحسب ما ورد في جدول الأسعار في القسم   |  |  |  |  |
|                                       | tion-IV"] (the Bide                        |                                   | الرابع"] (يمكن لمقدم العطاء اختيار العبارة المناسبة).  |  |  |  |  |
| appropriate clause                    | - '  | ,                                 |  |  |  |  |  |
| 3. We ag                              | ree to all Gener                           | al Conditions of                  | <ol> <li>نوافق على جميع الشروط العامة للعقد في القسم السابع</li> </ol>   |  |  |  |  |
|                                       | on-VII read in co                          |                                   | والتي اطلعنا عليها بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد في القسم  |  |  |  |  |
| _                                     | s of Contract in Sec                       |                                   | الثامن.  |  |  |  |  |
|                                       | s accepted, we unde                        | -                                 | ٤. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة  |  |  |  |  |
|                                       | t gaurantee good form, in the amour        | performance                       | المقدمة وضمان حسن الأداء بالشكل والقيمة وضمن المدد المحددة   |  |  |  |  |
| _                                     | the Tender Docume                          |                                   | في وثائق المناقصة.   |  |  |  |  |
|                                       | ee to abide by thi                         |                                   | <ul> <li>و. نوافق على الالتزام بهذا العطاء، لمدة نفاذ العطاء</li> </ul>  |  |  |  |  |
|                                       | pecified in Sub-Clau                       |                                   | المحددة في الفقرة ١٦,١ من ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني؛  |  |  |  |  |
|                                       | tion II and it shall re                    |                                   | وسيبقى هذًّا العطَّاء ملزماً لنا خُلال هذه الفترة والتي يُمكن أن تقبلُوه   |  |  |  |  |
|                                       | ecepted by you at a                        | ny time before the                | في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة .  |  |  |  |  |
| expiration of that                    | period.<br>e formal final Conti            | ract is prepared and              | <ol> <li>الحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمى وإبرامه</li> </ol>   |  |  |  |  |
|                                       | us, this bid, togethe                      |                                   | ۱. تكين إعداد الصيعة النهائية للعقد الرسمي وإبرامة البيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له وأشعاركم   |  |  |  |  |
|                                       | e bid and your not                         |                                   | بيتنا، شيدون هذا العطاء، مع فيوقدم التحريري له والتعاركم الترسية العقد، بمثابة العقد المُلزم بيننا.  |  |  |  |  |
| shall constitute a b                  | oinding Contract bet                       | tween us.                         | '  |  |  |  |  |
|                                       | derstand that you                          |                                   | ٧. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ بعد   |  |  |  |  |
|                                       | evaluated bid or any                       | y other bid that you              | التقييم أو أي عطاء آخر تستلمونه.   |  |  |  |  |
| may receive.                          | following Eligibilit                       | ty Criteria                       | A نمافت على مواريد الأهابة القانونية التالية:  |  |  |  |  |
|                                       | onality from qualific                      |                                   | <ul> <li>٨. نوافق على معايير الأهلية القانونية التالية:</li> <li>(أ) إننا نحمل (جنسية) جنسيات دول مؤهلة وفق الفقرة ٦,١ من</li> </ul>   |  |  |  |  |
| ITB Sub-Clause-6                      |  | as per                            |  |  |  |  |  |
| (b)We do not have                     | e conflict of interest                     | in accordance with                | التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.<br>(ب) ليس لدينا أي تضارب في المصالح وفق المادة ٦,١ (أ) من   |  |  |  |  |
|                                       | i.1 (a) of Section-I.                      |                                   | التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.<br>(ج)إننا لسنا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق / إننا جهة   |  |  |  |  |
| 1 1                                   | Government-owned                           | •                                 |  |  |  |  |  |
| _                                     | a Government-ow                            |                                   | مُمُلُوكة للدولة في جمهورية العراق ونلبي المتطلبات بحسب المادة   |  |  |  |  |
|                                       | and meet the require                       | rement as per Sub-                | ٦,١ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.   |  |  |  |  |
| Clause 6.1(b) of S                    | ection - 1.                                |                                   |  |  |  |  |  |

| (d) We including any of our subcontractors or manufacturers for any part of the contract, have not been declared as ineligible by the Contracting Entity, under the Contracting Entity's country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council. | (د) لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، غير مؤهلين قانونياً من قبل جهة التعاقد بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة؛   |
|--|--|
| (e) We have not been Black listed or Suspended by Ministry of Planning and declared as ineligible to bid during the period of time determined as per ITB Clause 6.3 of Section-I.  | (ه) لم يصدر أي قرار بوضعنا على القائمة السوداء أو بتعليق أعمالنا من قبل وزارة التخطيط أو بإعلاننا غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في العطاءات خلال المدة المحددة في المادة ٦,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، القسم الأول.  |
| 9. We confirm that our website address is [insert website address] and our mail address is [insert email address], and that Mr. /Ms. [insert name] of Job Title [insert job title] and e-mail address [insert e-mail address] will be following up all matters relevant to any Clarifications.                   | 9. نفيد بأن عنوان موقعنا الإلكتروني هو ] أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني[، وعنواننا البريدي هو ] أدخل: العنوان البريدي[. إن السيد/السيدة ] أدخل: الاسم[ ذات المسمى الوظيفي ] أدخل: المنصب[ والبريد الإلكتروني ] أدخل: عنوان البريد الإلكتروني[ سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة. |
| Dated this [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. Signed: Date: In the capacity of [insert: title or position]   | بتاريخ اليوم [ادخل: الرقم] من شهر [ادخل: الشهر]، سنة [ادخل:<br>السنة]<br>التوقيع:<br>التاريخ:<br>بمنصب: [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر]   |
| Duly authorized to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder]   | وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن<br>[ادخل: اسم مقدم العطاء]   |

## ٢. جدول الأسعار ( للأجهزة الطبية) المحلية أو ذات المنشأ الأجنبي الموجودة في العراق

| ٦                               |                                      |                   | ٥  |                         |                                      | ٤      | ٣       |          |                  | ۲           |          |                   |             | 1        |
|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------|--|-------------------------|--------------------------------------|--------|---------|----------|------------------|-------------|----------|-------------------|-------------|----------|
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
| السعر الإجمالي (رقما وكتابة)    |                                      | ة رقما وكتابة     | مر الوحدة بالدينار العراقي                                   | ···                     |                                      | بلد    | الكمية  |          | لع ##            | ے موجز للسا | و صف     |                   | بند         | جدول رقم |
| DDP/ أُلتُوصيلُ المجاني إلى     |                                      |                   |  |                         |                                      | المنشأ | المقدمة |          |                  | • •         | •        |                   | رقم         | , ,      |
| مكان المستخدم النهائي (بالدينار | السعر DDP/ التوصيل                   | الخدمات           | النقل الداخل عتأمين  | المبيعات                | تسليم                                |        | والوحدة | حجم      | مقاييس           | الجرعة      | الفعالية | المنتج            | 1 3         |          |
| ال ال                           | الماد المراكز المراكز المراكز        | الطارئة كما       | التين المالاتفي المين  | المبيدات<br>والضرائب    | صحيم<br>المصنع/تسليم                 |        | و،بوو   | وحدة     | دستن             | ، عبر ت     | <u></u>  | بتسي              |             |          |
| العراقي)<br>٣*٥(هـ)             | المجاني إلى مكان<br>المستخدم النهائي |                   | النقل الداخلي، تأمين<br>التحميل/التفريغ<br>والتكاليف الطارئة | والصرائب                | المصنيع إنستيم                       |        |         |          | دستور<br>الأدوية |             |          |                   |             |          |
| (هـ)                            | المستحدم النهاني                     | حُددت ف <i>ي</i>  | والتكاليف الطارية  | و الرسوم<br>المستحقة في | المستودع/<br>تسليم صالة              |        |         | التعبئة  | الادويه          |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      | جدول<br>المتطلبات | حتى بلوغ مكان  | المستحقه في             | تسليم صاله                           |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      | المتطلبات         | المستخدم النهائي   | حال ترسية "             | العرض/شراء<br>مباشر من<br>صالة العرض |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      |                   | (5)  | العقد                   | مباشر من                             |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 | (a-)=(1)+(1)+(1)+(2)                 |                   |  |                         | صالة العرض                           |        |         | (هـ)     |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      |                   |  | (ب)                     | (تكاليف                              |        |         | . ,      | (2)              | (5)         | (ب)      | ( <sup>†</sup> )  |             | (أ)      |
|                                 |                                      | (2)               |  | (.)                     | (تكاليف<br>التغليف والنقل            |        |         |          | ()               | (C)         | (.)      | ()                |             | O        |
|                                 |                                      | (-)               |  |                         | ضمناً)                               |        |         |          |                  |             |          |                   | 6.3         |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          |                   | (ب)         |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         | (أ)                                  |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          |                   |             |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         | [ادخل]   | [ادخل]           | [ادخل]      | [ادخل]   | [ادخل             | [انخ<br>[ل] | [انخل]   |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          | /                 | [J          |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         | [ادخل]   | [ادخل]           | [ادخل]      | [ادخل]   | <i>[ادخل</i>      | 7انخ        |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         | [- ]     | L- J             | L- J        | 1- 1     | - ,               | [انخ<br>[ل] |          |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         | T. 1: 17 | T. 1: 17         | T. 1: 17    | T. 1: 17 | 1: 17             |             | r. t17   |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         | [ادخل]   | [ادخل]           | [ادخل]      | [ادخل]   | <i>[ادخل</i><br>م | [انخ<br>[ل] | [ادخل]   |
|                                 |                                      |                   |  |                         |                                      |        |         |          |                  |             |          | Z                 | [0          |          |

|                    | (بالأرقام)  | (المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: |
|--------------------|---|--|
|                    | _(بالأحرف/الكلمات)  |  |
| [ادخل الانكوترمز]. | راج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية | مدة التسليم: [ يمكن لمقدم العطاء إد        |
| توقيع مقدم العطاء: |   |  |
| الاسم والمنصب:     |   |  |
| ختــم مقدم العطاء: |   |  |
| التاريــــخ:       | ****<br>********************************  |  |

2. Price Schedule for Medical Appliances of Foreign Origin Available in Iraq

| 2. Price Schedule for Medical Appliances of Foreign Origin Available in Iraq |             |             |                               |                        |                                     |                              |                         |  |  |  |  |  |   |   |
|--|-------------|-------------|-------------------------------|------------------------|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------|--|--|--|--|--|---|---|
| 1  |             |             |                               |                        | 2                                   |                              | 3                       | 4  | 5  |  |  |  |   | 6   |
| Schedu<br>le No  | Item<br>No. |             | Brief Description of Goods ## |                        |                                     | Quantity offered             | Country<br>of Origin    | Price per physical unit [ Iraqi Dinar] (figure and in writing) |  |  |  |  | Total<br>Price  |   |
| (a).   | (b)         | Produc<br>t | Strength (b)                  | Dosages<br>form<br>(c) | Pharmaco<br>peia<br>Standard<br>(d) | Unit<br>Pack<br>sizes<br>(e) | and<br>physical<br>unit |  | Ex-<br>factory/ex-<br>warehouse<br>/ex-show<br>room/off-<br>the shelf<br>including<br>packing<br>and<br>forwarding<br>charges<br>(a) | Sales and<br>other<br>taxes and<br>duties<br>payable if<br>contract is<br>awarded<br>(b) | Inland transportation insurance loading/unloading and incidental costs till end-users site (c) | Incidental<br>services as<br>defined in<br>schedule of<br>requirement<br>(d) | Price on<br>DDP/free<br>delivery at<br>end-users<br>e=(a+b+c+d) | Total Price on DDP/Fre e Delivery at End- users' site. (Iraqi Dinar) quantity X 5 (e) |
| [Insert]   | [Insert]    | [Insert]    | [Insert]                      | [Insert]               | [Insert]                            | [Insert]                     |                         |  |  |  |  |  |   |   |
|  | [Insert     | [Insert]    | [Insert]                      | [Insert]               | [Insert]                            | [Insert]                     |                         |  |  |  |  |  |   |   |
| [Insert]   | [Insert]    | [Insert]    | [Insert]                      | [Insert]               | [Insert]                            | [Insert]                     |                         |  |  |  |  |  |   |   |

| words)               | Grand Total of Bid price: [Iraqi Dinar] | (In figures)   | (In |
|----------------------|---|--|-----|
| Delivery I           | Period: [Bidder may insert              | quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition [Insert Incoterms].      |     |
| Place:<br>Date:      |   | Signature of Bidder<br>Name& Designation<br>Business address<br>Seal of the Bidder |     |
| Note: -<br>## {Inser | t Medical Appliances}                   |  |     |

٣- جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق

|  |   | <u> </u>   | حل كرج                              | ي سيم اسيرا                            | ( क्रम्    | 10 1-1 Ja                    |                                   | <u>▼                                     </u> |            |                   |                 |
|--|---|--|-------------------------------------|--|------------|------------------------------|-----------------------------------|---|------------|-------------------|-----------------|
| ٦  | ٥   |  |                                     |  | ٤          | ٣                            | ,                                 | ۲   | ,          |                   |                 |
|  | سعر الوحدة [يمكن إدراج العملة المسموح بها]              |  |                                     |  |            |                              | وصف موجز<br>للسلع <mark>##</mark> |   |            |                   |                 |
| DDPالسعر الإجمالي<br>إلى مكان المستخدم<br>النهائي مع الخدمات<br>الثانوية<br>۳*ه(د) | إلى مكان DDP<br>المستخدم النهائي مع<br>الخدمات الثانوية | الخدمات الثانوية كما<br>حُددت في جدول<br>المتطلبات | إلى مكان DDP<br>المستخدم<br>النهائي | CIPالسعر<br>/يمكن إدراج<br>نقطة الوصول | بلد المنشأ | الكمية<br>المقدمة<br>والوحدة | حجم<br>وحدة<br>التعبئة            | المنتج  | اسم المادة | رمز رقم<br>البائع | الرمز<br>الوطني |
|  | (と)=(い)+(シ)   | (€)  | (ب)                                 | (أ)                                    |            |                              | (ب)                               | (أ)   | (5)        | (ب)               | (أ)             |
|  |   |  |                                     |  |            |                              | [ادخل]                            | [ادخل]  | [ادخل]     | [ادخل]            | [انخل]          |
|  |   |  |                                     |  |            |                              | [ادخل]                            | [انخل]  | [ادخل]     | [ادخل]            | [انخل]          |
|  |   |  |                                     |  |            |                              | [ادخل]                            | [ادخل]  | [ادخل]     | [ادخل]            | [ادخل]          |

|                              | (بالأرقام)   | المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: |
|------------------------------|--|---|
|                              | (بالأحرف/الكلمات)  |   |
| ة الحالية [ادخل الانكوترمز]. | لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة | مدة التسليم: [ يمكن                       |
| ، العطاء:                    | توقيع مقدم   |   |
| نصب:                         | الاسم والمن  |   |
| العطاء:                      | ختــم مقدم   |   |
| ·*                           | 12il   | ##{ادخل الأجهزة الطبية}                   |

3. The Price Schedule for (Medical Appliances) to be imported from abroad

|                 |                       |          | 0. 1110 1                     | TICC OCTICUO         | ווט וטו לוויו                                  | culcal Ap            | plialices, te  | be importe                   |  |  |   |  |
|-----------------|-----------------------|----------|-------------------------------|----------------------|--|----------------------|--|------------------------------|--|--|---|--|
|                 | 1                     |          |                               | 2                    | 3  | 4                    |  | 5                            |  |  |   |  |
|                 |                       |          | Brief Description of Goods ## |                      |  |                      | [  |                              | per physical unit<br>sert permissible Curr                 | ency]  |   |  |
| National<br>No. | Seller<br>Code<br>No. | Item No. | Product                       | Packing Unit<br>Size | Quantity<br>offered<br>and<br>physical<br>unit | Country<br>of Origin | CIP price<br>[Bidder may<br>insert place<br>of<br>destination] | DDP at<br>End-users'<br>site | incidental Services as defined in Schedule of Requirements | DDP at End-<br>users' site and<br>Incidental<br>Services | Total price on<br>DDP at End-<br>users' site along<br>with Incidental<br>Services<br>3*5(d) |  |
| (a)             | (b)                   | (c)      | (a)                           | (b)                  |  |                      | (a)  | (b)                          | (c)  | (d) = [(b) + (c)]  |   |  |
| [Insert]        | [Insert]              | [Insert] | [Insert]                      | [Insert]             |  |                      |  |                              |  |  |   |  |
| [Insert]        | [Insert]              | [Insert] | [Insert]                      | [Insert]             |  |                      |  |                              |  |  |   |  |
| [Insert]        | [Insert]              | [Insert] | [Insert]                      | [Insert]             |  |                      |  |                              |  |  |   |  |

| Grand Total of Bid price           | In figures)  |                     |
|------------------------------------|--|---------------------|
| Delivery Period:                   | [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _ | [Insert Incoterms]. |
| Place:                             | Signature of Bidder Name & Designation   |                     |
| Date:                              | Business addressSeal of the Bidder   |                     |
| Note: -<br>## {Insert Medical Appl | iances}  |                     |

## ٤- جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب

| ١           |            | ۲                     | ٣                       | ٤                      |                            |  |                           | ٥  | ٦        | Y            | ٨ |  |
|-------------|------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|----------------------------|--|---------------------------|--|----------|--------------|---|--|
| جدول<br>رقم | بند<br>رقم | وصف موجز<br>السلع     | الكمية<br>المقدمة       |                        | صيانة السنوء<br>" سنوات من |  | العيوب ##                 | كلفة العقد الإجمالية ل"عدد" سنوات=<br>[غ(أ)+غ(ب)+غ(ك ك)] |          |              |   |  |
| (1)         | (·-)       |                       |                         | السنة<br>الأولى<br>(أ) | السنة<br>الثانية<br>(ب)    |  | السنة<br>الأخيرة<br>(ك ك) |  |          |              |   |  |
|             |            | [ادخل]                |                         |                        |                            |  |                           |  |          |              |   |  |
| -           | [ادخل]     | [انخل]                |                         |                        |                            |  |                           |  |          |              |   |  |
| إلىخل]      | [ادخل]     | [ادخل]                |                         |                        |                            |  |                           |  |          |              |   |  |
| مجموع اا    | الإجمالي   | للعطاء <i>[يمكن ا</i> | ا<br><i>لمقدمي العط</i> | ا<br>اءات إدر ا-       | ا<br>ج العملة ال           | ا<br>مسم <i>وح ب</i><br>(بالأ <b>د</b> | ا<br>ھ]:<br>رف)           |  | <u> </u> | (بالأرقام)   |   |  |
|             |            |                       |                         |                        |                            | /                                      | , -                       |  | توقيع    | مقدم العطاء: |   |  |
| لمكان:      |            |                       |                         |                        |                            |  |                           |  | الاسم    | والمنصب:     |   |  |
| تاريخ:      |            |                       |                         |                        |                            |  |                           |  | عنواز    | العمل:       |   |  |
|             |            |                       |                         |                        |                            |  |                           |  | ختم ه    | قدم العطاء   |   |  |

##ك ك {ادخل عدد سنوات عقد الصيانة السنوى بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وفقاً لجدول المتطلبات}عند الحاجة إلى خدمات تدريب لموظفي القطاع العام العراقي ضمن نطاق هذه المناقصة (اختبارات ما قبل التشغيل (الأولى) والتشغيل المستمر الخ...)، يجب إدراج هذا البند في جدول الاسعار والتحديد ما اذا كان التدريب سيتم داخل أو خارج العراق مع التبريرات اللازمة بذلك. كما يجب تحديد عدد الموظفين المعنيين ومدة التدريب ومكان التدريب ونطاق التدريب والبرنامج. أذا كان التدريب خارج العراق، فيجب أن يتضمن البند جميع تكاليف السفر ذات الصلة. يجب ان يكون الموظفون المعنيون بهذا التدريب من ذوي الخبرة والكفاءة، وعليهم ان يلتزموا بالعمل وفق التدريب الذي يتلقونه. يجب على العقد ان يعكس ذلك ايضاً.

ملاحظة:

## 4. Price Schedule for Annual Maintenance Contract (AMC) after Warranty Period##

| 1               |             | 2                                | 3                   | 4                           |   |  | 5                              | 6.                                 | 7.    | 8.                                       |   |  |
|-----------------|-------------|----------------------------------|---------------------|-----------------------------|---|--|--------------------------------|------------------------------------|-------|--|---|--|
| Schedule<br>No. | Item<br>No. | Brief<br>Description<br>of Goods | Quantity<br>Offered |                             | AMC Cost for year wise after completion of 'n' year Warranty period. ## |  |                                | Total AMC<br>Cost for 'n'<br>Years | Taxes | Total AMC for [Insert number of years##] | Grand Total AMC for [<br>Insert number of years##]<br>Years |  |
| (a)             | (b)         |                                  |                     | 1 <sup>st</sup> Year<br>(a) | 2 <sup>nd</sup><br>Year<br>(b)  |  | n <sup>th</sup><br>Year<br>(n) | = [4 (a)+ 4<br>(b)+4n)]            |       | with Taxes<br>[5+6]                      | with Taxes<br>[3x7]   |  |
| [Insert]        | [Insert]    | [Insert]                         |                     |                             |   |  |                                |                                    |       |  |   |  |
|                 | [Insert]    | [Insert]                         |                     |                             |   |  |                                |                                    |       |  |   |  |
| [Insert]        | [Insert]    | [Insert]                         |                     |                             |   |  |                                |                                    |       |  |   |  |

| Grand Total of Bid price | : [Bidders may insert permissible Currency] | (In figures) |
|--------------------------|---|--------------|
| •                        | (In words)                                  | ,            |
| Place:                   | Signature of Bidder                         |              |
|                          | Name & Designation                          |              |
| Date:                    | Business address                            |              |
|                          | Seal of the Bidder                          |              |

## {Insert number of years of Annual Maintenance Contract after warranty period required as per Schedule of Requirements}.

If Training Services for the Iraqi Government Staff are needed under the Scope of this Tender (for Commissioning, Operation, etc), the Price Schedule has to include this Item and to identify if needed inside or outside Iraq with relevant justifications. The number of Staff involved, Training period, location of Training, scope of training, and programme shall be specified. If the location is outside Iraq, the item has to include all relevant Travelling requirements. The staff involved in this training shall be of relevant expertise and qualified and will be committed to work in the line of the training received. The same will be reflected in the Contract as well.}

## Country of Origin Declaration Form

| Item | Description | Code | Country |
|------|-------------|------|---------|
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |
|      |             |      |         |

A confirmed certificate of origin shall be issued for all imported Medical Appliances at the time of shipment

# تصريح عن بلد المنشأ

| البلد | الرمز | الوصف | البند |
|-------|-------|-------|-------|
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |
|       |       |       |       |

يجب إصدار شهادة منشأ مصدّقة لكل (الأجهزة الطبية) المستوردة عند الشحن

| رو هذا النموذج [The Bidder shall require the Manufacturer to fill in this]                                   |   |
|--|---|
|  | [على مقدم العطاء الطلب من الشركة المصنعة مل                                       |
|  | وَفق التعليمات المشار اليها هنا. يجب أن يتم إعداد                                 |
|  | هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة اله                                  |
| Manufacturer and shall be signed by a person with the لقو قدم الوثائق الم                                    | أن يُوقّع من قبل شخص مخول بشكل مناسب  |
| proper authority to sign documents that are binding on   | الملزمة للجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء                                     |
| the Manufacturer. The Bidder shall include it in its bid,  | عطائه كما هو محدد في التعليمات إلى مقدمي العطاء                                   |
| ii so indicated iii the IIB.   |   |
|  | التاريخ: [ادخل: تاريخ تقديم العطاء (اليوم، الشهر، ا                               |
| Submission]  | retition en tille   |
| IFB No.: [insert: number of bidding process]   | كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]   |
| To: [insert: complete name of Contracting Entity]  | إلى: [ادخل: الاسم الكامل لجهة التعاقد]  |
|  | حيث أننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنّع                                   |
|  | الرسميون لـ [ادخل: نوع (الأجهزة الطبية) المصدّ                                    |
|  | في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخّص                                    |
| factories at [insert: full address of Manufacturer's التفاوض على   | الاسم الكامل لمقدم العطاء] بتقديم عطاء لكم ومن ثم                                 |
| factories], do hereby authorize [insert: complete name of Bidder] to submit a bid the purpose of which is to | عقد وتوقيعه معكم، وذلك بهدف تقديم (الأجهزة  |
| provide the following Medical Appliances,  | والمصنّعة من قبلنا [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز                                     |
| manufactured by us [insert: name and or brief]   |   |
| description of the Goods].   |   |
|  | نقدم لكم هنا كفالة كاملة وضمان شامل وفقاً للمادة ٥                                |
|  | العامة للعقد في ما يتعلق بالأجهزة الطبية المقدمة من                               |
| Contract, with respect to the Medical Appliances   | <i></i> 38 O  |
| offered by the above firm.   |   |
|  | التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلي) الث                                   |
| representative(s) of the Manufacturer]   | المخوَّل (المخولين) للتّوقيع]   |
| Name: [insert: complete name(s) of authorized مصنعة المخوّل  | الاسم: [ادخل اسم (أسماء) ممثل (ممثلي) الشركة الد                                  |
| representative(s) of the Manufacturer]   |   |
| Title: [insert: title  | (المخولين) للتوقيع]<br>المنصب: [ادخل: الصفة]                                      |
| Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: وبالنيابة عن:                                       | المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح  |
| [insert: complete name of Bidder]  | [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]   |
| Dated on, '  | بتاريخ اليوم من شهر   |
| [insert: date of signing]  | [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]<br>بتاريخ اليوم من شهر<br>[ادخل: تاريخ التوقيع] |

# 7. Sample Form for Good Performance Statement

| Contract placed by | Order No and date | Order placed on | Description of Goods | Quantity | Date if completion of Contract |        | Reasons<br>of delay, if<br>any | Are the Goods supplied satisfactory? |
|--------------------|-------------------|-----------------|----------------------|----------|--------------------------------|--------|--------------------------------|--------------------------------------|
|                    |                   |                 |                      |          | As per                         | Actual |                                |                                      |
|                    |                   |                 |                      |          | Contract                       |        |                                |                                      |
| 1                  | 2                 | 3               | 4                    | 5        | 6                              | 7      | 8                              | 9                                    |
|                    |                   |                 |                      |          |                                |        |                                |                                      |

# ٧. نموذج شهادة حسن أداء

|   | هل السلع المقدمة<br>مقبولة؟ | أسباب التأخير،<br>ان وجدت | تاريخ تنفيذ العقد |               | الكمية | وصف<br>السلع | تاريخ امر<br>الشراء | رقم وتاريخ امر<br>الشراء | الجهة<br>المتعاقدة |
|---|-----------------------------|---------------------------|-------------------|---------------|--------|--------------|---------------------|--------------------------|--------------------|
|   |                             |                           | فعلياً            | بحسب<br>العقد |        |              |                     |                          |                    |
| Ī | ٩                           | ٨                         | ٧                 | ٦             | ٥      | ٤            | ٣                   | ۲                        | ١                  |
|   |                             |                           |                   |               |        |              |                     |                          |                    |

| Section V. Qualified Countries   | القسم الخامس: الدول المؤهلة  |
|--|--|
| Regarding the eligibility of the Bidders for the provision of (Medical Appliances), Works and Services in Public Contracts financed by the Purchaser:  | التأهيل لتوفير الأجهزة الطبية وتتفيذ الأشغال والخدمات في العقود الممولة من المشتري:  |
| 1. The Purchaser permits firms and individuals from all countries to offer (Medical Appliances), works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or (Medical Appliances) manufactured in a Country may be excluded if:                         | <ol> <li>المشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من<br/>الدول كافة لتجهيز الأجهزة الطبية أو تنفيذ الأشغال أو تقديم<br/>الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء<br/>تمنع المؤسسات في الدول أو الأجهزة الطبية المصنعة في الدول<br/>من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الأتية:</li> </ol> |
| a- If the legislation or official instructions in force prohibit the Bidder's country from establishing commercial relations with the Purchaser state provided that the Purchaser is convinced that such prohibition will not prevent the fruitful competition for supplying goods or executing works. | (أ) أذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.   |
| b- by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Purchaser's country is forbidden to import any goods or pay any amounts to the Bidder's country.   | (ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الآمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.  |
| 2. For the information of bidders, at the present time firms, (Medical Appliances) and services from the following countries are excluded from this bidding:   | <ol> <li>ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك, ندرج<br/>السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه<br/>المناقصة بموجب الإرشادات أنفا.</li> </ol>   |
| (a) With reference to paragraph: 1-a above   | أ- فيما يتعلق بالفقرة ١-(أ) أعلاه.   |
| (b) With reference to paragraph: 1-b above   | ب - فيما يتعلق بالفقرة ١-(ب) أعلاه   |

PART 2
Schedule of
REQUIREMENT

الجزء الثاني قائمة متطلبات التعاقد

قائمة متطلبات التعاقد جدول رقم ١. قائمة (الأجهزة الطبية) وجدول التنفيذ وشروط التسليم

| ٦   | ٥  | ٤   | ٣                 |                     |  | ۲             |                     |        | ١      |        |
|---|--|---|-------------------|---------------------|--|---------------|---------------------|--------|--------|--------|
| مدة النسليم<br>المطلوبة وفق<br>إأدخل الإصدار<br>الحالي من<br>الانكوتر مز] | جهة التسليم<br>[ملاحظة: أدخل<br>عنوان المستخدم<br>النهائي] | قيمة ضمان<br>العطاء بالدينار<br>العراقي<br>[ملاحظة:<br>أدخل مبلغ<br>ضمان العطاء<br>لكل جدول<br>كواحد بالمئة | الكمية/<br>الوحدة |                     | وصف موجز للسلع [أدخل الأجهزة الطبية: المنتج، شكل الجرعة، مقاييس دستور الأدوية، حجم العلبة. للمعدات/الأجهزة الطبية يمكن إدراج وصف موجز فقط] |               |                     |        |        |        |
|   |  | من القيمة<br>المقدرة]   |                   | حجم وحدة<br>التوضيب | مقابيس<br>دستور<br>الأدوية   | شكل<br>الجرعة | القوة<br>(Strength) | المنتج |        |        |
|   |  |   |                   | (هـ)                | (2)  | (5)           | (ب)                 | (1)    | (·-)   | (أ)    |
| [أدخل]  | [أدخل]   | [أدخل]  | [أدخل]            | [أدخل]              | [أدخل]   | [أدخل]        | [أدخل]              | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |
| [أدخل]  | [أدخل]   | [أدخل]  | [أدخل]            | [أدخل]              | [أدخل]   | [أدخل]        | [أدخل]              | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |
| [أدخل]  | [أدخل]   | [أدخل]  | [أدخل]            | [أدخل]              | [أدخل]   | [أدخل]        | [أدخل]              | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |

**شروط التسليم:** يطلب من مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار هم وفق شروط التسليم المنصوص عنها في جدول الأسعار في القسم الرابع.

#### SCHEDULE OF REQUIREMENTS

Schedule: I List of (Medical Appliances), Delivery Schedule and Terms of Delivery:

| 1                       |             |                               | `         | 2                                  | ,   |          | 3                                     | 4   | 5   | 6   |
|-------------------------|-------------|-------------------------------|-----------|------------------------------------|---|----------|---------------------------------------|---|---|---|
| Schedul<br>e No.<br>(a) | Item<br>No. | [Insert f<br>Dosage<br>pack s | form, Pha | l Appliand<br>armacopod<br>Medical | ces, Product, Seia Standard a<br>Equipment onled] Pharmacopeia Standard (d) | nd Unit  | Quanti<br>ty and<br>physic<br>al unit | Bid Gaurant ee amount in Iraqi Dinar [Note Insert Bid Gaurant ee amount Schedul e wise as one percent of Estimate | Final Destinati on [Note Insert End- users" address ] | Required Delivery period as per [ insert Incoterm s® current edition] |
| [Incort]                | [Incort]    | [Insert]                      | [Insert]  | [Insert]                           | [Insert]  | [Insert] | [Insert]                              | d Value ]   | [Insert]  | [Insert]  |
| [Insert]                | [Insert]    | [Insert]                      | [Insert]  | [Insert]                           | [Insert]  | [Insert] | [Insert]                              | [Insert]  | [Insert]  | [Insert]  |
| [Insert]                | [Insert]    | [Insert]                      | [Insert]  | [Insert]                           | [Insert]  | [Insert] | [Insert]                              | [Insert]  | [Insert]  | [Insert]  |

**Terms of Delivery:** The Bidders are required to quote prices as per the terms of delivery stipulated in Price Schedule in Section -IV

Table 2: Scope of Incidental Services:

[Insert: "Required Installation, Demonstration and onsite Training"] جدول رقم ٢: نطاق الخدمات الثانوية:

[أدخل: "يتوجب تركيب المعدات، إجراءات ما قبل التشغيل، والتدريب المطلوب على الموقع"]

# Table 3: Annual Maintenance Contract (AMC):

[insert; The Bidder shall ensure and undertake to keep the equipment subject to the annual maintenance contract functioning properly and correctly at the rate of "x %" [insert such as 95% or 98%] UPTIME warranty during AMC Period shall be provided. Downtime period exceeding (100-x) % then the period of this contract shall be extended doubling the downtime period.]

# جدول رقم ٣: عقد الصيانة السنوية (AMC):

[ أدخل: يتوجب على مقدم العطاء أن يتكفل ويتعهد بإبقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملة بشكل سليم وصحيح بنسبة "x "% سنويا بشكل سليم وصحيح بنسبة "x "% سنويا (UPTIME warranty) (أدخل مثلاً ٩٠%) وفي حال تخطّت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته فيرة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الأعطال.]

# المواصفات الفنية

## [على جهة التعاقد أن تدرج المعلومات و المواصفات في الجداول الخاصة بالأجهزة الطبية، وفق ما يلزم

ملخص عن المواصفات الفنية للأجهزة الطبية

| مواصفاتها الفنية | أسماء الأجهزة الطبية |
|------------------|----------------------|
|                  | <u>-1</u>            |
|                  | <u>-Y</u>            |
|                  | <u>-</u> ٣           |

### **Technical Specifications**

{The Contracting Entity shall include information and specifications in the schedules of medical appliances, as necessary)}.

Summary of technical specifications of medical appliances.

| Names of Medical Appliances | Technical Specifications |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1.                          |                          |
| 2.                          |                          |
| 3.                          |                          |

# Part 3

# **Conditions of Contract**

الجزء الثالث شروط العقد

**Section VII. General Conditions** of Contract

القسم السابع. الشروط العامة للعقد

|    | Table of Clauses                         |    |    | قائمة المحتويات  |     |
|----|--|----|----|--|-----|
| 1  | Definitions                              | 50 | 50 | التعريفات  | ١   |
| 2  | Application                              | 51 | 51 | تطبيقات  | ۲   |
| 3  | Country of Origin                        | 51 | 51 | بلد المنشأ   | ٣   |
| 4  | Standards                                | 51 | 51 | المقاييس   | ٤   |
| 5  | Use of Contract Documents and            | 51 | 51 | استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق             | ٥   |
|    | Information; Inspection and Audit        |    |    |  |     |
| 6  | Certification of (medical appliances) in | 52 | 52 | شهادات (الأجهزة الطبية) وفقاً لأنظمة الجمهورية               | ٦   |
|    | Accordance with Laws of Republic of      |    |    | العراقية   |     |
|    | Iraq                                     |    |    |  |     |
| 7  | Patent Rights                            | 52 | 52 | حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع -                   | ٧   |
|    | -  |    |    | Patent Rights  |     |
| 8  | Good Performance Gaurantee               | 52 | 52 | ضمان حسن الأداء  | ٨   |
| 9  | Inspections and Tests                    | 53 | 53 | المعاينة والإختبارات   | ٩   |
| 10 | Packing                                  | 53 | 53 | التعبئة والتوضيب   | ١.  |
| 11 | Delivery and Documents                   | 53 | 53 | التسليم والمستندات   | 11  |
| 12 | Insurance                                | 55 | 55 | التأمين  | ١٢  |
| 13 | Transportation                           | 55 | 55 | النقل  | ١٣  |
| 14 | Incidental Services & AMC                | 55 | 55 | الخدمات العرضية /النثرية وعقد الصيانة السنوي                 | ١٤  |
| 15 | Warranty of defects                      | 55 | 55 | ضمان العيوب  | 10  |
| 16 | Payment                                  | 55 | 55 | الدفعات  | ١٦  |
| 17 | Prices                                   | 57 | 57 | الأسعار  | ١٧  |
| 18 | Amendment Orders                         | 57 | 57 | أوامر التعديل  | ١٨  |
| 19 | Contract Amendment                       | 58 | 58 | تعديل العقد  | 19  |
| 20 | Assignment                               | 58 | 58 | التنازل  | ۲.  |
| 21 | Delays in the Supplier's Performance     | 58 | 58 | تأخير المجهّز في التنفيذ                                     | ۲۱  |
| 22 | Arreares Fines                           | 58 | 58 | الغرامات التأخيرية   | 77  |
| 23 | Withdrawal of work by the Employer       | 58 | 58 | سحب العمل من قبل صاحب العمل                                  | 77  |
| 24 | Withdrawal of work for Insolvency        | 59 | 59 | سحب العمل بسبب الإفلاس                                       | ۲ ٤ |
| 25 | Force Majeure                            | 59 | 59 | الظروف القاهرة   | 70  |
| 26 | Termination for Convenience              | 60 | 60 | أنهاء العقد من قبل صاحب العمل ( for                          | 77  |
|    |  |    |    | (convenience   |     |
| 27 | Settlement of Disputes                   | 60 | 60 | تسوية النزاعات<br>الحد من المسؤولية - Limitation of          | 77  |
| 28 | Limitation of Liability                  | 61 | 61 | الحد من المسؤولية -     Limitation of                        | ۲۸  |
|    |  |    |    | Liability  |     |
| 29 | Contact Language                         | 61 | 61 | لغة العقد  | 49  |
| 30 | Governing Law                            | 61 | 61 | القانون الحاكم   | ٣.  |
| 31 | Notices (Notification Notes)             | 61 | 61 | الإشعارات (مذكرات التبليغ)                                   | ٣١  |
| 32 | Taxes and Duties                         | 61 | 61 | الضرائب والرسوم<br>الاسقتطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ | ٣٢  |
| 33 | Withholding and lien in respect of sums  | 61 | 61 | الاسقتطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ                    | ٣٣  |
|    | claimed                                  |    |    | المُطالب بها   |     |

| General Conditions of Contract  | الشروط العامة للعقد   |
|---|---|
| 1. Definitions  | ١ ـ التعريفات   |
| In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:  | إن الكلمات والمصطلحات المستعملة في هذا العقد، والمدرجة أدناه سيكون لها المعاني التالية:<br>(أ) تعني كلمة "عقد" اتفاق مبرم بين جهة التعاقد والمجهّز، كما   |
| <ul> <li>(a) "The Contract" means the agreement entered into between the Contracting Entity and the Supplier, as recorded in the Contract Form signed by the parties, including all attachments and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.</li> <li>(b) "The Contract Price" means the price payable to the Supplier under the Contract for the full and proper</li> </ul> | (أ) تعني كلمة "عقد" اتفاق مبرم بين جهة التعاقد والمجهّز، كما هو مسجل في مستند العقد الموقع من كافة الأطراف بما فيه جميع المرفقات والملاحق وكافة الوثائق المرتبطة والمشار اليها هنا.  (ب) "قيمة العقد" أو "سعر العقد" تعني المبلغ المستحق للمجهّز بموجب العقد لقاء قيامه بكافة واجباته التعاقدية بشكل كامل |
| performance of its contractual obligations.   | وصحيح.  |
| (c) "Day" means calendar day.   | (ج) "يوم" يعني يوماً تقويميا.   |
| (d) "Effective Date" means the date on which this Contract becomes effective pursuant to GCC Sub-Clause 6.2.  | (د) "تاريخ نفاذ العقد" يعني التاريخ حين يصبح العقد نافذاً عملاً بالفقرة ٦,٢ من الشروط العامة للعقد.   |
| (e) "End User" means the organization(s) where the (medical appliances) will be used, as named in the Schedule of Requirements.   | (ه) "المستخدم النهائي" يعني المؤسسة حيث سبتم استخدام الأجهزة الطبية، كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد. (وهو إحدى الجهات المستفيدة).  (و) "ش.ع.ع." تعني الشروط العامة للعقد المحددة في هذا القسم.  |
| (f) "GCC" means the General Conditions of Contract contained in this section.   |   |
| (h) "The Purchaser" means the organization or the Contracting Entity purchasing the medical appliances, as named in the SCC.  | (ح) "المشتري" ويعني جهة النعاقد التي تشتري الأجهزة الطبية،<br>كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد   |
| (i) "Registration Certificate" means the certificate of registration or other documents in lieu thereof establishing that the medical appliances supplied under the Contract are registered for use in the Iraq in accordance with the Applicable Law.  | (ط) "شهادات التسجيل" تعني شهادات التسجيل أو سواها من الوثائق البديلة المطلوبة، والتي تؤكد أن الأجهزة الطبية المقدمة بموجب العقد هي مسجلة للاستعمال في العراق بما يتوافق مع القوانين النافذة وذات الصلة.   |
| (j) "SCC" means the Special Conditions of Contract.   | (ي) "ش.خ.ع." تعني الشروط الخاصة للعقد.  |
| (k) "The Services" means those services ancillary to the supply of the medical appliances, such as transportation and insurance, and any other incidental services.   | (ي) "ش.خ.ع." تعني الشروط الخاصة للعقد.<br>(ك) "الخدمات" وتعني الخدمات الإضافية المطلوبة للتعاقد على<br>الأجهزة الطبية، كالنقل والتأمين، وسواها من الخدمات الثانوية  |
| (l) "Site," where applicable, means the place or places<br>belonging to the contracting party (the contracting<br>entity) according to the list of contracting requirements.  | (ل) "الموقع" وفق الحالة، يعني المكان أو الاماكن العائدة لجهة التعاقد) وفق قائمة متطلبات التعاقد.  |
| (m) "The Supplier" means the individual or firm supplying the medical appliances and Services under this Contract, as named in the SCC.   | <ul> <li>(م) "المجهز" تعني الفرد أو الشركة التي تقوم بتقديم الأجهزة<br/>الطبية والخدمات بموجب هذا العقد وفق ما هو محدد في الشروط<br/>الخاصة للعقد.</li> </ul>   |
| (n) Fraud and Corruption: The Purchaser defines Fraud and Corruption as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purposes of this Sub-Clause, the Purchaser will be guided further by the definition of the terms as set forth here below:   | (ن) الفساد والأعمال غير المشروعة:<br>يحدد المشتري الفساد والاحتيال بحسب القوانين النافذة في العراق.<br>لأغراض هذه المادة، سيسترشد المشتري أيضاً بتعريفات<br>المصطلحات بحسب التالي:  |
| (1) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;   | (۱) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛  (۲) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل  |
| (2) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;   | او إغفال (ومن ضمنها التشويه او سوء التمثيل) يؤدي عن دراية او بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛   |
| (3) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;   | (٣) "ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغايةٍ غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.  |
| (4) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly   | (٤) "ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بالحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر  |

| 4  | l stetu e atto o tratte erate for final e f   |
|--|---|
| the actions of a party;  | أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير<br>بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.   |
| (5) "obstructive practice" is  | (°) "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي :  |
| (aa) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Purchaser's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or                   | (°) "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي: (أ) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، يجريها المشتري للتحقيق في ادعاءات ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو |
| (bb) acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights as per the applicable Iraqi laws and as per Sub-Clause 5.4.  | (ب ب) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري بشكل واضح في ممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بحسب القوانين العراقية النافذة وبموجب الفقرة 3,6.   |
| 2. Application   | ۲. تطبیقات  |
| 2.1 These General Conditions shall apply to the extent that they are not superseded by other provisions.   | <ul> <li>٢,١ تعتمد الشروط والأحكام الواردة في الشروط العامة للعقد إلا إذا جرى إبطال أي شرط بموجب أحكام أخرى.</li> </ul>   |
| 3. Country of Origin   | ٣. بلد المنشأ   |
| 3.1 For the purposes of this article, "origin" means the place from which medical appliances are made from which they were grown or produced or the place or place in which services are provided. Medical appliances are medical appliances or devices that become a distinct product that is commercially recognized and differs fundamentally (in basic characteristics, purpose or use) from its components, through manufacturing, processing, or balanced or substantial assembly processes (or component combinations).                 | ٣,١ لأغراض هذه المادة، يقصد "بالمنشأ" المكان الذي تصنع منه الأجهزة الطبية نمت أو أنتجت فيه أو المكان أو الذي قُدِمت فيه الخدمات. يُقصد بالأجهزة الطبية، هي الأجهزة الطبية أو التي تصبح منتجاً مميّزاً معترف به تجارياً ويختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوازنة أو الجوهرية (أو عمليات دمج المكونات).  |
| 3.2 The origin of the medical appliances and is distinct from the nationality of the Supplier.   | ٣,٢ يتوجب التمييز بين بلد منشأ الأجهزة الطبية وبين جنسية المجهّز.   |
| 4. Standards   | المجهّز.<br>٤. المقاييس   |
| 4.1 The medical appliances supplied under this Contract shall conform to the standards mentioned in the Technical Specifications and, when no applicable standard is mentioned, to the authoritative standards appropriate to the goods of country of origin. Such standards shall be the latest issued by the concerned institution.  | ٤,١ يجب أن تتطابق الأجهزة الطبية التي تم تقديمها بموجب هذا العقد مع المقاييس المحددة في المواصفات الفنية، وفي حال عدم وجود مقاييس معتمدة للسلع، فيجب أن تطابق السلع المقدمة مقاييس السلطات المختصة (authoritative standards) المتناسبة مع بلد المنشأ. كما ويجب اعتماد أحدث نسخة من هذه المقاييس صادرة عن المؤسسة المعنية.   |
| 5. Use of Contract Documents and Information;  | ٥. استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق   |
| Inspection and Audit 5.1 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, disclose the Contract, or any provision thereof, or any specification, plan, drawing, pattern, sample, or information furnished by or on behalf of the Purchaser in connection therewith, to any person other than a person employed by the Supplier in the performance of the Contract. Disclosure to any such employed person shall be made in confidence and shall extend only as far as may be necessary for purposes of such performance. | ٥,١ لا يجوز للمجهّز، من دون موافقة المشتري التحريرية والمسبقة، الكشف عن العقد أو عن أية أحكام مرتبطة به أو عن أية مواصفات فنية أو خطة أو مخطط أو نموذج أو عينة أو معلومة مرتبطة بالعقد، والتي سبق وزوده بها المشتري، وذلك لأي طرف/شخص آخر غير العاملين لدى المجهّز لتنفيذ العقد. إن الإفصاح عن المعلومات لأي من العاملين لدى المجهز، يجب أن يخضع لأحكام السرية نفسها وأن يكون بالقدر الضروري فقط لأغراض تنفيذ العقد.  |
| 5.2 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, make use of any document or information enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 except for purposes of performing the Contract.  | <ul> <li>ره لا يجوز للمجهز دون الموافقة المسبقة والتحريرية للمشتري،<br/>استعمال أية وثيقة أو معلومة مذكورة في الفقرة ٥,١ من الشروط<br/>العامة للعقد إلا لأغراض تنفيذ العقد.</li> </ul>  |
| 5.3 Any document, other than the Contract itself, enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 shall remain the property of the Purchaser and shall be returned (all copies) to the Purchaser on completion of the Supplier's performance under the Contract if so required by the Purchaser.  | ٣.٥ تبقى أية وثيقة محددة في الفقرة ١.٥ من الشروط العامة للعقد (باستثناء العقد نفسه)، مُلكية المشتري ويجب أن يعيد المجهّز جميع هذه الوثائق مع أي نسخ عنها إلى المشتري بعد انتهائه من تنفيذ العقد، وبناءً على طلب المشتري.  |

5.4 In accordance with the applicable Iraqi laws, the Supplier shall permit the Purchaser through the competent authorities to inspect the Supplier's offices and/or the accounts and records of the Supplier and its sub-contractors relating to the performance of the Contract, and to have such accounts and records audited

The Supplier's attention is drawn to Clause 23, which provides, inter alia, that acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights provided for under this Sub-Clause constitute a prohibited practice subject to contract termination as well as to a determination of ineligibility pursuant to the Iraqi's prevailing sanctions procedures in

٦. شهادات (الأجهزة الطبية) وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية

6. Certification of (medical appliances) in Accordance with Laws of Republic of Iraq

6.1 If required under the Applicable Law, (medical appliances) supplied under the Contract shall be registered for use in the Iraq. The Purchaser undertakes to cooperate with the Supplier to facilitate registration of the (medical appliances) for use in the Iraq.

6.2 Unless otherwise specified in the SCC, the Contract shall become effective on the date ("the Effective Date") that the Supplier receives written notification from the competent authority in Iraq that the medical appliances have been registered for use in Iraq.

٧. حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent

7.1 The Supplier shall indemnify the Purchaser against all third-party claims of infringement of patent, trademark, or industrial design rights arising from use of the goods or any part thereof in Iraq.

٧,١ يتوجب على المجهز أن يخلي المشتري من أية مسؤولية وأن يحميه من أية أضرار ناتجة عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات من قبل أي طرف ثالث وذلك لمخالفة أو تعدي على براءات س عبر إلى عرف الته ولت معلقه و عدي طبي الما الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم الصناعي والناتجة عن استعمال السلع أو أي جزء منها في العراق.

8. Good Performance Gauarantee

7. Patent Rights

8.1 Within 14 days, or twenty-nine (29) days including warning period in case of Complaints and Appeals raised by unsuccessful Bidders, of receipt of the notification of Contract award, the successful Bidder shall furnish to the Purchaser the Good Performance Gaurantee of 5% of Contract Price. If rules and regulations of Republic of Iraq grant exemption to Public Companies of State and Public Sector, they are accordingly exempted of submitting Good Performance Gaurantee.

٨- صمان حس الاداء ٨,١ خلال أربعة عشرة (١٤) يوماً (أو ٢٩ يوماً بضمنها مدة الإنذار أو في حال وجود اعتراضات حول إجراءات التعاقد)، يتوجب على مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم إلى المشتري ضماناً لحسن تنفيذ العقد، بقيمة تعادل ٥٠٠٠ من قيمة العقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.

8.2 The proceeds of the good performance gaurantee shall be payable to the Purchaser as compensation for any loss resulting from the Supplier's failure to complete its obligations under the Contract.

8.3 The good performance gaurantee shall be denominated in the currency or currencies of the Contractor in a freely convertible currency acceptable to the Purchaser and chosen from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar. The Gaurantee shall be an unconditional guarantee payable upon demand and it shall a bank guarantee issued by accredited bank in Iraq in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender Documents. In the case of a Bank Guarantee furnished from the banks located outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by an accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee

٨,٢ تدفع مبالغ ضمان حسن الأداء إلى المشتري كتعويض عن أية خسارة ناتجة عن إخفاق المجهّز في إكمال واجباته التعاقدية.

٨,٣ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء بالعملة أو العملات المحددة في العقد أو بأية عملة أخرى واسعة التداول ومقبولة من المشتري وتكون ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي. يجب أن يكون الضمان غير مشروط ويدفع عند الطلب؛ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي في العراق. إذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يتم تصديق وتوقيع هذا الضمان من مصرف مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق back-to-back counter ) للتنفيذ (guarantee

٤,٥ على المجهز السماح للمشترى عبر السلطات المختصة بمراقبة ومعاينة مكاتبه وملفاته و/أو حساباته وسجلاته وللمقاولين الثانويين المرتبطين بتنفيذ العقد، كما وعليه تقديم هذه الحسابات والسجلات للتدقيق من قبل مدققين مكلفين، وذلك وفق القوانين

يُلفت انتباه المجهّز إلى المادة ٢٣ من الشروط العامة للعقد، والتي تحدد من جملة أمور، أن الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري أو الجهات المختصة بشكُّل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب هذه المادة، تعتبر من الممارسات المحظورة التي تعرض المجهز إلى أنهاء العقد وإلى تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج اسمه على القائمة السوداء وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.

٦,١ إذا كان ذلك مطلوباً وفق القوانين النافذة، يتوجب على المجهز تسجيل (الأجهزة الطبية) المقدمة بموجب العقد، وذلك لاستخدامها في العراق. وعلى المشتري أن يتعاون مع المجهّز لتسهيل عملية تسجيل (الأجهزة الطبية) لاستخدامها في العراق.

٦,٢ إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك، سوف يصبح العقد نافذاً في التاريخ (تاريخ نفاذ العقد) الذي يتسلّم فيه المجهّز إشعاراً تحريرياً من الجهة المختصة صاحبة الصلاحية في العراق بأن الأجهزة الطبية قد تم تسجيلها للاستخدام في العراق.

8.4 The good performance gaurantee will be discharged by the Purchaser and returned to the Supplier following the date of completion of the Supplier's performance obligations under the Contract, and expiry of the warranty period, the issuance of the satisfactory completion certificate and the final payment settlements

٨,٤ يقوم المشترى بإعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المجهّز بعد تنفيذ التزاماته التعاقدية وانتهاء فترة الضمان وصدور شهادة الاستلام وتصفية حساباته النهائية .

#### 9. Inspections and Tests

#### 9.1 The Purchaser or its representative shall have the right to inspect and/or to test the (medical appliances) to confirm their conformity to the Contract specifications. The SCC and the Technical Specifications shall insert what inspections and tests the Purchaser requires and where they are to be conducted. The Purchaser shall notify the Supplier in writing, in a timely manner, of the identity of any representatives retained for these purposes.

٩. المعاينة والاختبارات

٩,١ للمشتري أو من يمثله الحق في معاينة و/أو اختبار (الأجهزة الطبية)، للتأكد من مطابقتها لمواصفات العقد، يجب أن تحدد الشروط الخاصة للعقد والمواصفات الفنية نوع المعاينات والاختبارات المطلوبة من المشتري ومكان إجرائها. وعلى المشترى إشعار المجهّز تحريرياً، باسم ممثله المنتدب لهذه الغاية، وذلك في وقت كافٍ.

9.2 This articl shall be according what is specified in the **SCC** 

9.3 Nothing in GCC Clause 8 shall in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under this Contract.

٩,٢ تكون هذه المادة وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.

٩,٣ إن أحكام المادة (٨) من الشروط العامة للعقد لا تعفي المجهز بأى شكل كان من مسووو لياته المرتبطة بضمان العيوب أو أي من التز اماته التعاقدية الأخرى.

#### 10. Packing

10.1 The Supplier shall provide such packing of the (medical appliances) as is required to prevent their damage or deterioration during transit to their final destination, as indicated in the Contract. The packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling during transit and exposure to extreme temperatures, salt, and precipitation during transit and open storage. Packing case size and weights shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the (medical appliances)' final destination and the absence of heavy handling facilities at all points in transit.

١٠. التعبئة والتوضيب

١٠,١ يجب أن يكون تغليف (الأجهزة الطبية) وتوضيبها مناسبين وكافيين لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النَّقُلُ وَالشَّحَنَ إِلَى نَقَطَةَ الوصول النهائية، بحسب ما هو محدد في العقد. يجب أن تكون مواد التوضيب (التغليف الخارجي) كافية لمقاومة (وإلى أقصى الحدود)، المعاملة القاسية أثناء التحميل/التفريغ(النفاض) خلال العبور، والتعرض لدرجات حرارة شديدة الارتفاع/الانخفاض، والأملاح والأمطار/الرطوبة أثناء التحميل/النفريغ خلال العبور وأثناء التخزين في الأماكن المفتوحة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتم تصميم حجم ووزن الحاويات/الصناديق مع الأخذ بنظر الاعتبار أن تكون نقطة الوصول النهائي للسلع نائية وأن تفتقر كافة أماكن التحميل/التفريغ خلال كافة نقاط العبور/النقل للمعدات الثقيلة للتعامل مع البضائع،

10.2 The packing, marking, and documentation within and outside the packages shall comply strictly with such special requirements as shall be expressly provided for in the Contract, including additional requirements, if any, specified in the SCC or Technical Specifications, and in any subsequent instructions ordered by the Purchaser.

١٠,٢ إن مواد التوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات/التأشير والملصقات والمستندات في داخل وخارج الأغلفة، يجب أن تتطابق بشكل تام مع المتطلبات الخاصة المنصوص عنها صراحة في العقد، بما فيها أية متطلبات إضافية إذا وجدت، والمحددة في الشروط الخاصة للعقد أو في المواصفات الفنية أو في أية تعليمات لاحقة صادرة عن المشتري.

#### 11. Delivery and Documents

11.1 Delivery of the Goods shall be made by the Supplier in accordance with the terms specified in the Schedule of Requirements. The details of shipping and/or other documents to be furnished by the Supplier are specified in the SCC.

#### ١١. التسليم والمستندات

١١,١ يقوم المجهز بتسليم السلع وفق الشروط الواردة في قائمة متطلبات التعاقد. تحدد الشروط الخاصة للعقد التفاصيل المرتبطة بمستندات ووثائق الشحن وغيرها من المستندات الواجب تقديمها

### For Goods supplied from abroad:

Upon shipment, the Supplier shall notify the Purchaser and the insurance company in writing the full details of the shipment including Contract number, description of the Goods, quantity, date and place of shipment, mode of transportation, and estimated date of arrival at place of destination. In the event of Goods sent by airfreight, the Supplier shall notify the Purchaser a minimum of forty-eight (48) hours ahead of dispatch, the name of the carrier, the flight number, the expected time of arrival, and the waybill number. The Supplier shall fax and then send by express courier the following documents to the Purchaser, with a copy to the insurance company:

## للسلع المقدمة من خارج العراق:

عند الشحن، يبادر المجهز إلى إشعار شركة تأمين الشحن والمشتري تحريريا بكافة تفاصيل عملية الشحن بما فيها رقم العقد وتفاصيل السلع والكمية وتاريخ ومكان الشحن ووسيلة النقل والوقت المتوقع لوصول الشحنة إلى نقطة الوصول النهائي. في الحالات التي ترسل فيها السلع عبر الشحن الجوي، على المجهّز ان يعلم المشتري اقله قبل ثمانِ وأربعون (٤٨) ساعة من موعد إرسال السلع، وذلكُ بالإضافة إلى اسم شركة النقل ورقم الرحلة والوقت المتوقع للوصول ورقم أو بيان الشحنة (waybill number). كما وسيبادر المجهز إلى إرسال المستندات التالية إلى المشتري بواسطة الفاكس ومن ثمّ بالبريد السريع، ويرسل نسخة عن هذه المستندات إلى شركة تأمين الشحن

| (1) three originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser as [enter correct description of Purchaser for customs purposes]; the Contract number, Goods description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original, stamped, or sealed with the company stamp/seal; one original and two copies of the negotiable, clean, on-board through bill of lading marked "freight prepaid" and showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser for customs purposes] and Notify Party as stated in the Contract, with delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements and two copies of non-negotiable bill of lading, or three copies of railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document, marked "freight prepaid" and showing delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements; | (۱) ثلاث (۳) نسخ أصلية مع نسختين إضافيتين (۲) من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية] ورقم العقد ووصف السلع والكميّة وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثنان (۲) الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثنان (۲) نسخ عن مستند الشحن القابل للتفاوض والمنقح ( (clean, on-board through bill of lading اتكاليف الشحن مدفوعة سلفاً"، ويبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية]، واسم جهة التبليغ وفق التعد، وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب المقاوض، أو ثلاث (٣) نسخ عن سجل الشحن عبر السكك الحديدية قائمة المتطلبات مع نسختين (۲) عن مستند الشحن عبر السكك الحديدية الطرقات (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر (air waybill)، أو سجل شحن عبر (multimodal transport)، أو سجل شحن عبر السالت النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (multimodal transport)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، و الشحن سيتم أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (الشحن المقطلبات؛ مؤشر عليها "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً" وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات؛ |
|--|--|
| (2) four copies of the packing list identifying contents of  | (۲) أربع (٤) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (عدم (عدم المعامل))  |
| each package;  | التي تحدد محتويات كل رزمة؛   |
| (3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;   | (٣) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري  |
| (4) one original of the manufacturer's or Supplier's   | هو المستفيد؛  (٤) أصل واحد عن شهادة الضمانة المصنعية من المصنّع أو   |
| Warranty Certificate covering all items supplied;  | المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛   |
| (5) one original and copies of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;   | (°) أصل واحد و عدد من النسخ من المجهز لشهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدَق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛  |
| (6) original copy of the Certificate of Inspection furnished to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required);   | (٦) أصل واحد وستة (٦) نسخ عن شهادة الفحص المخبري والمعاينة المقدمة للمجهّز من وكالة المعاينة المكلّفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛  |
| (7) any other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes.   | <ul> <li>(٧) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو<br/>الدفع.</li> </ul>  |
| For Goods from within Iraq: Upon or before delivery of the Goods, the Supplier shall notify the Purchaser in writing and deliver the following documents to the Purchaser:   | للسلع المقدمة من داخل العراق:<br>عند توصيل السلع أو قبله، يتعين على المجهّز إشعار المشتري<br>تحريرياً بذلك وتقديم المستندات التالية له:  |
| (1) two originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser, the Contract number; Goods' description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original and stamped or sealed with the company stamp/seal;  | (1) نسختان (٢) أصليتان مع نسختين إضافيتين من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري ورقم العقد ووصف السلع والكميّة وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛  |
| (2) two copies of delivery note, railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser] and delivery through to final destination as stated in the Contract;   | (۲) نسختان (۲) أصليتان عن مذكرة التسليم (Delivery note)، railway consignment أو سجل الشحن عبر السكك الحديدية (road consignment)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (note)، أو سجل أسحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، وتبيّن اسم المشتري إأدخل اسم المشتري بدقة]، ومؤشر عليها أن الشحن سيتة وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب ما ورد في العقد؛   |
| (3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;   | هو المستفيد؛   |
| (4) four copies of the packing list identifying contents of each package;  | (٤) أربع (٤) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛ (٥) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعية أو العيوب من   |
| (5) one original of the manufacturer's or Supplier's   | (٥) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعية أو العيوب من   |

|  | ,   |
|--|---|
| Warranty certificate covering all items supplied;                                | المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛   |
| (6) one original of the Supplier's Certificate of country                        | (٦) أصل واحد من المجهز عن شهادات المنشأ لكافة البنود مع   |
| of Origin covering all items supplied and associated                             | قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات  |
| trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial                          | الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان   |
| Agencies outside Iraq. For items originating from                                | بلد المنشأ بلدأ عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها  |
| countries member of the Arab Common Market, the                                  | تُصرَدَّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في  |
| certificates of origin and associated trading lists                              | بلد المنشأ؛   |
| endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;       |   |
| (7) original copy of the Certificate of Inspection                               | (V) أصل واحد وسنة (٦) نسخ عن شهادة المعاينة المقدمة للمجهز  |
| furnished to Supplier by the nominated inspection                                | رن اصل واحد وسنة (ر) للناح على سهادة المعايلة المعالمة للمجهر من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها |
| agency and six copies (where inspection is required)                             | من وحالة المعالية المحلقة بدلك (في الحالات التي تحول فيها ا   |
|  | المعاينة مطلوبة)؛<br>(٨) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو   |
| (8) other procurement-specific documents required for                            | (٨) أي مستند تعاقد أحر معين ومطلوب لأعراض الأستلام/ أو  |
| delivery/payment purposes.   | الدفع.  |
| <b>Note:</b> In the event that the documents presented by the                    | ملاحظة: إذا كانت المستندات التي يقدمها المجهّز غير مطابقة   |
| Supplier are not in accordance with the Contract, then                           | للعقد، فعندها ستتم المدفوعات المستحقة بعد إصدار شهادة الاستلام  |
| payment will be made against issue of the Acceptance                             | وفق المادة ٩ أعلاه من ش.خ.ع. و ش.ع.ع  |
| Certificate, to be issued in accordance with SCC 9 (GCC                          |   |
| 9) above. 11.2 For purposes of the Contract, "EXW," "CIF,"                       | ١١,٢ لأغراض هذا العقد، يجري تفسير أي عبارة تجارية أو  |
| "CIP," "DDP" and other trade terms used to describe the                          | مصطلح (DDP ،CIF ،EXW) والمستخدمة  |
| obligations of the parties shall be governed by the                              | لوصف واجبات الأطراف المعنية استناداً إلى آخر إصدار من   |
| international rules for interpreting trading terms as                            | وطف واجبت الإطراف المعقية السادة إلى احر المعقدار الله المدرات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي نشرتها غرفة                   |
| prescribed in the current edition of INCOTERMS®                                  | التجارة الدولية في باريس.   |
| published by the International Chamber of Commerce,                              | النجاره الدولية في باريس.   |
| Paris.   |   |
| 11.3 Documents to be submitted by the Supplier are                               | ١١,٣ تم تحديد المستندات المطلوب من المجهّز تقديمها في   |
| specified in the SCC.  | الشروط الخاصة للعقد.  |
| 12. Insurance  | ١٢. التأمين   |
| 12.1 Unless otherwise specified in the SCC, The medical                          | ١٢,١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم  |
| appliances supplied under the Contract shall be fully                            | إجراء التأمين الشامل على الأجهزة الطبية الموردة بموجب العقد   |
| insured in a freely convertible currency of an qualified                         | بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة . يكون التأمين ضد الضياع أو  |
| country, against loss or damage incidental to                                    | التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.   |
| manufacture or acquisition, transportation, storage, and                         |   |
| delivery.  13. Transportation  | ١٣. النقل   |
| 13.1 Unless otherwise specified in the SCC, the                                  | ١٣.١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد فأن   |
| responsibility for regulating the transport of medical                           | مسؤولية تنظيم نقل الأجهزة الطبية يتم بموجب القواعد المحددة في   |
| appliances shall be as prescribed in the current edition of                      | الانكوترم .   |
| INCOTERMS®   | الانجونزم.  |
| 14. Incidental Services & AMC  | ١٤. الخدمات العرضية /النثرية وعقد الصيانة السنوي  |
| 14.1 The Supplier shall provide such incidental services,                        | ١٤,١ على المجهز إن يقدم الخدمات العرضية النثرية وفق الحال   |
| if any, as are specified in the Schedule of Requirements.                        | كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد.  |
| 14.2 The Supplier shall provide Annual Maintenance                               | كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد.<br>١٤,٢ على المجهز ان يقدم عقد صيانة سنوي (AMC) ان وجد                               |
| Contract (AMC), if any, after warranty period for                                | بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وذلك لعدد السُّنوات كما محدد في   |
| number of years as specified in the Schedule of                                  | قائمة متطلبات التعاقد   |
| Requirements.  |   |
| 15. Warranty of defects  | <ul> <li>١٥. ضمان العيوب</li> <li>١٥.١ حددت منطابات ضمان العيوب في الشروط الخاصة للعقد.</li> </ul>                      |
| 15.1 Warranty shall be as specified in the SCC.                                  |   |
| 16. Payment  | <ol> <li>الدفعات</li> <li>ان طريقة وشروط تسديد الدفعات المستحقة للمجهز بموجب</li> </ol>                                 |
| 16.1 The method and conditions of payment to be made                             |   |
| to the Supplier under this Contract shall be as follows:                         | العقد، هي كالتالي:<br>في حال كان المجهز جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن   |
| If the supplier is a public entity (state company and                            |   |
| public sector), the purchaser can raise the advance                              | عندها للمشتري أن يرفع قيمة الدفعة المقدمة حسب التعليمات   |
| payment according to the instructions in force.                                  | النافذة.<br>أ. الدفعات للسلع المقدمة من خار ج العراق:   |
| a. Payment for Goods supplied from abroad:                                       |   |
| Payment of foreign currency portion shall be made in the                         | المدفوعات بالعملات الأجنبية يجب أن تتم بالعملة التالية: [أدخل   |
| following currency: [insert contract currency] in accordance with the following: | عملة العقد] ووفق ما يلي:  |
| (1) Upon shipment: the purchaser shall pay to the                                | (۱) عند الشحن: يسدد المشتري إلى المجهز [ثمانون (۸۰)] %  |
| supplier [eighty (80)]% of the price of the goods to be                          | (١) عد السخل. يسد المسري بني المجهر [معاول (١٠٠)] ٥٥ من قيمة السلع موضوع الشحن، بواسطة اعتماد مستندي مثبت               |
|  | المار فلمه السبح موصورح السحارة يواسطه احتماد مستندي متنت   |

shipped, by means of a confirmed and irrevocable letter وغير قابل للنقض يجري فتحه لصالح المجهز في مصرف في بلد of credit, which shall be opened for the supplier in a موطنه. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد إبراز المستندات bank in his home country. Payment shall be made in والوثائق المحددة في المادة ١١ من الشروط العامة للعقد؛ accordance with the letter of credit after presenting the سيتحمل المشتري تكاليف فتح الاعتماد المستندي وتكاليف تعديله documents specified in GCC Clause 11; لأسباب تتعلق بالمشتري أو يتسبب بها نتيجة خطئه أو تقصيره. The Purchaser shall bear the costs of opening the letter ويتحمل المجهز تكاليف تثبيت الاعتماد المستندى وتكاليف تعديله of credit and the costs of amending it for reasons related to the Purchaser or caused by its fault or default. The supplier shall bear the costs of fixing the letter of credit and the costs of amending it. (2) On Delivery & Acceptance: the Purchaser shall pay (٢) عند الاستلام (القبول): يسدد المشتري إلى المجهز [عشرون to the supplier [twenty (20)]% of the total contract value (٢٠)] % من قيمة العقد الإجمالية خلال [ثلاثين (٣٠) يوماً] من within [thirty (30) days] of the date of receipt of the تَارِيخْ أستلام السلع، بعد تقديم طلب دفع (يُبيّن اسمُ المشْنَري ورقم المعقد ووصف الدفعة والمبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة goods, after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى شهادة الاستلام payment and total amount, signed in original, stamped or الصادرة عن المشتري. يسم الدفعات بالعملة المتفق عليها ببنود يسدد المشتري إلى المجهز قسم الدفعات بالعملة المتفق عليها ببنود sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser. العقد خلال [ثلاثين (٣٠) يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع (يبيّن The Purchaser shall pay to the supplier the payments in اسم المشتِري ورقم العقد ووصف الدفعة وَالمبلغُ الإجماليُّ، مُوقعاً the currency agreed upon in the terms of the Contract within [thirty (30) days] from the date of submitting the وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) payment request (indicating the Purchaser's name, بالإضافة إلى شهادة الاستلام الصادرة عن المشترى. contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser. B. Payments for goods supplied from within Iraq: ب. الدفعات للسلع المقدمة من داخل العراق: يجب أن تتم الدُّفعات للسلع والخدمات المقدمة من داخل العراق Payments for goods and services supplied within Iraq بالدينار العراقي ووفق ما يلي: (١) الدفعة المقدمة: يسدد المشتري إلى المجهز [أدخل النسبة حسب shall be made in Iraqi Dinars according to the following: (1) Advance Payment: The Purchaser shall pay to the التعليمات) للمصانع المحليّة ] % من قيمة العقّد الإجمالية، وذلك supplier [insert percentage as per instructions) to local بعد تقديم طلب دفع (بييّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة factories] after the submission of a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company المستند المرفق بالقسم الثامن. stamp/seal) in addition to the advance payment gaurantee in accordance with the document attached to Section VIII. (2) Upon receipt (acceptance): The Purchaser shall pay (٢) عند الاستلام(القبول): يسدد المشتري إلى المجهز [أدخل to the supplier [[insert percentage as instructed]% of the النسبة حسب التعليمات)] % من قيمة العقد الإجمالية وذلك بعد total contract value after submitting a payment request تقديم طلب دفع (يبيّن أسّم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة (indicating the Purchaser's name, contract number, والمُبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصُّول كنسخة أصلية ومختوماً description of payment and total amount, signed in بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى شهادة الاستلام الصادرة عن original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser {يرجي أخذ العلم أنه يمكن تعديل النسب المحددة أعلاه لكي تتوافق {Please note that the percentages specified above can be مع متطلبات التعاقد الخاصة أو مع المقابيس التجارية المعتمدة.} adjusted to meet specific contracting requirements or approved business standards.} ١٦,٢ يجب أن يقدم المجهّز طلب (طلبات) الدفع إلى المشتري 16.2 The Supplier's request(s) for payment shall be تحريرياً، على أن يكون كل طلب مرفقاً بفاتورة تصف (الأجهزة made to the Purchaser in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the (medical الطبية) والخدمات المقدمة، كما هو مناسب، بالإضافة إلى appliances) delivered and Services performed, and by المستندات المطلوبة بموجب المادة (١١) من الشروط العامة للعقد، documents submitted pursuant to GCC Clause 11, and و بعد إتمام كافة الموجبات المحددة في العقد. upon fulfillment of other obligations stipulated in the Contract. ١٦,٣ يجب أن يصرف المشتري الدفعات في أقرب وقت ممكن 16.3 The Purchaser shall make the payments as وحسب سياقات العمل المتبعة في وزارة الصحة ووفق شروط إعلان المناقصة، وتحدِّد الشروط الخاصة للعقد الإجراءات الواجب soon as possible and according to the work contexts of the Ministry of Health and in accordance with the terms of the tender advertising. The special conditions of the اتباعها في حال تخلّف المشتري عن دفع المبالغ المستحقة. contract specify the procedures to be followed in case وفق الحالة، يتوجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة، ضماناً غير مشروط، يدفع عند أول طلب بالدفع، على أن يكون صادراً عن the purchaser fails to pay the due amounts.

أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة

When applicable, the advance gaurantee shall be payable

| upon an on demand and unconditional guarantee issued  | عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر الضمان عن مصرف  |
|---|--|
| by an accredited bank in Iraq as per the official   | موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا المصرف  |
| publication of the Iraqi Central Bank. If the gaurantee is                                    | مؤسسة/مصرف مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا   |
| issued by a Bank located outside Iraq, the issuer shall                                       | الضمان قابلاً للتنفيذ.   |
| have a correspondent accredited financial institution   | في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي، فيجب أن يقدم وفق الصيغة  |
| located in Iraq to make it enforceable.   | المعتمدة من قبل المصار ف.  |
| In the case of a bank guarantee, the gaurantee shall be                                       | .=5===, 0, 0, 0, 12==,   |
| submitted according to the formula adopted by banks.  |  |
| 16.4 Payment will be made in the currency or currencies                                       | ١٦,٤ سوف تتم الدفعات بالعملة أو بالعملات المحددة في الشروط   |
| specified in the SCC.   | الخاصة للعقد.  |
| 16.5 Irrevocable non – transferable and   | ١٦,٥ سيتم فتح اعتماد مستندي غير قابل للنقض أو للتحويل وغير   |
| unconfirmed Letter of Credit (LC) shall be opened by  | irrevocable, non-transferrable and ) مثبت  |
| the Purchaser in accordance with the applicable Iraqi   | . ( unconfirmed ) من قبل المشتري، وذلك وفق القوانين العراقية   |
| regulations. However, if the Supplier requests  | النافذة وذات الصلة. وفي حال طلب المجهز، بشكل خاص، أن   |
| specifically to open confirmed LC, the extra charges  |  |
| would be borne by the supplier. If LC is required to be                                       | يكون الاعتماد مثبتاً، فعندها سيتحمل المجهز التكاليف الإضافية   |
| extended and/or amended for reasons not attributed to   | لتثبيت الاعتماد. كما وسيتحمل المجهز تكاليف تمديد نفاذ الاعتماد   |
| the Purchaser, the charges thereof shall be borne by the                                      | أو تعديله في حال لم يكن سبب هذا التمديد أو التعديل عائِداً إلى   |
| Supplier. However, if the LC is amended to make LC as   | المشتري. غير أنه في حال كان تعديل الاعتماد ضرورياً لجعله ا   |
| per Contract requirements then charges thereof shall be                                       | مطابقاً المتطلبات العقد، فعندها تقع كلفة التعديل على عاتق  |
| borne by the Purchaser.   |  |
| 17. Prices  | المشتري.<br>۱۷. الأسعار  |
| 17.1 Prices charged by the Supplier for (medical  | الالك يجوز تغيير الأسعار المحددة من قبل المجهّز في عطائه   |
| appliances) delivered and Services performed under the  | #  |
| Contract shall not vary from the prices quoted by the   | لقاء (الأجهزة الطبية) والخدمات المقدمة بموجب هذا العقد؛  |
| Supplier in its bid, prices shall be fixed and firm for the                                   | وبالتالي يجب أن تبقى الأسعار ثابتة لا تتغير طوال فترة تنفيذ العقد.   |
| duration of Contract.   |  |
| 18. Change Orders   | ١٨. أو امر التعديل   |
| -   | ١٨.١ اوامر التعليل المحددة المراج أية تعديلات على العقد إلا للأسباب المحددة  |
| 18.1 No changes shall be introduced to the contract   | ا ١٨,١ لا يجور إدراج ايه تعديلات على العقد إلا للاسباب المحددة   |
| unless for the circumstances (a-e) listed here below. In                                      | أدناه من (أ) إلى (ه). في هذه الحالات، يجب أن يقتصر التعديل   |
| such case, the Change shall be limited to minimum and   | على الحد الأدنى المُمكن، ويطبّق عندها للأسباب التالية:   |
| would be applicable for the following reasons:  | (أ) في حال كان عدم تعديل العقد قد يؤدي إلى أضرار أساسية،   |
| (a) If the change is not introduced, a major damage will result economically and technically; |  |
|   | اقتصادياً وفنياً؛  |
| (b) If the change is not introduced, the (medical   | (ب) في حال لم يتم تعديل العقد، ستكون (الأجهزة الطبية) دون  |
| appliances) cannot be useful upon completion;   | فائدة بعد إكمال التنفيذ؛   |
| (c) If the change will realize savings in the cost of the                                     | ·  |
| Project;  |  |
| (d) If the change does not result in a major modification                                     | (د) في حال لم يؤد التعديل إلى تغييرات جذرية على نطاق التعاقد   |
| to the pre-determined scope of supply;  | المحدد سابقاً؛   |
| (e) If the change will result in earlier time for   | (هـ) في حال كان التعديل سيؤدي إلى الإسراع في إكمال التنفيذ من  |
| completion but not to result in inferior technical  | دُونْ أَنَّ ينتج عنه تدنِّي في المواصَّفات الفنية أو نطَّاق التعاقد؛   |
| specification or scope of supply.   |  |
| The Purchaser may as per the applicable Iraqi laws, by a                                      | يجوز للمشتري وبحسب القوانين العراقية النافذة، ومن خلال أمر   |
| written order given to the Supplier pursuant to GCC   | تحريري موجّة إلى المجهّز بموجب المادة ٣١ من الشروط العامة  |
| Clause 31, make changes within the general scope of the                                       | اللعقد، أنَّ يدخل تعديلات على النطاق العام للعقد الأحد أو المجموع  |
| Contract in any one or more of the following:   |  |
|   | الأمور التالية: (أ) على المواصفات الفنيّة، عندما تكون (الأجهزة الطبية)   |
| (a) specifications, where (medical appliances) to be  |  |
| furnished under the Contract are to be specifically manufactured for the Purchaser;           | المطلوب تقديمها في العقد مصنّعة خصيصاً للمشتري؛  |
|   | المراجعة الشين أيالة عن أيالة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة   |
| (b) the method of shipment or packing;  | (ب) على طريقة الشحن أو التوضيب؛<br>(ج) على مكان التوصيل؛ و/أو  |
| (c) the place of delivery; and/or   | (ج) على مكان النوصيل؛ و/او   |
| (d) the Services to be provided by the Supplier.  | (ع) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهّز.<br>(د) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهّز.<br>١٨,٢ إذا أدى أي تعديل إلى زيادة أو انقاص في قيمة العقد أو في |
| 18.2 If any such change causes an increase or decrease  |  |
| in the cost of, or the time required for, the Supplier's                                      | الوقت اللازم لتنفيذ العقد، أو إلى التأثير على أي من موجبات   |
| performance of any provisions under the Contract, an  | المجهّز التعاقدية، فيجب عندها إدراج تسوية عادلة على قيمة العقد   |
| equitable adjustment shall be made in the   | أو على جدول التنفيذ أو على الأثنين معاً، على أن يتم تعديل العقد  |
| Contract Price or delivery schedule, or both, and the   | على هذا الأساس.  |
| Contract shall accordingly be amended.  | صفى منه المحمل.<br>يتوجب على المجهز تأكيد أي اعتراض على أي تعديل/تسوية مما   |
| Any claims by the Supplier for adjustment under this  | يتوجب على المعجور ناديد أي اعتراض على اي تعدين السويد من سبق، خلال مهلة خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ استلام المجهز                                       |
| clause shall be asserted within fifteen (15) days from the                                    | ا سبق، حدل مهنه حمسه عسر (۱۰) يوما من دريح اسدم اسجهر  |

|   | ا د کا راده  |
|---|--|
| date of the Supplier's receipt of the Purchaser's change order.   | لأمر التعديل.  |
| 19. Contract Amendment  | ١٩. تعديل العقد  |
| 19.1 Subject to GCC Clause 17, no variation in or   | ١٩,١ وفقاً للمادة (١٧) من الشروط العامة للعقد، لا يجوز تعديل   |
| modification of the terms of the Contract shall be made   | أو تغيير أي من أحكام العقد إلا من خلال تعديل تحريري يوقعه  |
| except by written amendment signed by the parties.  | الطرفين.<br>۲۰. التنازل  |
| 20. Assignment  |  |
| 20.1 The Supplier shall not assign, in whole or in part, its obligations to perform under this Contract, to any       | <ul><li>٢٠,١ لا يحق للمجهز أن يتنازل عن الالتزامات المالية للعقد أو<br/>جزء منه لأي طرف آخر وفق التشريعات النافذة.</li></ul> |
| other party in accordance with the legislation in force.  | جرع منه لاي طرف احر وقق التشريعات التاقدة.   |
| 21. Delays in the Supplier's Performance  | ٢١. تأخير المجهّز في التنفيذ   |
| 21.1 Delivery of the (medical appliances) and   | ٢١,١ يتوجب على المُجهّز تقديم (الأجهزة الطبية) وتنفيذ الخدمات  |
| performance of Services shall be made by the Supplier   | وفق الجدول الزمني للتنفيذ الذي حدده المشتري في قائمة متطلبات   |
| in accordance with the time schedule prescribed by the Purchaser in the Schedule of Requirements.                     | التعاقد.   |
| 21.2 If at any time during performance of the   | ٢١,٢ في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهّز أو أي من   |
| Contract, the Supplier or its subcontractor(s) shall  | المتعاقدين الثانوبين معه ظروفاً تعرفل (تعيق) تقديم (الأجهزة  |
| encounter conditions impeding timely delivery of the  | الطبية) وتنفيذ الخدمات المطلوبة وفق الجدول الزمني، فيتعين على  |
| (medical appliances) and performance of Services, the   | المجهّزُ وفور وقوع هذه الظروف، إشعار المشتري تحريرياً بواقع  |
| Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of the fact of the delay, it's likely duration, and its       | التأخير، وبفترة التأخير المتوقعة وبسببه أو أسبّابه. بعد استلام   |
| cause(s). As soon as practicable after receipt of the   | المشتري إشعار المجهّز بالتأخير، وبالسرعة المعقولة، يتعين عليه  |
| Supplier's notice, the Purchaser shall evaluate the   | إجراء تقييم للوضع، وبناءً عليه يجوز للمشتري، ووفق تقديره، أن   |
| situation and may at its discretion extend the Supplier's   | يمدد مدة التنفيذ- مع أو من دون تطبيق الغرامات التأخيرية- على   |
| time for performance, with or without arreares fines, in  | أن يوافق الطرفان على تمديد مدة التنفيذ هذه بتوقيعهما على تعديل العقد بهذا الخصوص.  |
| which case the extension shall be ratified by the parties by amendment of Contract.                                   | التعد بها الخصوص.  |
| 21.3 Except as provided under GCC Clause 23, a delay  | ٢١,٣ باستثناء ما تنص عليه المادة (٢٣) من الشروط العامة   |
| by the Supplier in the performance of its delivery  | العقد، فإن تأخير المجهّز في تنفيذ التزاماته في تقديم (الأجهزة  |
| obligations shall render the Supplier liable to the   | الطبية)، يوجب فرض غرامات تأخيرية عليه بموجب المادة (٢٢)  |
| imposition of arreares fines pursuant to GCC Clause 22, unless an extension of time is agreed upon pursuant to        | من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة التنفيذ   |
| GCC Sub-Clause 21.2 without the application of  | عملاً بالفقرة ٢١,٢ من الشروط العامة للعقد من دون تطبيق أية   |
| arreares fines.   | غرامات تأخيرية   |
| 22. Arreares fines( reduced per completion ratios)  | ٢٢. الغرامات التأخيرية (والمخفضة حسب نسب الإنجاز)  |
| 22-1 With the exception of the provisions stipulated in   | ٢٢,١ باستثناء البنود المنصوص عليها في المادة (٢٢) من   |
| Article (22) of the general conditions of the contract, if<br>the supplier fails to provide any or all of the medical | الشروط العامة للعقد، إذا أخفق المجهّز بتقديم أي من أو كل   |
| appliances within the period (s) specified in the contract  | الأجهزة الطبية في المدة (المدد) المحددة في العقد لذلك، يحق المشتري، ومن دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى                |
| for that, the Purchaser shall, without prejudice to its   | تترتب له بموجب العقد، استقطاع الغرامات التأخيرية مساو النسبة   |
| other remedies under the Contract, deduct from the  | المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للأجهزة الطبية   |
| Contract Price, as arreares fines as a sum equivalent to delivered price of the delayed (medical appliances)          | المتأخرة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو   |
| Specified in the special conditions of the contract for   | تنفيذها الفعلى وفي حال الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري  |
| each delay week or part of it until the actual delivery or  | فسخ العقد كما مُحدد في الشروط الخاصة و وفق التعليمات   |
| execution. the Purchaser may consider termination of the  | والصّوابط الصادرة من وزّارة التخطيط واي تشريعات نافذة  |
| Contract pursuant to SCC and according to the   |  |
| instructions and controls issued by the Ministry of Planning and any legislation in force                             |  |
| 23.withdrawal of work by the employer   | ٢٣. سحب العمل من قبل صاحب العمل  |
| 23.1 The Purchaser, without prejudice to any other  | ٢٣,١ يستطيع المشتري، من دون الإجحاف بأية حقوق أو   |
| remedy for breach of Contract, by written notice of   | تعويضات أخرى تترتب له عند الإخلال بالعقد، سحب العمل من   |
| default sent to the Supplier, may withdraw the work via   | خلال إنذار تحريري لمدة (١٥) خمسة عشر يوماً بالإخلال موجه   |
| written warning for fifteen (15) days in whole or in part<br>in accordance with the Iraqi applicable laws which       | إلى المجهز، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة والتي تشمل تحميله   |
| includes incurring the difference of two allowances and   | فرق البدلين وفي الحالات التالية:   |
| in the following cases:   |  |
| (a) if the Supplier fails to deliver any or all of the  | (أ) إذا فشل المجهّز بتقديم أي من أو كامل (الأجهزة الطبية) خلال   |
| (medical appliances) and related services within the  | المدة المحددة لذلك في العقد، أو أي تمديد لهذه المدة وفق المادة   |
| period(s) specified in the Contract, or within any extension thereof granted by the Purchaser pursuant to             | (٢١) من الشروط العامة للعقد؛   |
| GCC Clause 21; or   |  |

| (h) if the (medical ambieness) do not meet the Technical   | Lieux historices: I high the colony are a time of   |
|--|---|
| (b) if the (medical appliances) do not meet the Technical Specifications stated in the Contract; or fail to replace it | (ب) إذا لم تستوف (الأجهزة الطبية) المواصفات الفنيّة المحددة في  |
| within thirty days of receiving a written notice by the  | العقد أو أخفق في استبدالها خلال ثلاثين يوماً من تسلمه إشعارا  |
| purchaser.   | تحريرياً من المشتري؛  |
| (c) if the Supplier fails to provide any registration or   | (ج) إذا أخفق المجهّز بتقديم أي تسجيل أو أي شهادة أخرى تتعلق   |
| other certificates in respect of the (medical appliances)  | (الأجهزة الطبية) المطلوبة في المدة المحددة لذلك في الشروط   |
| within the time specified in the Special Conditions.   | ب(١/ جهره الطبيب) المطوب في المده المحددة لذلك في المتروك الخاصة للعقد؛   |
|  |   |
| (d) if the Purchaser determines as per the applicable  | (د) إذا تبيّن للمشتري بحسب القوانين العراقية النافذة، بأن المجهّز   |
| Iraqi laws that the Supplier has engaged in  | قد تورط بممارسات الاحتيال أو الفساد الإداري أو التواطؤ أو القهر   |
| administrative corruption, fraudulent, collusive, coercive   | أو الإعاقة وفق المادة ١,١ من الشروط العامة للعقد، وذلك في   |
| or obstructive practices in accordance with GCC Sub-   | تنافسِه على العقد أو في تنفيذه ؛ وعندها يجوز للمشتري وبعد (١٥)  |
| Clause 1.1.n, in competing for or in executing the   | يوماً من إنذار المجهّز سحب العمل من المجهز على هذا الأساس؛  |
| Contract, then the Purchaser may, after giving 15 days' notice to the Supplier, withdraw the work from the             | وتطبّق عندها أحكام المادة (٢٢) كما لو كان سحب العمل قد تمّ  |
| Supplier on this basis, and the provisions of Clause 22  | بموجب الفقرة (٢,٢٦).  |
| shall apply as if withdrawal of work had been made   |   |
| under Sub-Clause 22.1.   |   |
| (e) if any employee of the Supplier be determined to   | (هـ) في حال تم التثبت من اشتراك أي من العاملين لدى المجهّز  |
| have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive,  | رهم) في حال لم التنبك من الشراك أي من العاملين لذي المجهر أثناء تقديم السلع، بممارسة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر   |
| or obstructive practice in accordance with GCC Sub-  |   |
| Clause 1.1.n during the purchase of the Goods, then that   | أو الإعاقة وفق المادة (١,١) من الشروط العامة للعقد، فعندها  |
| employee shall be removed.   | يتوجب فصل/طرد هذا العامل؛ أو  |
| (f) if the Supplier fails to perform any other obligation(s)   | (و) إذا أخفق المجهّز بتأدية أي من واجباته التعاقدية الأخرى.   |
| under the Contract.  | .05-1-4-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-  |
| (j) If the supplier waived in part or wholly to another  | (ز) أذا تنازل المجهز كلا أو جزءاً إلى مجهز آخر أو تعاقد من  |
| supplier or subcontractor with other supplier.   | الناطن مع محمد آخد  |
| (h) If parts of the supplied materials were awarded to   | الباطن مع مجهز آخر .<br>(ح) أذا أحال أجزاء من المواد المجهزة إلى مجهز آخر دون موافقة  |
| another supplier without prior approval of the purchaser.  | المشتري المسبقة ،   |
|  | المستري المسلفة ، ٢٣,٢ عندما يقوم المشتري بسحب العمل وفق المادة (٢٢,١) من   |
| 23.2 In the event the Purchaser withdraw the work in   |   |
| whole or in part, pursuant to GCC clause 22-1, the   | الشروط العامة للعقد، فيجوز للمشتري التعاقد على تجهيز سلع  |
| Purchaser may supply, upon such terms and in such<br>manner as it deems appropriate, (medical appliances) or           | وخدمات مشابهة لتلك التي أخفق المجهّز في تقديمها، وذلك وفقاً   |
| Services similar to those undelivered, and the Supplier  | للأحكام والوسائل التي يراها المشتري مناسبة، وعلى أن يكون  |
| shall be liable to the Purchaser for any excess costs for  | المجهّز ملتزماً أمام المشتري بأية تكاليف إضافية التي قد تنتج عن   |
| such similar (medical appliances).   | شراء هذه (الأجهزة الطبية)   |
| 24. withdraw the work for insolvency   | ٢٤. سحب العمل بسبب الإفلاس  |
| The purchaser may at any time and after sending a  | يستطيع المشتري وفي أي وقت وبعد توجيه إنذار تحريري إلى   |
| written notice to the supplier for fifteen (15) days, may  | يستطيع المسسري وفي اي وقت وبعد توجيد إندار تحريري إلى المجهز. لمدة (١٥) خمسة عشر يوماً أن يسحب العمل دون  |
| withdraw the work without resorting to the court in the  |   |
| following cases:   | الرجوع إلى المحكمة في الحالات التالية:  |
| a- If the supplier becomes bankrupt or insolvent or his  | أ- أذا أصبح المجهز مفلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته   |
| assets were liquidated or submitted application of   | أو تقدم بطلب لإشهار إفلاسه أو إعساره.   |
| bankruptcy of insolvency.  | رو هم بسب پسهر باده رو باهسرد :   |
| b- If a decision was issued by the competent court to put  | ب- أذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال المجهز في   |
| the supplier's funds at the hand of the liquidator.  |   |
| c- If the supplier made a reconciliation that protects him   | يد أمين التفليسة. ج- أذا عقد المجهز صلحاً يقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوق لصالح   |
| from bankruptcy or waived his right to the benefit of his  | ج- اذا عقد المجهر صلحا يقيه الإفارس أو تداران على حقوق لصالح دائنه .  |
| creditor.  | دانته .   |
| d- If the supplier approved executing his contractual  | د- أذا وافق المجهز على تنفيذ التزامه التعاقدي تحت أشراف هيئة  |
| obligations under the supervision of control commission  |   |
| consisted of his creditors.  | مر اقبة مؤلفة من دائنيه .   |
| e- If seizure was conducted on the funds of the supplier   | ه - أذا وقع الحجز على أموال المجهز من محكمة ذات اختصاص  |
| by a competent court, this seizure may lead to the   | مد - اذا وقع الحجر على الموان المجهر من المحلف وأن المحلفاء وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المجهز عن الإيفاء   |
| inability of the supplier to fulfill his contractual   |   |
| obligations.   | بالتز اماته التعاقدية .   |
| In this case, the withdrawal of work is done without   | وفي هذه الحالة، يتمّ سحب العمل من دون أي تعويض للمجهز،  |
| compensating the supplier, and without prejudice to any  | ومن دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات تترتب للمشتري  |
| right or compensations that are on the liability of the  | وس دون المجدات بيه حموق أو العويطنات الرب المساري الموجب العقد أو ستترتب له لاحقاً.   |
|  |   |
| purchaser according to the contract or which results   | بموجب العدارو مسريب به ديد.   |
| purchaser according to the contract or which results later.  | بىرىب المقد او مشرك ك وعد.  |
| 1 T  | بعربب المعلم الوالمسرك المسرك |
| later.   |   |

| 21, and 22, the Supplier shall not be liable for forfeiture   | العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في التنفيذ أو فشله في تنفيذ أي من  |
|---|---|
| of its good performance gaurantee, arreares fines, or   | التزاماته بموجب العقد نتيجة حدوث ظرف من الظروف القاهرة،   |
| termination for default if and to the extent that it's delay  | لن يؤدّي أو يكون سبباً في أية مطالبة بغرامات تأخيرية أو في  |
| in performance or other failure to perform its obligations<br>under the Contract is the result of an event of Force   | مصادرة ضمان حسن الأداء أو في أنهاء العقد، وذلك بالقدر الذي  |
| Majeure as much as the performance is affected by this  | يتأثر هذا الأداء بهذا الظرف.  |
| condition.  |   |
| 25.2 For purposes of this clause, "Force Majeure" means   | ٢٥,٢ لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي  |
| an event beyond the control of the Supplier and not   | حدث خارج عن إرادة الطرفين والغير متوقع، تشمل الظروف   |
| involving the Supplier's fault or negligence and not  | القاهرة على سبيل ألمثال لا الحصر ما يلي الحروب أو الثورات أو  |
| foreseeable. Such events may include, but are not   | الحرائق أو الفيضانات أو انتشار الأوبئة أو الحظر الصحي أو  |
| restricted to, wars or revolutions, fires, floods,  | العظر على الشحن.  |
| epidemics, quarantine restrictions, and freight   | المنتشر عقى المنتس.   |
| embargoes.  |   |
| 25.3 If a Force Majeure situation arises, the Supplier  | ٢٥,٣ على المجهز ان يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة  |
| shall promptly notify the Purchaser in writing of such  | القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها ان يحاول الإيفاء بالتزِاماته   |
| condition and the cause thereof. Unless otherwise   | بحدود ما يسمح به الظرف الجديد ا وان يبحث عن بدائل أخرى  |
| directed by the Purchaser in writing, the Supplier shall  | الستكمال العمل الا اذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك .   |
| continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical and shall seek all   |   |
| reasonable alternative means for performance not  |   |
| prevented by the Force Majeure event.   |   |
| 26. Termination for Convenience   | ٢٦. أنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)   |
| 26.1 The Purchaser may terminate the Contract, in   | ٢٦. أنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)<br>٢٦.١ يحق للمشتري أنهاء العقد كلياً أو جزئياً، وفي أي قت وفي  |
| whole or in part, at any time for the following cases:  | الحالات التالية ،   |
| (a) for general benefit.  | الحالات التالية ،<br>أ- تحقيقاً للمصلحة العامة .  |
| (b) in case there is no way to achieve the contract for   | ب- في حالة استحالة تنفيذ العقد لأي سبب أو أسباب يتفق عليها  |
| any reason agreed which are outside the will of the two   | على أنها خارجة عن أرادة الطرفين وأدت إلى استحالة التجهيز .  |
| parties, which lead to impossible supplying.  |   |
| This is to be done after sending a written notice to the  | بعد إرسال إشعار تحريري إلى المجهز بضرورة إنهاء العقد  |
| supplier to terminate the contract.   | •   |
| 26.2 For the remaining (medical appliances), the  | ٢٦,٢ في ما يتعلَّق ب(الأجهزة الطبية) المتبقية، فيجوز للمشتري  |
| Purchaser may elect:  | أن يختار :  |
| (a) to have any portion completed and delivered at the  | أن يختار :<br>(أ) شراء أي جزء منها مع التسليم وفق شروط وأسعار العقد؛  |
| Contract terms and prices;  |   |
|   |   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an  | (بٍ) الغاء ما تبقى منها والدفع للمجهّز مبلغاً يُتّفق عليه لقاء  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical   | (ب) إلغاء ما تبقى منها والدفع للمجهّز مبلغاً يُتَّفق عليه لقاء<br>(الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts  |   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.   | (ُالأَجهزة الطبية) التي تم تجهيز ها جزئيا.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.<br>٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات   |
| <ul> <li>(b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.</li> <li>26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the</li> </ul>   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.<br>٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات<br>والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع  |
| <ul> <li>(b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.</li> <li>26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in</li> </ul>  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.<br>٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا. ٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا. ٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦). ٢٧. تسوية النزاعات   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا. ٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦). ٢٧. تسوية النزاعات ٢٧. تسوية النزاعات ٢٧. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا. ٢٦,٣ إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦). ٢٧. تسوية النزاعات ٢٧. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77. إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.   |
| <ul> <li>(b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.</li> <li>26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.</li> <li>27. Settlement of Disputes</li> <li>27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such</li> </ul>   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعي الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77, إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  74. تسوية النزاعات  77, إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعي الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  77, إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى خلال ٣٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعي الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  74. تسوية النزاعات  77,1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعي الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  77,7 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى خلال ٢٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى   |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعي الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  77. إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد،  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة المجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات والمجهز برتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  7,٧٧ إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم الموردد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.   | والأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  77. إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.  27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a   | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  77. تسوية النزاعات  77. تسوية النزاعات وخلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل قصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  77. إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.  27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  74. تسوية النزاعات  77. نسوية النزاعات والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر النشاور فيما بينهما.  77. إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ،٣ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم فق هذا المعدد، في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.  27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة المجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  79, تسوية النزاعات  70,1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  7,77 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ،٣ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم فق هذا العقد، في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الى التحكيم وفق الجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الهي التحكيم وفق الجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، ويمن تسوينه عبر التحكيم. يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.  27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been  | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا. والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  (٢٦ يسوية النزاعات (٢٧ إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز برتبط أو بنتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  (٢٧ إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، سوف يتم تسوينه عبر التحكيم يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد تقديم (الأجهزة الطبية) موضوع العقد. وإذا لم يتم الاتفاق على سوف يتم تسوينه عبر التحكيم يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد تقديم (الأجهزة الطبية) موضوع العقد. وإذا لم يتم الاتفاق على                      |
| (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.  26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.  27. Settlement of Disputes  27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.  27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.  27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally settled by arbitration. Arbitration may be commenced | (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئيا.  77,7 إذا تم أنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة المجهّز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).  79, تسوية النزاعات  70,1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.  7,77 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ،٣ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الأخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم فق هذا العقد، في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.  إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الى التحكيم وفق الجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، الهي التحكيم وفق الجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، ويمن تسوينه عبر التحكيم. يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد |

| respolution.  |   |
|---|---|
| 27.2.2 Arbitration proceedings shall be conducted in  | ٢٧,٢,٢ تُعتمد أحكام الإجراءات المحددة في الشروط الخاصة  |
| accordance with the rules of procedure specified in the   | للعقد في إجراءات التحكيم.   |
| SCC.  | 11 6 61 11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  |
| 27.3 Notwithstanding any reference to arbitration herein,   | ٢٧,٣ بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في  |
| (a) the parties shall continue to perform their respective  | هذه المادة:   |
| obligations under the Contract unless they otherwise  | أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على  |
| agree; and  | غير ذلك؛ و  |
| (b) the Purchaser shall pay the Supplier any monies due   | ب. على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له.   |
| the Supplier.   | · ·   |
| 28. Limitation of Liability   | ٢٨. الحد من المسؤولية   |
| 28.1 Except in cases of criminal negligence or willful  | criminal ) الجرمي (۲۸,۱ الإهمال الجرمي  |
| misconduct, and in the case of infringement pursuant to   | negligence) أو سوء السلوك المتعمّد، أو في حال وجود أي   |
| Clause 7,   | خرق بموجب المادة (٧)،<br>(أ) لا يعتبر المجهّز ملتزما تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو  |
| (a) the Supplier shall not be liable to the Purchaser,  | (أ) لا يعتبر المجهّز ملتزما تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو   |
| whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or  | حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو   |
| consequential loss or damage, loss of use, loss of  | ناتجة أو خسارة في الاستخدام أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في   |
| production, or loss of profits or interest costs, provided  | الأرباح أو في فوآئد التكاليف؛ لا علاقة لَّهذا الاستثنَّاء بواجباتُ  |
| that this exclusion shall not apply to any obligation of  | المجهز تسديد الغرامات التأخيرية إلى المشترى وفق العقد؛ و  |
| the Supplier to pay arreares fines to the Purchaser and   |   |
| (b) the aggregate liability of the Supplier to the  | (ب) لا يجوز ان يتخطى إجمالي أو سقف التزام المجهز (بموجب   |
| Purchaser, whether under the Contract, in tort or   | العقد أو بموجب القانون أو بخلاف ذلك) تجاه المشتري قيمة العقد  |
| otherwise, shall not exceed the total Contract Price.   | كاملة.  |
| 29. Contract Language   | ٢٩. لغة العقد   |
| 29.1 The language of the Contract shall govern its  | ٢٩,١ يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات   |
| interpretation. All correspondence and other documents  | والاتصالات المرتبطة بالعقد والمتبادلة بين الأطراف بلغة العقد.   |
| pertaining to the Contract that are exchanged by the  | والمساوع المرب العقد استناداً إلى هذه اللغة.  |
| parties shall be written in the same language.  | المحة ويجري تفسير العقد المتحدة إلى هذه المعه:  |
| 30. Governing Law   | ٣٠. القانون الحاكم  |
| 30.1 The Contract shall be interpreted in accordance  | ٣٠,١ يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين العراقية النافذة وذات   |
|   |   |
|   |   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.   | الصلة وتحت ولاية النظام القصائي العراقي.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)   | الصلة وتحت ولاية النظام القصائي العراقي.<br>٣١. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي. ٣١. الإشعارات (مذكرات التبليغ)   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي. ٢١. الإشعارات (مذكرات التبليغ) ٢١. الإشعارات (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.   ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١, ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس،   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. ابن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١, ١٣ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the  | الصلة وتحت ولاية النظام القصائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعار ان أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  المحدد في شروط العقد الخاصة.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعار اتبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٩. ١٣ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١, ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١, ١٦ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعار اتبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٩. ١٣ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١, ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١, ١٦ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ , ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ , ٢١ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢١. الضرائب والرسوم  ٢٢. الضرائب والرسوم عندما يقوم المجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص،  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp,   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ , ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ , ٢١ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢١. الضرائب والرسوم  ٢٢. الضرائب والرسوم عندها يقوم المجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ , ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ , ٢١ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢١. الضرائب والرسوم  ٢٢. الضرائب والرسوم عندها يقوم المجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٢. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ٢٠ عني تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٠ الضرائب والرسوم  ٢٠ الضرائب والرسوم  كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٢. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ٢٠ المحدد في شروط العقد الخاصة.  ٢٠ المحدد في تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٠ الضرائب والرسوم  ٢٠ الضرائب والرسوم  كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعارات (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل "تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ٢٠ ١٣ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٠ الضرائب والرسوم  ٢٠ الضرائب والرسوم والببايات المطلوب تسديدها خارج العراق وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  17. ثم يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  17. الضرائب والرسوم  17. الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة .  17. عندما يقوم المجهّز بتقديم سلع من داخل العراق، فسيتحمل وحسم عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم ورسوم التراخيص، عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم ورسوم عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم والتراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشترى.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعارات (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل "تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٣. المحدد في شروط العقد الخاصة.  ٢٠ الميعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٠ الضرائب والرسوم  ٢٠ الضرائب والرسوم و الجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق عندها عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ ( ٣١ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ ( ٣٦ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٦. الضرائب والرسوم  ٢٢. الضرائب والرسوم والمجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التر اخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى السليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  ٣٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها ٣٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ ( ١٦ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ ( ٢٦ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢١. الضرائب والرسوم  ٢١. الضرائب والرسوم والمجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  السيم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  المجهّز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز المجهّز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز  |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall   | الصلة وتحت ولاية النظام القصائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١ ( ٣١ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١ ( ٣٦ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ٢٦. الضرائب والرسوم  ٢٢. الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة .  وحسب التشريعات النافذة .  وحسب التشريعات النافذة .  وحسب المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم ورسوم التراخيص، عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى السليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  ٣٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such   | الصلة وتحت ولاية النظام القصائي العراقي.  ١٩. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١١ (١ إن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل "تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٩. كيعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ١٩. الضرائب والرسوم المحهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المشتري.  ١٣٨. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها المجهّز لتسديد مبالغ مالية أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المجهّز لتسديد مبالغ مالية أو مبالغ أو مبالغ ،بشكل كامل أو المشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ ،بشكل كامل أو   |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if  | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  27. الن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  27. المحدد في شروط العقد الخاصة.  28. الضرائب والرسوم  29. الضرائب والرسوم المجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وعيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  20. الخراة عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم ورسوم التراخيص، عندها عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب العراق، فسيتحمل تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  20. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المُطالب بها المجهّز لتسديد مبالغ مالية أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ بشكل كامل أو المهبّز لي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجبّز السخوري، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي المحبّز ألمحبة المجاز ألمحبة المحبة المحبة المحبة المحبورة المحبورة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبورة المحبورة المحبورة المحبورة المحبورة المحبة المحبورة المحب |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٣. المحدد في تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ١٣. الضرائب والرسوم  ١٣. الضرائب والرسوم والمجهز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والمسؤولية الطبية أو الخدمات إلى المشتري.  ١٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز المجزئي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ جزئي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ المناخ المناخ المبلغ المناخ المجهز المبلغ أو مبالغ بشكل كامل أو للأغراض المذكورة سابقا، كما ويحتفظ بحقه بامتياز احتجاز المبلغ المناخ المناخ المبلغ المناخ المحتوز المبلغ المناخ ا |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the   | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  17. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  27. الن أي إشعار (تبليغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الأخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  27. المحدد في شروط العقد الخاصة.  28. الضرائب والرسوم  29. الضرائب والرسوم المجهّز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وعيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  20. الخراة عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم ورسوم التراخيص، عندها عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب العراق، فسيتحمل تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.  20. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المُطالب بها المجهّز لتسديد مبالغ مالية أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ بشكل كامل أو المهبّز لي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجبّز السخوري، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أو دعو المجهّز المجرّز أي المحبّز ألمحبة المجاز ألمحبة المحبة المحبة المحبة المحبورة المحبورة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبة المحبورة المحبورة المحبورة المحبورة المحبورة المحبة المحبورة المحب |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the said cash gaurantee deposit or the gaurantee, if any, | الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل  " تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٣. المحدد في تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ١٣. الضرائب والرسوم  ١٣. الضرائب والرسوم والمجهز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والمسؤولية الطبية أو الخدمات إلى المشتري.  ١٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز المجزئي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ جزئي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ المناخ المناخ المبلغ المناخ المجهز المبلغ أو مبالغ بشكل كامل أو للأغراض المذكورة سابقا، كما ويحتفظ بحقه بامتياز احتجاز المبلغ المناخ المناخ المبلغ المناخ المحتوز المبلغ المناخ ا |
| with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.  31. Notices (Notification notices)  31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.  31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.  32. Taxes and Duties  32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.  32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.  33. Withholding and lien in respect of sums claimed  33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the   | الصلة وتحت و لاية النظام القضائي العراقي.  ١٣. الإشعارات (مذكرات التبليغ)  شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريرياً أو عبر الكابل ("عبر الكابل "تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريرياً ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الأخر المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٣. المحدد في شروط العقد الخاصة.  ١٣. المنايغ تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.  ١٣. الضرائب والرسوم المجهز بتقديم سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  وحسب التشريعات النافذة.  التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى عندها كامل المسؤولية أو الخدمات إلى المشتري.  ١٣. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز المشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ ،بشكل كامل أو المجهز المناخ رات المذكورة سابقا، كما ويحتفظ بحقه بامتياز احتجاز المبلغ جزئي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ خرائي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ خرائي، من خطاب الضمان (اذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز المبلغ أويحتفظ بامتياز احتجاز المبلغ المنابلغ المنابل المنتواز المبلغ أويحتفظ بامتياز احتجاز المبلغ المجهز المبلغ أويحتفظ بالمبالغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المبلغ المجاز المجاز المبلغ المجاز |

In the event of the banking gaurantee being insufficient to cover the claimed amount or amounts or if no gaurantee has been taken from the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and have lien to retain to the extent of the such claimed amount or amounts referred to supra, from any sum or sums found payable or which at anytime thereafter may become payable to the Supplier under the same Contract or any other Contract with the Purchaser or the Republic of Iraq, pending finalization of any such claim and that The Supplier shall have no claim for interest or damages whatsoever on this account or on any other ground in respect of any sum of money withheld or retained under this clause and duly notified as such to the Supplier.

أما في حال كان الضمان المصرفي غير كافٍ لتغطية المبلغ أو المبالغ المطالب بها، أو في حال عدم وجود خطاب ضمان مقدم من المجهّز، فعندها يجوز المشتري اقتطاع والاحتفاظ (كما يتمتع بالامتياز لاحتجاز المبلغ أو المبالغ المذكورة أعلاه)، وبقدر قيمة هذه المبالغ المطالب بها، أي مبلغ أو مبالغ مستحقة أو ستستحق المجهّز في أي وقت لاحق بموجب هذا العقد أو وفق أي عقد آخر ( فيما بين المجهز والمشتري أو فيما بين المجهّز وجمهورية العراق، فيما بين المجهز وجمهورية العراق، بالمطالبة بأية فوائد أو أضرار ناتجة عما سبق ومهما كانت طبيعتها وعلى هذا الأساس أو أي أساس آخر متعلق بأي مجموع مبلغ مستقطع أو محتجز بموجب هذه المادة، على أن يتم إشعار المجهّز المحبور المجهّز المناسب.

| Section V   | VIII. Special Conditions of Contract  | القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد  |                              |
|---|---|--|------------------------------|
|   | WIII: Special Conditions of Contract ag Special Conditions of Contract shall      | القسم النامل: السروط الحاصة للعقد.<br>اصة للعقد التالية تُكمل أو تُعدِّل الشروط العامة للعقد.          | الثير، طالخ                  |
|   | the General Conditions of Contract.   | اصله للغف الثالية لكمل أو تغيل السروط العامة للعقد.<br>هناك تضارب بين الاثنين، تسود الأحكام الواردة في | ا استروط انت<br>ا نه دال کان |
| Whenever there is a conflict, the provisions herein shall |   | المعنات تصارب بين الانتيان، نسود الانحدام الواردة في الماسة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد   |                              |
|   | hose in the General Conditions of Contract.                                       | اصنه. العلماد مواد السروط الحاصلة للس ارقام مواد م<br>مة لضمان الوضوح وتظهر بين قوسين.                 |                              |
| _   | onding clause number of the GCC is  | مه تصمال الوصوح وتظهر بين فوسين.   | السروط العاد                 |
| indicated in p  |   |  |                              |
|   | completing the Special Conditions of  | دحظات إلى جهة التعاقد حول كيفية استكمال الشروط   |                              |
| Contract (SC  | C) are provided to the Contracting entity as                                      | د بحسب الحاجة وذلك بالخط المائل والخلفية الرمادية.   | الُخاصة للعقا                |
|   | alics and shaded in grey. Where sample  | الأحكام العينية لغرض توضيح الأحكام التي يتوجب  | تم تقدیم هذه                 |
|   | e furnished, they are only illustrative of the                                    | ي إعدادها بشكل خاص لكل مناقصة. }   |                              |
| _   | at the Purchaser shall draft specifically for                                     | (, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,   |                              |
| each procurer   |   | ( , , , , )  |                              |
| GCC 1.1   | The Purchaser is: [insert: name of  | اسم المشتري: [أدخل: اسم المشتري]. (الوزارة/  | ش.ع.ع.                       |
| (h)   | Purchaser]. (Ministry/Department)   | الدائرة)   | ۱,۱ (ح)                      |
| GCC 1.1   | The Supplier is: [insert: name of   | اسم المجهّز: [أدخل: اسم المجهّز].  | ش.ع.ع.                       |
| (m)   | Supplier].  |  | ۱,۱ (م)                      |
| GCC 6.2   | The Effective Date of the Contract is   | تاريخ نفاذ العقد: [أدخل: تاريخ توقيع العقد   | ش.ع.ع.                       |
|   | [insert: date of Contract signing if either:                                      | (١) إذا تم تسجيل (الأجهزة الطبية) بتاريخ توقيع   | ٦,٢                          |
|   | (1) the (medical appliances) have already   | الُعقد، أو   |                              |
|   | been registered at the time of Contracting  | (٢) إذا كان تسجيل (الأجهزة الطبية) غير مطلوب   |                              |
|   | signing or  | بُحسَب القو انين النافذة .   |                              |
|   | (2) registration of the (medical  | في حال عدم الانطباق يجب إلغاء المقطع وإدراج:   |                              |
|   | appliances) is not a requirement under  | "لا ينطبق"].   |                              |
|   | the Applicable Law. Otherwise, delete and insert "NOT                             | 1 0. 2   |                              |
|   | USED."]   |  |                              |
| GCC 9.1   | [Insert: any additional requirement   | [أدخل: أية متطلبات إضافية مرتبطة بالمعاينة   | ش.ع.ع.                       |
| 000 7.1   | related to the inspections and tests]   |  | ۹,۱                          |
| GCC 9.2   | 9.2.1. Said inspection and testing is for   | والاختبارات].<br>۹,۲,۱ :   | ش.ع.ع.                       |
| GCC 7.2   | the Purchaser's account. In the event that  | (أ) إن المعاينة والاختبارات المحددة هي لحساب أو  | ۹,۲                          |
|   | inspection and testing is required prior to                                       | (۱) إن المعايد و الاحتبارات المعددة هي حساب أو المسالح المشتري. في حال كان اختبار (الأجهزة             | *, 1                         |
|   | dispatch, the (medical appliances) shall  | الطبية) ومعاينتها مطلوباً قبل إرسالها، فلا يجوز  |                              |
|   | not be shipped unless a satisfactory  |  |                              |
|   | inspection and quality control report has   | شحن (الأجهزة الطبية) إلا إذا جرت معاينتها بشكل   |                              |
|   | been issued in respect of those (medical  | مقبول وتم إصدار تقرير مراقبة الجودة المتعلق بهذه   |                              |
|   | appliances).  | (الأجهزة الطبية).  |                              |
|   | (b) The Supplier may have an  | (ب) يجوز للمجهّز أن يقوم باختبار جودة مستقل  |                              |
|   | independent quality test conducted on a   | على مجموعة معيّنة من (الأجهزة الطبية) جاهزة  |                              |
|   | batch ready for shipment. The cost of   | الشحن، على أن يتحمل المجهز تكاليف هذه  |                              |
|   | such tests will be borne by the Supplier.   | الاختبارات.  |                              |
|   | (c) Upon receipt of the (medical  | (ج) عند وصول (الأجهزة الطبية) إلى نقطة   |                              |
|   | appliances) at place of final destination,  | الوصول النهائي، على ممثل المشتري أن يقوم   |                              |
|   | the Purchaser's representative shall  | بمعاينة (الأجهزة الطبية) أو قسم منها للتأكد من   |                              |
|   | inspect the (medical appliances) or part  | مطابقتها ُ لشروط العقد، ولإعلام المشتري بأن  |                              |
|   | of the (medical appliances) to ensure that  | (الأجهزة الطبية) قد وصلت بحالة تبدو جيدة. سوف  |                              |
|   | they conform to the condition of the  | يصدر المشتري إلى المجهّز شهادة قبول (استلام)   |                              |
|   | Contract and advise the Purchaser that  | متعلقة ب(الأجهزة الطبية) (أو بقسم منها). يجب   |                              |
|   | the (medical appliances) were received in apparent good order. The Purchaser will | اصدار شهادة الاستلام خلال [ أدخل "عشرة (١٠)  |                              |
|   | issue an Acceptance Certificate to the  | أيام" أو "ثلاثين (٣٠) يوماً"] من تاريخ تسليم   |                              |
|   | Supplier in respect of such (medical  | الأجهزة الطبية) أو أي قسم منها إلى نقطة الوصول   |                              |
|   | appliances) (or part of (medical  | ( النهائي  |                              |
|   | appliances)). The Acceptance Certificate  | التهائي  |                              |
|   | shall be issued at the earliest within  |  |                              |
|   | [insert "ten (10) days" or "thirty (30)   |  |                              |
|   | days"] of receipt of the (medical   |  |                              |
|   | appliances) or part of (medical   |  |                              |
|   | appliances) at place of final destination.  |  |                              |
|   | 9.2.2. Where the Supplier contests the  | ۹,۲,۲ إذا اعترض المجهز على صلاحية قرار   |                              |
|   | validity of the rejection by the Purchaser  | المشتري بفشل أي اختبار (كما هو مطلوب وفق   |                              |
|   |   |  |                              |

|                    | T  | المراجع  |                        |
|--------------------|--|--|------------------------|
|                    | or his representative, of any inspection as required by 9.1 above conducted before shipment or at ultimate destination, whether based on product or packing grounds, a sample drawn jointly by the Supplier and Purchaser or his or her representative and authenticated by both, will be forwarded for umpire analysis within four weeks of the time the Supplier contests to an independent agency mutually agreed by the Purchaser and Supplier. The umpire's finding, which will be promptly obtained, will be final and binding on both parties. The cost of umpire analysis will be borne by the losing party."}   | المادة ٩,١ أعلاه) تم قبل شحن (الأجهزة الطبية) أو في نقطة الوصول النهائي، سواء كان الاختبار يطال المنتج ذاته أو مواد التوضيب (التغليف الخارجي)، فعندها سوف يتم أخذ عينة بالتوافق بين المجهز المشتري أو من يمثلهما، وتصدق العينة من الطرفين، وترسل التحليل التحكيمي ( analysis اعتراض المجهز على نتيجة الاختبار إلى وكالة مستقلة يتوافق عليها طرفا العقد. سوف يتم الأخذ بنتائج التحليل هذا فورأ وتكون هذه النتيجة نهائية وملزمة للطرفين. أما كلفة التحليل فسوف يتحملها الطرف الخاسر."}   |                        |
| GCC 10.2           | [Insert: Any necessary additional requirements with respect to packing and marking or state that "Additional requirements are indicated in the Technical Specifications".]   | [أدخل: أي متطلبات إضافية ضرورية تتعلق بالتوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات أو التأشير أو حدد: "إن المتطلبات الإضافية محددة في المواصفات الفنيّة".]   | ش.ع.ع.<br>۱۰,۲         |
| GCC 11.1<br>& 11.3 | Insert any other documents ( )   | الحل اي وبانق احرى(  | ش.ع.ع<br>۱۱٫۱<br>و۱۱٫۳ |
| 15.\               | The supplier must guarantee and undertake that the goods provided under the contract are new, unused and of the latest style and include the most recent developments (or current developments) in design and materials, unless the contract specifies otherwise.  The supplier must also warrant and pledge that the goods provided under the contract will not include defects (that may appear during the normal use of the goods in the conditions prevailing in Iraq) resulting from design or defects resulting from used materials or workmanship (except in cases where the buyer determines Designs or materials are required in the technical specifications) or defects due to any act performed by the supplier or any negligence thereof. | يتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد بأن السلع المقدمة بموجب العقد، جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث الطراز وتتضمن أحدث النطورات (او التطورات الحالية) في التصميم والمواد، ما لم يحدد ويتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد أيضا بأن السلع المقدمة بموجب العقد، لن تتضمن عيوبا (يمكن ان تظهر حدث اثناء الاستعمال الاعتيادي للسلع في الظروف السائدة في العراق) ناتجة عن السميم او عيوبا ناتجة عن المواد المستعملة او عن المصنعية (باستثناء الحالات التي يحدد فيها المشتري التصاميم او المواد مطلوبة في المواصفات المشتري التصاميم او المواد مطلوبة في المواصفات المشتري المدهز او اي الهمال منه. | 10,1                   |
| 15.Y               | This guarantee shall be effective for a period of two: (1) [Enter No.] month from the date of receipt of the goods or any part thereof according to the case, at the final location specified in the contract and its acceptance by the buyer, or (2) [Enter No. (6 + *) )] month from the date of commencing the shipment from the place of loading from the country of origin.  Note: The value "x" shall be determined in months based on a market study. Generally, it is 12 months.   | يكون هذا الضمان نافذا للمدة من اثنتين: (١) [ادخل رقم] شهرا من تاريخ استلام السلع او اي جزء منها وفق الحالة، في الموقع النهائي المحدد في العقد وقبولها من قبل المشتري، او (٢) [ادخل رقم (٦+*)] شهرا من تاريخ المباشرة بالشحن من مكان التحميل من بلد المنشأ. ملاحظة: يجب ان تحدد القيمة "" بالأشهر بناء على دراسة للسوق. وبشكل عام   | 10,1                   |
| 15.**              | The purchaser shall send written notice of any claim that may arise as a result of this guarantee, as soon as possible.  | تكون ١٢ شهرا.<br>على المشتري أن يرسل أشعارا تحريريا بأية مطالبة<br>قد تنشأ بنتيجة هذا الضمان وذلك بالسرعة الممكنة.   | 10,5                   |
| 15.٤               | Upon receipt of the supplier's notice to the buyer, he must within [enter the number of days, preferably 15 days] and  | لدى استلام المجهز اشعار المشتري، عليه خلال<br>[ادخل عدد الايام, من المفضل ان تكون ١٥ يومأ]<br>وبالسرعة المعقولة، ان يصلح العيوب او يستبدل  | 10,5                   |
|                    | i.   |  |                        |

|            | with reasonable speed, to fix the defects or replace the defective goods or parts thereof, without any additional cost to the buyer, except, according to the case, the following costs The cost of the delivery inside Iraq and to the final destination, for goods or parts that have been repaired or replaced, from (EX-factory), (EX-Showroom) or (EX-Works).   | السلع المعيوبة او اجزاءها، وذلك من دون اية كلفة اضافة على المشتري، باستثناء، ووفق الحالة، التكاليف التالية: كلفة التوصيل داخل العراق والى نقطة الوصول النهائي، للسلع او القطع التي تم اصلاحها او استبدالها، من المصنع (Ex – factory) او في صالة العرض (Ex – showroom) او في المشغل (Ex-works)   |                  |
|------------|--|---|------------------|
| 15.0       | If the supplier, after notifying him in writing, fails to remedy the defects within the time limit specified for that in the special conditions of the contract, then the buyer has the right to take the necessary measures to address the matter as needed, at the responsibility and expense of the supplier and without prejudice to any other rights or compensation that the buyer has under the contract. | إذا أخفق المجهز بعد اشعاره تحريريا، بمعالجة العيوب خلال المهلة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد، فعندها يحق للمشتري اتخاذ التدابير اللازمة لمعالجة الموضوع وفق الحاجة، وذلك على مسؤولية ونفقة المجهز ومن دون الاجحاف بأية حقوق او تعويضات اخرى تترتب للمشتري بموجب العقد.  | 10,0             |
| 15.7       | Enter "Not applicable" or for essential and sensitive medical equipment / devices, enter the following: "]" *% annually [enter for example 95% or 98%] during the UPTIME warranty period and in case the downtime period is exceeded during the annual maintenance contract, a percentage of (100- *), then the period of this contract must be extended to twice the value of the downtime periods. "]          | ادخل " لا ينطبق " او للمعدات / الاجهزة الطبية الحساسة والاساسية، أدخل التالي: "[١٥,٧ " * % سنويا [١٤,٥ ال مثلا ٩٥ % أو ٩٨ %] خلال فترة ضمان العيوب. UPTIME warranty) وفي حال تخطت فترات الاعطال وفي حال تخطت فترات الاعطال خلال عقد الصيانة السنوية ، ما نسبته ( ١٠٠ - * ) خيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الاعطال "]                                      | 10,7             |
| GCC 16.3   | [insert: "The payment or payments will be settled during Days after receipt the result of laboratory tests according to the conditions announcement].  | [ أدخل: "يتم تسديد الدفعة أو الدفعات خلال مهلةيوماً بعد ورود نتائج الفحوصات المخبرية ووفق شروط الإعلان".]   | ش.ع.ع.<br>۱٦,۳   |
| GCC 22.1   | Delay penalties will be (insert number) for each day Insert the equation ( )  The maximum amount of the delay penalties (insert number)% of the total price of the Contract  | الغرامات التأخيرية ستكون )ادخل رقم) لكل يوم ادخل معادلة ( ) الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية (ادخل الرقم ) % من مبلغ العقد النهائي  | ش.ع.ع<br>۲۲٫۱    |
| GCC 27.2.2 | The dispute resolution mechanism to be applied shall be as follows:  (a) for contracts with foreign Supplier:  "Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Contract, or breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force." or any rules specified by the valid legislations.       | إن آلية وإجراءات تسوية النزاعات هي كما يلي:  (أ) للعقود مع مجهّز أجنبي:  " أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تتشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو أنهاءه أو بطلانه يجب أن يحل عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة إلى لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي تحددها التشريعات النافذة في تاريخه" أو أي قواعد تحددها التشريعات النافذة | ش.ع.ع.<br>۲۷,۲,۲ |
|            | (b) for contracts with Supplier national of Iraq: "In the case of a dispute between the Purchaser and a Supplier who is a national of Iraq, the dispute shall be referred to conciliation or arbitration in  | <ul> <li>(ب) للعقود مع مجهز عراقي:</li> <li>" أي نزاع بين المشتري والمجهز العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحل وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته إلى الوساطة أو التحكيم عن طريق التحكيم بموجب</li> </ul>  |                  |

|          | accordance with the laws of the Iraqi<br>Laws and guardianship under the<br>jurisdiction of the Iraqi judicial."]  | قواعد التحكيم العراقية وتحت ولاية النظام القضائي<br>العراقي."]  |              |
|----------|--|---|--------------|
| GCC 31.1 | [ insert: the Purchaser's address for notice purposes and if by cable is acceptable ] [ insert: the Supplier's address for notice purposes and if by cable is acceptable, provided that it is followed with a written notice ] | [أدخل: عنوان المشتري لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] [أدخل: عنوان المجهّز لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] | ث.ع.<br>۴۱,۱ |

| Section IV. Contract Decuments   | القسم التاسع: مستندات العقد  |
|--|--|
| Section IX: Contract Documents   |  |
| 1. Form of Contract Agreement  | <ul> <li>١. نموذج اتفاقية العقد</li> <li>أبر مت اتفاقية العقد هذه</li> </ul>   |
| THIS CONTRACT AGREEMENT is made  |  |
| the [ insert: number ] day of [ insert: month ], [ insert:   | يوم [ادخل: الرقم[ من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة]  |
| year ].  | بین  |
| BETWEEN  |  |
| (1) [ insert: Name of Purchaser ], a [ insert: description   | (١) [ادخل: اسم المشتري]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة   |
| of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of of the Government of Iraq, or corporation         | القانونية، على سبيل المثال، إدارة تابعة لوزارة في الحكومة  |
| incorporated under the laws of Iraq and having its   | العراقية ، أو شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان  |
| principal place of business at [ insert: address of  | عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان المشتري] (الذي يدعى  |
| Purchaser] (hereinafter called "the Purchaser"), and   | "المشتري" في ما يلي)، و  |
| (2) [insert: name of Supplier], a corporation incorporated   | (٢) [ادخل: اسم المجهز]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين   |
| under the laws of [insert: country of Supplier] and  | [ادخل: بلد المجهز] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان   |
| having its principal place of business at [insert: address   | [الحدن بد العجهز] وطوان عمله الرئيسي [الحدن طوان المجهز] (الذي يدعى "المجهز" في ما يلي)  |
| of Supplier] (hereinafter called "the Supplier").  | المجهر الذي يدعى المجهر في ما يني)   |
| WHEREAS the Purchaser invited bids for certain   | لمًا كان المشتري قد دعا لمناقصة بخصوص بعض (الأجهزة   |
| (medical appliances) and ancillary services, viz., [insert:  | الطبية) والخدمات النثرية/العرضية، أي، [ادخل: وصف موجز  |
| brief description of (medical appliances) and services]  | للسلع والخدمات] وقد وافق على العطاء المقدم من قبل المجهز   |
| and has accepted a bid by the Supplier for the supply of   | لتقديم هذه (الأجهزة الطبية) والخدمات بقيمة [ادخل: قيمة العقد   |
| those (medical appliances) and services in the sum of  | بالكلمات والأرقام] (الذي يدعى قيمة العقد في ما يلي)  |
| [insert: contract price in words and figures] (hereinafter   | بـــدـ و١٠ردم] (١٠ــي يـ على بيد ١٠٠١ عي له يعي)   |
| called "the Contract Price").  |  |
| NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS   | وتؤكد هذه الاتفاقية أن الطرفان اتفقا على ما يلي:   |
| FOLLOWS:   | and the entertainty of the state of the stat |
| 1. In this Agreement words and expressions shall have  | <ol> <li>إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس</li> </ol>  |
| the same meanings as are respectively assigned to them   | المعاني التي وردت إزاءها في الشروط العامة للعقد.   |
| in the Conditions of Contract referred to.   | <ol> <li>إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين المشترى والمجهز؛</li> </ol>   |
| 2. The following documents shall constitute the Contract   | <ul> <li>أ. إن الوالق المدرجة اداه تشكل العقد بين المستري والمجهر؛</li> <li>يُقرأ و يُفسر كلٌ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد</li> </ul>   |
| between the Purchaser and the Supplier, and each shall<br>be read and construed as an integral part of the Contract: | يقرأ و يفسر كل منها حجرء لا ينجرا من هذا العقد   |
| (a) This Contract Agreement  | (أ) اتفاقية العقد هذه  |
| (b) Special Conditions of Contract   | (۲) الشروط الخاصة للعقد<br>(ب) الشروط الخاصة للعقد   |
| (c) General Conditions of Contract   | (ب) الشروط الحامة للعقد<br>(ج) الشروط العامة للعقد   |
| (d) Technical Requirements (including Technical  |  |
| Specifications)  | (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك المواصفات الفنية(   |
| (e) The Supplier's bid and original Price Schedules  | (هـ) عطاء المجهز وجداول الأسعار الأساسية   |
| (f) Schedule of Requirements   | (و) قائمة متطلبات التعاقد  |
| (g) The Purchaser's Notification of Award  | (ز) خطاب القبول من المشتري   |
| (h) [Add here: any other documents]  | (ح) [يضاف هنا: أية وثائق أخرى]   |
| 3. In consideration of the payments to be made by the  | <ol> <li>بالاتفاق مع المشتري، يتعهد المجهز بتقديم (الأجهزة الطبية)</li> </ol>  |
| Purchaser to the Supplier as hereinafter mentioned, the  | والخدمات ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب شروطُ   |
| Supplier hereby covenants with the Purchaser to provide  | العقد وذلك مقابل المبالغ التي ستدفع له من قبل المشتري كما هو   |
| the (medical appliances) and Services and to remedy  | محدد في اتفاقية العقد.   |
| defects therein in conformity in all respects with the   | •  |
| provisions of the Contract.  | fee opt figures as to ex-  |
| 4. The Purchaser hereby covenants to pay the Supplier in   | ٤. يتعهد المشتري بدفع قيمة العقد أو أي مبلغ اخر مستحق أو   |
| consideration of the provision of the (medical   | سيستحق بموجب أحكام العقد، إلى المجهز مقابل تقديمه (الأجهزة   |
| appliances) and Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may           | الطبية) والخدمات ومعالجته اي خلل فيها، وذلك في الأوقات   |
| become payable under the provisions of the Contract at   | والطرق المحددة في العقد.   |
| the times and in the manner prescribed by the Contract.  |  |
| and ames and in the manner presented by the Contract.  |  |

For and on behalf of the Purchaser Signed: in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] in the presence of For and on behalf of the Supplier Signed: in the capacity of [ insert: title or other appropriate designation] in the presence of بتاريخ في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] CONTRACT AGREEMENT بين [ادخل: اسم المشتري]، "المشتري" و [ادخل: اسم المجهز]، "المجهز" Dated the [ insert: number] day of [ insert: month], [ insert: year] BETWEEN [Insert: name of Purchaser], "the Purchaser" and [insert: name of Supplier], "the Supplier"

| (2) Letter of Acceptance Form                          | (٢) نموذج إشعار بالإحالة                                      |
|--|---|
| {letterhead paper of the Employer}                     | ﴿ يَكْتُبُ عَلَى وَرَقَ مَتُوجَ بِشَعَارِ صَاحِبُ الْعَمَلُ } |
| [insert number]  | [ ادخل العدد ]  |
| [insert date]  | [ ادخل التأريخ ]  |
| To: (Supplier name and address)                        | إلى :( اسم المجهز و عنوانه)                                   |
| Subject / Acceptance of supply [insert name of the     | [ م / إُحالةُ تجهيز ] أدخل رقم وتعريف العقد وعنوانه           |
| contract and identification number]                    |   |
| This is to notify you that your Bid dated [insert      | نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ ] ادخل         |
| date] for execution of the [name of the contract and   | التأريخ [ لتنفيذ تجهيز ]اسم العقد ورقمه كما محدد في الشروط    |
| identification number, as given in the SCC] for the    | الخاصَّة [ وبقيمة العقد المقبولة البالغة ] ادخل المبلغ بأرقام |
| Contract Price [amount in words and figures], as       | والكلمات [ ] ادخل العملة [ كما تم تصحيحه وتعديله بحسب         |
| corrected and modified in accordance with the          | التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله.                         |
| Instructions to Bidders is hereby accepted by our      |   |
| Company.   |   |
| You are hereby requested to furnish Good               | يرجي التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الأداء خلال ١٤        |
| Performance Gaurantee, within 14 days of the           | يوماً من تأريخ صدور أشعار الإحالة أعلاه والتبلغ به وبموجب     |
| receipt of this letter of acceptance, as stated in the | الشروط العامة والخاصة للعقد ونرفق لكم طيأ نسخة من اتفاقية     |
| SCC and GCC. A copy of the contract agreement          | العقد مع شروطه العامة والخاصة.                                |
| with its general and special conditions is attached.   |   |
| Yours faithfully,                                      | مع التقدير.   |
| Attachments  | المرافقات   |
| Contract Agreement Form                                | استمارة اتفاقية العقد   |
| General Conditions of Contract                         | الشروط العامة للعقد   |
| Special Conditions of Contract                         | الشروط الخاصة للعقد   |
| Authorized Signature:                                  | توقيع المخول  |
|  | اسم وصفة الموق  |
| Name and Title of Signatory:                           | اسم صاحب العمل  |
| Name of Employer:                                      |   |